

Château de
VERSAILLES Spectacles

Collection
OPÉRA ITALIEN
N°4

WORLD
PREMIERE
RECORDING


CHÂTEAU DE VERSAILLES

L'EGISTO CAVALLI

Vincent Dumestre
Le Poème Harmonique



MENU

Francesco Cavalli (1602-1676)

L'EGISTO

125'50

Fable dramatique en un prologue et trois actes sur un livret de Giovanni Faustini,
créée au Teatro San Cassiano de Venise en 1643

VOLUME 1

66'32

PROLOGUE

1	Sinfonia	0'30
2	« Tenebrose mie squadre » · <i>La Notte</i>	3'29
3	« Da l'oriente sorgo ridente » · <i>Aurora</i>	2'18

ACTE I

4	Scène 1 – « Or che l'Aurora spargendo fiori » · <i>Lidio</i>	1'23
5	Scène 2 – « I riposi de le piume » · <i>Clori</i>	5'25
6	« Nel gran regno d'Amor » · <i>Lidio, Clori</i>	2'58
7	Scène 3 – « Già dalle salse piume » · <i>Egisto, Climene</i>	3'33
8	« Andiam, Ohimè che leggo? » · <i>Egisto, Climene</i>	2'11
9	Scène 4 – « Or che del ciel ne le stellate piaggie » · <i>Hipparco</i>	2'29
10	Scène 5 – « Hipparco? Dema? » · <i>Dema, Hipparco</i>	2'36
11	Scène 6 – « Clori ancora è fanciulla » · <i>Dema</i>	1'32
12	Scène 7 – « Amor, chi ti diè l'ali » · <i>Clori</i>	3'48
13	Scène 8 – « Col mio volto lusinghiero » · <i>Bellezza, Volupia</i>	2'52
14	Scène 9 – « Questo strale ch'è fatale » · <i>Amore, Bellezza, Volupia</i>	2'26
15	Scène 10 – « Amor tu qui festoso » · <i>Amore, Bellezza, Volupia, Venere</i>	2'31
16	« Di tue guancie divine » · <i>Bellezza, Volupia, Venere</i>	2'26

ACTE II

17	Scène 1 – « D'Hipparco e di Climene ospiti miei » · <i>Egisto</i>	4'01
18	Scène 2 – « Piagge apriche, selve amiche, or v'invita. » · <i>Egisto, Clori</i>	4'11
19	Scène 3 – « Oh scherni troppo amari » · <i>Egisto</i>	2'15
20	Scène 4 – « Hipparco il mio germano » · <i>Climene</i>	1'27

21	Scène 5 – «Clori, Clori gentile» · <i>Climene, Lidio</i>	3'46
22	Scène 6 – «Ah miscredente, ah ingrato» · <i>Climene</i>	0'29
23	«Piangete occhi dolenti» · <i>Climene</i>	4'05
24	Scène 7 – «Rabida gelosia, nemico amore» · <i>Climene, Hipparco</i>	3'38

VOLUME 2

59'17

1	Scène 8 – «Ten' pentirai» · <i>Dema</i>	2'01
2	«Chi ha provato il mio amor» · <i>Dema</i>	1'52
3	Scène 9 – Sinfonia	0'27
4	«Che non fugga il crudel» · <i>Amore, Fedra, Didone, Hero, Semele</i>	3'10
5	Scène 10 – «Amor tu prigionero» · <i>Dema</i>	2'08
6	«Heroide generose» · <i>Apollo</i>	3'38

ACTE III

7	Scène 1 – «È grato il penare» · <i>Lidio, Climene</i>	3'15
8	«E quando, e quando fia» · <i>Lidio, Clori</i>	1'16
9	Scène 2 – «Sei morto» · <i>Clori, Lidio, Climene, Hipparco</i>	1'47
10	«Mio bramato diletto» · <i>Hipparco, Clori, Lidio</i>	1'17
11	Scène 3 – «Tosto sì, sì la seguirai con l'alma» · <i>Lidio, Climene</i>	3'29
12	«Lidio a l'alma» · <i>Lidio, Climene</i>	2'50
13	«Tu m'ami?» · <i>Lidio, Climene</i>	1'57
14	Scène 4 – «A queste pure regioni ascreso» · <i>Amore</i>	1'39
15	Scène 5 – «Celesti fulmini, onde vastissime» · <i>Egisto</i>	7'13
16	Scène 6 – «La ferità deponi» · <i>Clori, Hipparco</i>	2'17
17	Scène 7 – «Rallegratevi meco alberghi amati» · <i>Climene, Lidio, Clori, Hipparco</i>	2'53
18	Scène 8 – «Signor, l'ospite Egisto» · <i>Cinea, Climene, Hipparco, Lidio, Clori</i>	1'25
19	Scène 9 – «Rendetemi Euridice» · <i>Egisto, Clori, Lidio, Climene, Hipparco</i>	7'13
20	Scène 10 – «Ecco del mio signor l'alto retaggio» · <i>Egisto, Clori, Lidio, Climene, Hipparco, Hora</i>	2'47
21	«T'abbraccio, ti stringo, ti godo» · <i>Egisto, Clori</i>	2'14
22	«Amanti sperate» · <i>Lidio, Climene</i>	2'20

Le Poème Harmonique

Vincent Dumestre, direction

Marc Mauillon · *Egisto*

Sophie Junker · *Clori*

Zachary Wilder · *Lidio*

Ambroisine Bré · *Climene*

David Tricou · *La Notte, Apollo*

Romain Bockler · *Hipparco*

Eugénie Lefebvre · *Aurora, Amore, Hora*

Nicholas Scott · *Dema*

Marielou Jacquard · *Bellezza, Fedra*

Caroline Meng · *Hero, Venere*

Victoire Bunel · *Cinea, Semele*

Floriane Hasler · *Didone, Volupia*

Violons

Fiona-Emilie Poupard

Myriam Mahnane

Marion Korkmaz

Catherine Ambach

Camille Aubret

Tatsuya Hatano

Flûte

Elsa Frank

Flûte & dulciane

Jérémy Papasergio

Cornet muet

Adrien Mabire

Viole de gambe

Ronald Martin-Alonso*

Violoncelle

François Gallon*

Lirone & chitarrino

Lucas Peres*

Contrebasse

Simon Guidicelli*

Théorbe, guitare baroque & colascione

Victorien Disse*

Archiluth

Vincent Flückiger*

Harpe triple

Sara Agueda Martin*

Clavecin, orgue positif & épinette

Elisabeth Geiger*

*basse-continue



Frontispice de la première édition d'Egisto, 1643

(...) car les prières impérieuses d'un grand personnage m'ont contraint à intégrer la folie d'Egisto dans l'œuvre, pour satisfaire le génie de celui qui doit l'interpréter.

Cavalli, hiver 1643

En découvrant la partition d'Egisto à la bibliothèque Marciana de Venise il y a douze ans, je m'attendais, selon le livret, à une favola in musica: une oeuvre théâtrale dans le style de l'Aminta du Tasse en musique – et me préparais à suivre dans le décor bucolique d'un bocage puis d'un village les élans amoureux de bergers et de nymphes transposées sur l'île de Zacinto. Mais en 1643, l'opéra est encore un enfant. Et pour Cavalli, qui arrive sur la scène vénitienne après Ferrari, Sacinati et Monteverdi – qui meurt l'année de composition de L'Egisto – tout est encore à inventer. Ce que fait Cavalli, brusquant le cadre pastoral: par-delà les ambitions du Dieu Amour (qui, selon la tradition, remettra à la fin de l'oeuvre un peu d'ordre dans les émotions...) il propose le théâtre des pires sentiments – de mépris, de haine, des jalousies les plus primaires, des mensonges les plus traitres, des vengeances les plus retorses. L'Egisto

est aussi l'histoire (réelle) d'un producteur de théâtre ambitieux à Venise – celui du théâtre San Cassiano, Ettore Tron – et d'un baryton probablement vedette, qui ont imposé au compositeur le plus grand monologue de folie de l'histoire de l'opéra (197 mesures!) touchant à l'hallucination. Didon, Semélé, Phèdre et autres tragédiennes mortes outragées s'y rejoignent également (avec violence mais non sans humour) et font contraste avec les plus amères plaintes, comme celle de Climène de l'acte II scène 6, qui pourrait avoir inspiré Purcell... En 1643 Cavalli est déjà à son sommet dans l'expression des sentiments, et L'Egisto se révèle l'opéra des plus grandes folies ainsi qu'un probable ferment pour Giasone, Calisto, Xerse ou Eliogabalo, qu'il composera quelques années plus tard.

Vincent Dumestre

(...) as the imperious adjurations of a great figure obliged me to incorporate Egisto's madness into the piece, to satisfy the genius of the person who is to perform it.

Cavalli, winter of 1643

When I discovered the score for L'Egisto at the Marciana library in Venice twelve years ago, the libretto led me to expect a favola in musica: a piece of theatre in the style of Aminta by Tasso, to music – and I was ready to follow the romantic impulses of shepherds and nymphs transposed onto the island of Zakynthos, amid the bucolic setting of meadows and villages. But in 1643, opera was still in its early days. And for Cavalli, who arrived on the Venetian scene after Ferrari, Saccati and Monteverdi – who died the year L'Egisto was composed – there was still much to be invented. This is what Cavalli did, shaking up the pastoral framework: beyond the ambitions of the God of Love (who, according to tradition, restores a little order to the various emotions at the end of the piece...), he showcases the very worst sentiments – contempt, hatred, the most primal jealousy, the most treacherous lies, the most twisted

revenge. L'Egisto is also the (true) story of an ambitious theatre producer in Venice – Ettore Tron of the San Cassiano theatre – and most likely a star baritone, who imposed upon the composer the greatest monologue of madness in the history of the opera (197 measures!), reaching hallucinatory heights. Dido, Semele, Phaedra and other tragic heroines who die of shock also appear (with violence, but not without humour), contrasting with the bitterest grievances, such as that of Climene in act II scene 6, which may have inspired Purcell... By 1643, Cavalli had already reached the peak of his expression of sentiment; L'Egisto is the opera that features the greatest of madresses, and likely a ferment for Giasone, Callisto, Xerse or Eliogabalo, which he composed a few years later.

Vincent Dumestre

[...] denn die gebieterischen Gebete einer großen Persönlichkeit haben mich gezwungen, Egistos Wahnsinn in das Werk aufzunehmen, um das Genie desjenigen zu befriedigen, der es interpretieren sollte.

Cavalli, Winter 1643

Als ich vor zwölf Jahren die Partitur von L'Egisto in der Marciana-Bibliothek in Venedig entdeckte, erwartete ich mir laut Libretto eine Favola in Musica: Ein Theaterstück im Stil von Tassos Aminta in Musik – und bereitete mich darauf vor, in der lieblichen Kulisse eines Haines und später eines Dorfes die Liebeleien von Hirten und Nymphen zu verfolgen, die auf die Insel Zakynthos verlegt worden waren. Doch 1643 ist die Oper noch ein Kind. Und für Cavalli, der nach Ferrari, Sacrati und Monteverdi – der im Jahr der Komposition von L'Egisto starb - auf die venezianische Bühne kam, musste noch alles neu erfunden werden. Das tut Cavalli, indem er den pastoralen Rahmen sprengt: Jenseits der Ambitionen des Gottes Amor (der, wie es die Tradition will, am Ende des Werks die Emotionen wieder in Ordnung bringen wird...) präsentiert er das Theater der schlimmsten Gefühle – der Verachtung, des Hasses, der primitivsten Eifersüchteleien, der verräterischsten Lügen

und der hinterhältigsten Rache. L'Egisto ist auch die (wahre) Geschichte eines ehrgeizigen Theaterproduzenten in Venedig – Ettore Tron vom Teatro San Cassiano – und eines wahrscheinlich sehr gefeierten Baritons. Sie zwangen dem Komponisten den größten Wahnsinnsmonolog der Operngeschichte (197 Takte!), der an Halluzinationen grenzte, auf. Dido, Semele, Phaedra und andere tote zurückgewiesene Liebhaberinnen gesellen sich ebenfalls dazu (mit Gewalt, aber nicht ohne Humor) und kontrastieren mit den bittersten Klagen, wie der von Climene aus dem II. Akt, Szene 6, die Purcell inspiriert haben könnte ... Im Jahr 1643 war Cavalli bereits auf dem Höhepunkt im Ausdruck der Gefühle, und L'Egisto erwies sich als die Oper des größten Wahnsinns sowie als mögliches Ferment für Giasone, Calisto, Xerse oder Eliogabalo, die er einige Jahre später komponieren sollte.

Vincent Dumestre



La Jalousie, détail de l'Allégorie du Triomphe de Vénus, Agnolo Bronzino, ca 1540

L'Egisto de Faustini et Cavalli ou le labyrinthe des passions

Par Jean-François Lattarico

Représenté à Venise au théâtre San Cassiano en 1643, *L'Egisto* constitue la deuxième collaboration (après la *Virtù dei strali d'amore*) de Giovanni Faustini avec le compositeur vénitien, pour lequel il écrivit en tout dix livrets – *l'Ormino* (1644), la *Doriclea* (1645), *Il Titone* (1645), *L'Euripo* (1649), *L'Oristeo* (1651), la *Rosinda* (1651), la fameuse *Calisto* (1651), et *l'Eritrea* (1652). Un onzième titre, *L'Elena*, fut ébauché par Faustini, complété par Nicolò Minato et représenté avec succès en 1659. 1643 est une année cruciale dans la carrière de Cavalli : l'année de création de *L'Egisto* coïncide avec celle de la mort de Monteverdi. Déjà auréolé d'un certain prestige, après les succès de ses premiers opéras, Cavalli verra sa renommée croître sans cesse pour devenir très rapidement le compositeur le plus célèbre de son temps, ses opéras étant joués dans les théâtres des principales villes italiennes (Naples, Palerme, Gênes, Milan, Florence, Modène, etc.). À côté de ses activités « commerciales »

(il cumule les activités de compositeur et d'impresario, du théâtre San Cassiano), il est également sollicité dans les théâtres de cour, en Italie (*L'Ipermestra* à Florence, *Orione* à Milan, *Veremonda* à Naples, *Coriolano* à Plaisance), et même en France où il fait représenter *Xerse* à la cour de Louis XIV, avant de composer expressément pour le mariage du Roi-Soleil en 1662, l'un de ses plus grands chefs-d'œuvre : *Ercole amante*. Cette œuvre est fondamentale dans la naissance de l'opéra français, Lully en ayant composé les ballets : opéra en cinq actes, prologue à la gloire du Roi de France, longues tirades en récitatif, intrigue mythologique, tous les ingrédients de la future tragédie lyrique y sont réunis. L'opéra français, inspiré par un opéra vénitien, fut créé par un compositeur florentin (Giovanni Battista Lulli) naturalisé français (Jean-Baptiste Lully). De retour à Venise, il composera encore six opéras, dont une trilogie romaine (*Scipione Africano*, *Muzio Scevola* et *Pompeo Magno*, entre 1664 et 1666) qui

marque un fléchissement de la dramaturgie vers une réhabilitation de la figure héroïque du protagoniste. Si ses deux derniers opéras sont perdus (*Coriolano* et *Massenzio*), sa dernière partition préservée, *Eliogabalo*, l'une des plus belles et des plus émouvantes, ne sera jamais représentée de son vivant, retirée *in extremis* de l'affiche, sous la pression des Jésuites qui voyaient d'un mauvais œil l'assassinat d'un souverain légitime sur scène, le goût du public ayant également changé, qui réclamait davantage d'arias virtuoses. Cavalli meurt en janvier 1676 ; son propre *Requiem* accompagne ses funérailles à l'église San Lorenzo de Venise.

L'Egisto appartient à la première saison opératique de l'école vénitienne qui débuta en 1637 avec *l'Andromeda* de Ferrari et Manelli pour l'ouverture du premier théâtre public. Période encore inspirée par les modèles littéraires de l'opéra de cour qui influencèrent les premières « fables en musique » florentines. Car

L'Egisto est bien sous-titré « *favola drammatica musicale* » : les personnages sont en effet des bergers (Lidio, Clori, Climene, Egisto), le cadre est celui bucolique de la campagne de Zacynthe, une île de la mer Ionienne (aujourd'hui Zante), durant la saison du printemps. Une atmosphère pastorale qui rappelle celle véhiculée par les œuvres du Tasse ou de Guarini et de bien d'autres dramaturges de la fin du XVI^e siècle qui constituent autant d'hypotextes du modèle florentin. S'il s'inspire aussi du poète latin Ausone (pour l'épisode central des Héroïdes), Faustini fait preuve d'une *inventio* féconde qui est l'une de ses qualités primordiales. Adeptes du romanesque, il ajoute aux personnages bucoliques des figures allégoriques (la Nuit et l'Aurore dans le prologue, la Volupté, la Beauté, les Heures), mythologiques et mythiques (Vénus, Sémélé, Phèdre, Didon, Héro, Apollon), ainsi qu'une vieille servante (Dema), personnage comique consubstantiel de l'opéra vénitien, inauguré par Scarabea de la *Maga fulminata* de Ferrari

et Manelli, qui prodigue à qui veut bien l'entendre ses conseils avisés.

L'autre particularité de cet opéra est la reprise du thème de la folie, thème qui justifie la présence de personnages hétéroclites. De provenance pastorale et comique, notamment dans plusieurs *scenari* de la *Commedia dell'Arte*, après un immense succès dans la seconde moitié du XVI^e siècle et la première moitié du XVII^e, le thème débarque à l'opéra avec la *Licori finta pazza d'amore* de Strozzi et Monteverdi en 1627 (œuvre malheureusement perdue et sans doute jamais achevée), puis dans la *Pazzia d'Orlando* de Bonarelli (compositeur inconnu, 1635), puis fait une entrée fracassante en 1641 avec *la Finta pazza* de Strozzi et Sacrati, pour l'inauguration du théâtre Novissimo (premier théâtre expressément construit pour y représenter des opéras). On le retrouve aussitôt après avec les folies de Iarbe (la *Didone* de Busenello et Cavalli, 1641), quelques années plus tard, de Caligula (*Caligola delirante* de Gisberti et Pagliardi, 1672), ou encore de Didon (*Didone delirante* de Franceschi et Pallavicino, 1686), et bien d'autres exemples, pour devenir

rapidement un *topos* du genre. On y trouve aussi, pour ce thème, un prestigieux modèle littéraire, le *Roland furieux* de l'Arioste (XXIII, 129-136): comme Egisto, en effet, le paladin devient fou en apprenant, à travers une inscription sur un arbre, que sa bien-aimée en aime un autre. L'influence est aussi, on l'a dit, celle des canevas de la *Commedia dell'arte*, dont les titres sur la folie abondent. Dans les recueils de Flaminio Scala (Venise, 1611) ou de Basilio Locatelli, restés manuscrits (1618-1620), on trouve en effet une série de *scenari* aux titres éloquentes: *La Finta pazza*, *La Pazzia d'Isabella*, *Li Finti pazzi*, *li tre matti*, ou encore *Orlando furioso* (l'adjectif « furieux » étant à l'époque synonyme de « fou »). Faustini lui-même, dans l'adresse au lecteur, avoue cette filiation théâtrale: « n'accable pas la folie de mon *Egisto*, parce qu'elle imite une action que tu as déjà vue plusieurs fois sur scène, transportée de la comédie vers le drame musical... ». Dans cette même adresse, Faustini indique que le sujet lui a été suggéré par un « grand personnage », sans doute Ettore Tron, propriétaire du théâtre, dont les prières l'ont « contraint

à l'intégrer dans l'œuvre». Mais comme pour la précédente *Didone* de Busenello et Cavalli, le thème de la folie devient le symbole de la création artistique et, plus encore, celui de la bizarrerie de l'opéra vénitien, de son caractère éminemment hybride. Le compte-rendu que fait Cinea (III, 8) de la scène de folie du héros est, de ce point de vue, exemplaire – outre qu'il illustre le principe typiquement baroque de la distanciation spéculaire, de la mise en abyme: « Seigneur, votre hôte Egisto / a perdu la raison, / il est devenu fou: / et plein de fureur, / il court à travers champs, / tantôt il s'arrête et parle / aux broussailles, / aux troncs, aux vents, / avec des accents divers et impropres [...] / tantôt il gémit et soupire, / tantôt il rit et se met à chanter / des vers stupides et obscènes, / et tantôt il prononce le nom de Clori ». L'opéra de Faustini et Cavalli mêle ainsi différents registres, rend un hommage appuyé aux modèles littéraires, fait un éloge de l'hybridité constitutive de l'opéra, dans sa thématique comme dans son organisation formelle, et contribue à consolider un genre spécifique, le *dramma per musica* vénitien, promis à une fortune croissante.

L'intrigue repose sur une double relation amoureuse contrariée qui représente l'action principale. Dans le sacro-saint respect de la règle aristotélicienne des trois unités, Faustini suit les prescriptions des académiciens *Incogniti*, en particulier de Busenello qui avait théorisé non seulement le mélange des registres, héritage du théâtre espagnol du Siècle d'Or, mais également le non-respect systématique des unités de temps et de lieu. Dans *L'Egisto*, l'unité de temps est respectée, mais non celle du lieu, propice à susciter la *meraviglia*, l'«émerveillement», mot d'ordre du baroque et fonction suprême de la poésie théorisée par le Cavalier Marin: «È del poeta il fin la meraviglia» [«La finalité du poète est d'émerveiller»]. Chaque acte est d'ailleurs représentatif de ce mélange des styles et des registres qui caractérise au plus haut point l'opéra vénitien. Après un prologue allégorique dans lequel la Nuit, triomphatrice du Soleil, appelle l'Aurore à faire renaître le jour, le premier acte, dans lequel on trouve les scènes topiques du sommeil, de l'équivoque (avec l'inscription sur l'arbre qui va déclencher la colère et la folie d'Egisto) et de la

vengeance, illustre parfaitement cette contamination des registres: Egisto nous apprend sa filiation avec Vénus, dont le palais apparaît à la fin du premier acte avec les allégories de la Beauté et de la Volupté qui chantent leur pouvoir sur les humains, rappelant ainsi le triomphe de l'Amour dans le *Couronnement de Poppée* de Busenello et Monteverdi, représenté l'année précédente.

Le thème de l'égarement amoureux est au centre du deuxième acte, à travers le poignant *lamento* du protagoniste («*Lasso io vivo, e non ho vita*»), exemple parfait d'oxymore poétique, et le pragmatisme de Lidio, qui assimile l'amour au caractère éphémère des biens terrestres est en fait un sentiment éminemment inconstant. L'éloge des plaisirs de Dema sert de contrepoint à la scène infernale qui clôt le second acte et dans laquelle les Héroïdes (Sémélé, Didon, Phèdre) retiennent prisonnier Cupidon, cause de leur passion destructrice. Le principe du contraste qui régit la dramaturgie baroque est également à l'œuvre dans le dernier acte, qui s'ouvre sur une scène bucolique entre Lidio et Clori, avant la grande scène de folie d'Egisto. Dans ce monologue sans queue ni tête dans lequel Egisto s'imagine en nouvel Orphée venu aux

Enfers chercher son Eurydice, Cavalli signe le plus grand monologue de folie de l'histoire de l'opéra. Le couple Climene-Lidio fait ensuite son entrée sous le regard médusé de Clori qui se découvre trahie par Lidio. Ce dernier se défend en expliquant qu'il n'est en rien maître de ses sentiments, un argument qui déchaîne la colère de Clori. Egisto/Orphée réclame aux maîtres des Enfers son Eurydice, ce qui ne manque pas d'émouvoir Clori, amorçant ainsi l'heureuse résolution du drame. Enfin, la dimension spectaculaire, double héritage de la fable florentine et du drame musical romain, réapparaît à la fin de l'opéra avec l'allégorie de l'Heure (Hora), envoyée par Apollon pour ramener Egisto à la raison. La partition de *L'Egisto* fait partie de la riche collection Contarini, qui regroupe la quasi-totalité des œuvres du compositeur (27 sur 33, chiffre considérable pour l'époque, les partitions n'étant jamais imprimées à Venise), ainsi que plus d'une centaine d'autres opéras vénitiens et aussi français, que le Comte Marco Contarini a hérités de Maria, la veuve de Cavalli, son descendant les ayant ensuite légués en 1843 à la Bibliothèque Marciana. Il s'agit d'une copie très lisible, vraisemblablement

réalisée par l'épouse du compositeur (les partitions autographes de Cavalli, comme celles de la *Calisto* ou de l'*Ipermestra*, sont particulièrement difficiles à déchiffrer). L'orchestration à cinq parties, particulièrement riche, témoigne de la vitalité des théâtres vénitiens qui souhaitaient, durant les premières années, concurrencer les théâtres de cour. Ce faste déclinera après les années 1650, quand la crise (politique, économique), suite aux nombreux conflits de la république, notamment contre l'Empire ottoman et la désastreuse guerre de Candie, contraindra les théâtres, qui se sont pourtant multipliés, à réduire considérablement leurs effectifs artistiques. Dans la seconde moitié du siècle, l'effectif moyen d'un orchestre vénitien était constitué de deux violons, deux ou trois clavecins, une ou deux basses d'archet et un théorbe (les contrats conservés aux archives de la ville en font foi). Dans la période encore expérimentale de l'opéra à Venise, *L'Egisto* témoigne des relations étroites entre le compositeur et son librettiste visant une efficacité dramatique et musicale dans un contexte où l'opéra est en train de devenir une industrie, bien qu'il se rattache encore

aux éléments structurels et thématiques qui ont assuré le triomphe et le développement de l'opéra de cour. *L'Egisto* est une œuvre capitale dans l'histoire de l'opéra : les scènes de folie du protagoniste (« *Celesti fulmini* », III, 5 ; « *Rendetemi Euridice* », III, 9), la prégnance d'un *recitar cantando* d'une grande richesse expressive, associé aux nombreuses arias (35 en tout, il s'agit d'une des partitions les plus riches musicalement de Cavalli), les *lamenti* sur une basse obstinée, de Climene et surtout d'Egisto (« *Lasso io vivo* », II, 1), déjà bien présents dans sa précédente *Virtù dei strali d'amore*, les airs de fureur (« *Oh scherni troppo amari* », II, 3), et les interventions à la fois enjouées et pathétiques de la vieille nourrice (« *Te n' pentirai, credilo a me* », II, 8), qui tient le rôle de faire-valoir moral, décrivent durablement les caractéristiques poétiques et musicales de l'opéra vénitien, initialement marqué par le modèle mythologique et pastoral. Sept changements de décor (un bocage, le palais de Vénus, un village, une scène infernale, de nouveau un bocage, la cour d'un palais et une forêt au bord de la mer), des airs d'une extrême variété formelle, souvent d'ascendance

madrigalesque, monostrophiques ou polystrophiques, avec cependant un nombre limité d'airs avec refrain (typique des opéras plus tardifs et plus romanesques): à travers tous ces « ingrédients », *L'Egisto* obéit à l'injonction du divertissement qui doit, comme nous le rappelle Faustini dans son adresse au lecteur, « susciter l'émerveillement et le plaisir ». Ainsi constitué, grâce notamment à l'action des compagnies itinérantes et à l'extrême mobilité des chanteurs, l'opéra vénitien va se diffuser comme une traînée de poudre dans toute la péninsule et même au-delà, dans les pays germanophones, voire en Angleterre où son influence se fera ressentir dans le théâtre musical d'un Purcell (il existe en effet une partition anglaise de l'*Erismena* de Cavalli que le compositeur britannique a pu voir ou du moins lire). Dans les années 1640, le drame en musique fait encore la part belle au pouvoir évocateur de la parole, réceptacle essentiel des passions. Dans *L'Egisto*, l'habile Faustini use d'une palette remarquablement variée dans le choix des mètres poétiques: la musique de

Cavalli est d'abord au service des mots qui disent le trouble, l'errance et le désespoir d'un amour qui confine à la folie. Mais Cavalli est tout autant un compositeur de génie, dont la musique est d'une séduction immédiate (voir l'envoûtant « *Amor chi ti diè l'ali* », ou tout le prologue, d'une beauté à couper le souffle), qu'un exceptionnel homme de théâtre, attentif aux inflexions de la voix, à l'efficacité dramatique de la parole déclamée. Cette conjonction, hélas appelée à disparaître quelques décennies plus tard, lorsque la musique prendra le dessus sur la précellence de la parole poétique, fait d'*Egisto* un chef-d'œuvre dans lequel la parole et la musique sont encore, comme l'écrit le grand poète baroque Marino, « deux sœurs / Qui réconfortent les gens affligés » (*Adone*, VII, 1), à travers un divertissement qui n'exclut pas – toute l'intrigue est là pour nous le rappeler – la dimension tragique d'un sentiment décidément bien labyrinthique.



Le labyrinthe de Crète, détail, gravure de Baccio Baldini, ca 1446

Faustini and Cavalli's *Egisto* or the labyrinth of passions

By Jean-François Lattarico

Performed in Venice at the San Cassiano theatre in 1643, *L'Egisto* was Giovanni Faustini's second collaboration (after *La Virtù dei strali d'amore*) with the Venetian composer, for whom he wrote a total of ten librettos – *l'Ormino* (1644), *La Doriclea* (1645), *Il Titone* (1645), *L'Euripo* (1649), *L'Oristeo* (1651), *La Rosinda* (1651), the famous *La Calisto* (1651), and the *Eritrea* (1652). An eleventh title, *L'Elena*, was drafted by Faustini, completed by Nicolò Minato and successfully performed in 1659. 1643 was a crucial year in Cavalli's career: the year of the premiere of *L'Egisto* coincided with the year of Monteverdi's death. Already enjoying a certain prestige, after the success of his first operas, Cavalli's fame grew steadily and he soon became the most famous composer of his time, his operas being performed in the theatres of the main Italian cities (Naples, Palermo,

Genoa, Milan, Florence, Modena, etc.). In addition to his “commercial” activities (he was both composer and impresario of the San Cassiano theatre), he was also in demand at the court theatres in Italy (*L'Ipermestra* in Florence, *l'Orione* in Milan, *Veremonda* in Naples, *Coriolano* in Piacenza), and even in France, where he had *Xerse* performed at the court of Louis XIV, before composing one of his greatest masterpieces expressly for the marriage of the Sun King in 1662: *Ercole amante*, a fundamental work for the birth of French opera, Lully having composed the ballets: an opera in five acts, a prologue to the glory of the king of France, long tirades in recitative, a mythological plot, all the ingredients of the future *tragédie-lyrique* are present. The French opera, inspired by a Venetian opera, was created by a Florentine composer (Giovanni

Battista Lulli) who became a naturalised Frenchman (Jean-Baptiste Lully). Back in Venice, he composed six more operas, including a Roman trilogy (*Scipione Africano*, *Muzio Scevola* and *Pompeo Magno*, between 1664 and 1666) which marked a shift in the dramaturgy towards a rehabilitation of the heroic figure of the protagonist. Although his last two operas were lost (*Coriolano* and *Massenzio*), his last surviving score, *Eliogabalo*, one of the most beautiful and moving, was never performed during his lifetime, having been withdrawn at the last minute under pressure from the Jesuits, who viewed the assassination of a legitimate sovereign on the stage with disfavour, and the taste of the public, which demanded more virtuoso arias. Cavalli died in January 1676; his own *Requiem* accompanied his funeral in the church of San Lorenzo in Venice.

L'Egisto belongs to the first operatic season of the Venetian school which began in 1637 with Ferrari and Manelli's *Andromeda* for the opening of the first public theatre. This period was still inspired by the literary models of court opera which influenced the first Florentine "fables in music". For *L'Egisto* is indeed subtitled "favola drammatica musicale": the characters are shepherds (Lidio, Clori, Climene, Egisto), the setting is the bucolic countryside of Zacynthe, an island in the Ionian Sea (today Zakynthos), during springtime. This pastoral atmosphere is reminiscent of the works of Tasso or Guarini and many other late 16th-century dramatists, which are all hypotexts of the Florentine model. Although he also drew inspiration from the Latin poet Ausonius (for the central episode of the *Heroides*), Faustini demonstrated fertile invention

which is one of his most important qualities: Attracted to the romanesque, he introduces bucolic characters based on allegorical figures – Night and Dawn in the prologue, Voluptuousness, Beauty, the Hours, as well as mythological and mythical figures (Venus, Semele, Phaedra, Dido, Hero, Apollo), not forgetting an old maid (Dema), a comic character consubstantial with Venetian opera, inaugurated by Scarabea of the *Maga fulminata* by Ferrari and Manelli, who lavishes her wise advice on anyone who will listen. The other particularity of this opera is the revival of the theme of madness, a theme that justifies the presence of a variety of characters. From a pastoral and comic origin (notably in several scenarios of the *Commedia dell'Arte*), after a huge success in the second half of the 16th century and the first half of the 17th century, the theme arrived in opera with the *Licori finta pazza d'amore* by Strozzi and Monteverdi in 1627 (a work that was unfortunately lost and probably never completed), then in Bonarelli's *Pazzia d'Orlando* (composer unknown, 1635), then made a sensational entrance in 1641

with Strozzi and Sacrati's *Finta pazza*, for the inauguration of the Novissimo theatre (the first theatre built expressly to perform operas). We come across it again immediately afterwards with the madness of Iarbas (Busenello and Cavalli's *Didone*, 1641), a few years later with Caligula (Gisberti and Pagliardi's *Caligola delirante*, 1672), and Dido (Franceschi and Pallavicino's *Didone delirante*, 1686), and many other examples, to quickly become a topos of the genre. There is also a prestigious literary model for this theme, Ariosto's *Orlando Furioso* (XXIII, 129-136): like *L'Egisto*, the paladin goes mad when he learns, through an inscription on a tree, that his beloved loves another. The influence is also, as we have said, that of the *Commedia dell'arte*, whose titles on madness abound. In the collections of Flaminio Scala (Venice, 1611) or Basilio Locatelli, which have remained in manuscript (1618-1620), we find a series of scenari with eloquent titles: *La Finta pazza*, *La Pazzia d'Isabella*, *Li Finti pazzi*, *li tre matti*, or *Orlando furioso* (the adjective “furious” being at the time synonymous with “mad”). Faustini himself, in the

address to the reader, admits this theatrical filiation: “do not condemn the madness of my *Egisto*, because it imitates an action that you have already seen several times on stage, transported from a play to musical drama...”. In the same address, Faustini indicates that the subject was suggested to him by a “great personality”, undoubtedly Ettore Tron, owner of the theatre, whose prayers “forced him to integrate it into the work”. But as with Busenello and Cavalli's earlier *Didone*, the theme of madness becomes the symbol of artistic creation and, even more so, of the quirkiness of Venetian opera, of its eminently hybrid character. Cineia's account (III, 8) of the hero's madness scene is exemplary from this point of view – in addition to illustrating the typically Baroque principle of specular distancing, of *mise en abyme*: “Lord, your host Egisto / has lost his mind, / he has gone mad: / and full of fury, / he runs through the fields, / sometimes he stops and speaks / to the undergrowth, / to the trunks, to the winds, / in various and improper accents [...] / sometimes he moans and sighs, / sometimes he laughs and begins to sing / stupid and obscene

verses, / and sometimes he pronounces the name of Clori.” Faustini and Cavalli's opera thus mixes different registers, pays a heartfelt tribute to literary models, praises the essential hybridity of opera, both in its thematic and formal organisation, and contributes to consolidating a specific genre, the Venetian *dramma per musica*, which was destined to grow in popularity. The plot is based on a thwarted double love affair that represents the main action. In the sacrosanct respect of the Aristotelian rule of the three unities, Faustini follows the prescriptions of the *Incogniti* academicians, in particular Busenello, who had theorised not only the mixing of registers, a legacy of the Spanish theatre of the Golden Age, but also the systematic disregard of the unity of time and place. In *Egisto*, unity of time is respected, but not unity of place, which is conducive to the *meraviglia*, the “wonder”, the watchword of the Baroque and the supreme function of poetry theorised by the Cavalier Marin: “È del poeta il fin la meraviglia” [“The poet's goal is to amaze”]. Each act is representative of the mixture of styles and registers that characterises Venetian opera to the highest

degree. After an allegorical prologue in which Night, triumphant over the Sun, calls on Dawn to bring back the day, the first act, in which we find the topical scenes of sleep, ambivalence (with the inscription on the tree that will trigger Egisto's anger and madness) and revenge, illustrating perfectly this contamination of registers: Egisto tells us of his affiliation with Venus, whose palace appears at the end of the first act with the allegories of Beauty and Voluptuousness singing of their power over humans, thus anticipating the triumph of Love in Busenello and Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*, performed the previous year. The theme of amorous folly is central to Act II, through the protagonist's poignant lament ("Lasso io vivo, e non ho vita"), a perfect example of poetic oxymoron, and Lidio's pragmatism, which equates love with the ephemeral nature of earthly goods and makes it an eminently fickle sentiment. Dema's praise of pleasures serves as a counterpoint to the infernal scene at the end of the second act in which the Heroides (Semele, Dido, Phaedra) hold Cupid prisoner as the cause of their destructive passion. The principle of contrast that governs Baroque dramaturgy

is also at work in the last act, which opens with a bucolic scene between Lidio and Clori, before Egisto's great mad scene. In the mindless tirade in which Egisto imagines himself as a new Orpheus who has come to the Underworld to look for his Eurydice, Cavalli writes the greatest monologue of madness in the history of opera. The couple Climene-Lidio then enters under the stunned gaze of Clori who discovers that Lidio has betrayed her. Lidio defends himself by explaining that he has no control over his feelings, an argument that unleashes Clori's anger. Egisto/Orpheus claims his Eurydice from the masters of the Underworld, which does not fail to move Clori, thus initiating the happy resolution of the drama. Finally, the spectacular dimension, a double heritage of the Florentine fable and the Roman musical drama, reappears at the end of the opera, with the allegory of the Hour (Hora), sent by Apollo to bring Egisto to his senses. The score of *L'Egisto* is part of the rich Contarini collection, which includes almost all of the composer's works (27 out of 33, a considerable number for the time, as the scores were never printed in Venice), as well as more than a hundred other

Venetian but also French operas, which Count Marco Contarini inherited from Cavalli's widow Maria, his descendant having then bequeathed them in 1843 to the *Biblioteca Marciana*. This is a very legible copy, probably made by the composer's wife (Cavalli's autograph scores, such as those for *Calisto* or *Ipermestra*, are particularly difficult to decipher). The particularly rich five-part orchestration testifies to the vitality of the Venetian theatres, which in the early years wanted to compete with the court theatres. This splendour declined after the 1650s, when the crisis (political and economic), following the republic's numerous conflicts, notably against the Ottoman Empire and the disastrous Candian War, forced the theatres, which had nevertheless multiplied, to drastically reduce their artistic personnel. In the second half of the century, the average Venetian orchestra consisted of two violins, two or three harpsichords, one or two bass stringed instruments and a theorbo (the contracts preserved in the city's archives attest to this). In the still experimental period of opera in Venice, *L'Egisto* testifies to the close relationship between the composer

and his librettist aimed at dramatic and musical efficiency in a context where opera was becoming an industry, although it is still linked to the structural and thematic elements that ensured the triumph and development of court opera. *Egisto* is a major work in the history of opera: the protagonist's mad scenes ("Celesti fulmini", III, 5; "Rendetemi Euridice", III, 9), the prevalence of a *recitar cantando* of great expressive richness, associated with the numerous arias (35 in all, this is one of Cavalli's richest scores musically), the *lamenti* on an ostinato bass, for Climene and above all for *Egisto* ("Lasso io vivo", II, 1), which were already very present in his previous *Virtù dei strali d'amore*, the rage arias ("Oh scherni troppo amari", II, 3), and the playful yet pathetic interventions of the old nurse ("Te n'pentirai, credilo a me", II, 8), who plays the role of moral stooge, describe in a lasting way the poetic and musical characteristics of the Venetian opera, initially marked by the mythological and pastoral model. Seven changes of setting (a wood, Venus' Palace, a village, an diabolical scene, another wood, a palace courtyard and a forest by the sea), arias of extreme formal

variety, often of Madrigalian origin, monostrophic or polystrophic, with, however, a limited number of arias with a refrain (typical of the later and more romantic operas): Through all these “ingredients”, *Egisto* obeys the rules of *divertissement* which must, as Faustini reminds us in his address to the reader, “arouse wonder and pleasure”. Thus constituted, thanks in particular to the action of the travelling companies and the extreme mobility of the singers, Venetian opera spread like wildfire throughout the peninsula and even beyond, to German-speaking countries, and even to England, where its influence would be felt in the musical theatre of Purcell (there is in fact an English score of Cavalli's *Erismena* that the British composer was able to see, or at least read). In the 1640s, drama in music still gave pride of place to the evocative power of the spoken word, the essential receptacle of the passions. In *Egisto*, the skilful Faustini uses a remarkably varied palette in the choice of poetic metres:

Cavalli's music is first and foremost at the service of the words, which tell of the turmoil, the wandering and the despair of a love that borders on madness. But Cavalli is as much a composer of genius, whose music is immediately seductive (see the spellbinding “Amor chi ti diè l'ali”, or the entire prologue, which is breathtakingly beautiful), as he is an exceptional man of the theatre, attentive to the inflections of the voice and the dramatic effectiveness of the spoken word. This conjunction, which was unfortunately destined to disappear a few decades later, when music took over from the preeminence of the poetic word, makes *Egisto* a masterpiece in which the word and music are still, as the great Baroque poet Marino wrote, “two sisters / Who comfort the afflicted” (*Adone*, VII, 1), through a *divertissement* that does not exclude – the whole plot is there to remind us – the tragic dimension of a feeling that is decidedly labyrinthine.

***L'Egisto* von Faustini und Cavalli oder das Labyrinth der Leidenschaften**

Von Jean-François Lattarico

Für die Oper *L'Egisto*, die 1643 in Venedig im Theater San Cassiano aufgeführt wurde, arbeitete Giovanni Faustini (nach *Virtù dei strali d'amore*) zum zweiten Mal mit dem venezianischen Komponisten Francesco Cavalli zusammen, für den er insgesamt zehn Libretti schrieb: *Ormindo* (1644), *Doriclea* (1645), *Il Titone* (1645), *L'Euripo* (1649), *L'Oristeo* (1651), die berühmte *Calisto* (1651), *La Rosinda* (1651) und *L'Eritrea* (1652). Ein zehntes Libretto, *L'Elena*, wurde von Faustini entworfen, von Nicolò Minato vervollständigt und 1659 erfolgreich aufgeführt. 1643 war ein entscheidendes Jahr in Cavallis Karriere: Das Jahr, in dem *L'Egisto* uraufgeführt wurde, fiel mit dem Todesjahr Monteverdis zusammen. Nach den Erfolgen seiner ersten Opern war Cavalli bereits recht angesehen, er

konnte seinen Ruhm stetig steigern und wurde sehr schnell zum berühmtesten Komponisten seiner Zeit, da seine Opern in den Theatern der wichtigsten italienischen Städte (Neapel, Palermo, Genua, Mailand, Florenz, Modena u.a.m.) aufgeführt wurden. Neben seinen „kommerziellen“ Aktivitäten (er war sowohl Komponist als auch Impresario, und zwar eben am Theater San Cassiano) war er auch an den Hoftheatern gefragt, in Italien (mit *L'Ipermestra* in Florenz, *Orione* in Mailand, *Veremonda* in Neapel, *Coriolano* in Piacenza) und sogar in Frankreich, wo *Xerse* am Hof von Ludwig XIV. aufgeführt wurde, bevor er für die Hochzeit des Sonnenkönigs 1662 eines seiner größten Meisterwerke komponierte: *Ercole amante*, ein Werk, das für die Entstehung der französischen

Oper von grundlegender Bedeutung war, da Lully die Ballette komponiert hatte. Es handelt sich um eine Oper in fünf Akten, mit einem Prolog zum Ruhm des französischen Königs, langen rezitativischen Tiraden und einer mythologischen Handlung – alle Zutaten der zukünftigen *Tragédie lyrique* sind hier vereint. Die französische Oper wurde von einer venezianischen Oper inspiriert und von einem florentinischen Komponisten (Giovanni Battista Lulli) geschaffen, der in Frankreich eingebürgert war (Jean-Baptiste Lully). Nach seiner Rückkehr nach Venedig komponierte Cavalli noch sechs weitere Opern, darunter zwischen 1664 und 1666 eine römische Trilogie (*Scipione Africano*, *Muzio Scevola* und *Pompeo Magno*), die eine Verlagerung der Dramaturgie in Richtung einer Rehabilitierung der heroischen Figur des Protagonisten erkennen lässt. Während die beiden letzten Opern (*Coriolano* und *Massenzio*) verloren sind, wurde sein letztes erhaltenes Werk, *Eliogabalo*, eines der schönsten und bewegendsten, zu seinen Lebzeiten nie aufgeführt. Es wurde auf Druck der Jesuiten, die die

Ermordung eines legitimen Herrschers auf der Bühne ungern sahen, in letzter Minute vom Spielplan genommen. Außerdem hatte sich auch der Geschmack des Publikums geändert, das nach mehr virtuosen Arien verlangte. Cavalli starb im Januar 1676; bei seiner Beerdigung in der San Lorenzo-Kirche in Venedig war sein eigenes Requiem zu hören.

L'Egisto gehört zur ersten Opernsaison der venezianischen Schule, die 1637 mit *Andromeda* von Ferrari und Manelli zur Eröffnung des ersten öffentlichen Theaters begann. Diese Zeit war noch von den literarischen Vorbildern der höfischen Oper inspiriert, die die frühesten florentinischen „Fabeln mit Musik“ beeinflussten. *L'Egisto* trägt nämlich den Untertitel „favola drammatica musicale“: Denn die Figuren sind Schäfer (Lidio, Clori, Climene, Egisto), der Schauplatz ist die bukolische Landschaft von Zakynthos, einer Insel im Ionischen Meer, im Frühling. Die pastorale Atmosphäre erinnert an jene, die in den Werken von Tasso oder Guarini und von vielen anderen Dramatikern des späten 16. Jahrhunderts vermittelt wird, die allesamt Hypotexte des Florentiner Modells

darstellen. Faustini ließ sich zwar auch von dem lateinischen Dichter Ausonius inspirieren (für die zentrale Episode der Heroides), zeigte aber eine kreative *Inventio*, die eine seiner wichtigsten Eigenschaften ist: Als Anhänger des Romanesken fügte er den bukolischen Figuren allegorische Figuren hinzu (die Nacht und die Morgenröte im Prolog, die Wollust, die Schönheit, die Stunden), mythologische und mythische (Venus, Semele, Phaedra, Dido, Hero, Apollo) sowie eine alte Dienerin (Dema), eine komische Figur, die aus der venezianischen Oper nicht wegzudenken ist, mit der Figur der Scarabea aus *Maga fulminata* von Ferrari und Manelli eingeführt wurde und jedem, der bereit ist ihr zuzuhören, gute Ratschläge erteilt.

Eine weitere Besonderheit dieser Oper ist die Wiederaufnahme des Themas des Wahnsinns, das den Auftritt heterogener Figuren rechtfertigt. Das Thema wurde ursprünglich in Schäferdichtungen komisch behandelt (besonders in mehreren *Scenari* der *Commedia dell'Arte*), war in der zweiten Hälfte des 16. und der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts

sehr erfolgreich und gelangte schließlich mit Strozzi und Monteverdis *Licori finta pazza d'amore* (1627, ein Werk, das leider verloren ging und wahrscheinlich nie vollendet wurde) in die Oper. Danach ist es in Bonarellis *Pazzia d'Orlando* (Komponist unbekannt, 1635) zu finden, um 1641 mit der *Finta pazza* von Strozzi und Sacrati zur Einweihung des *Teatro Novissimo* (dem ersten Theater, das ausdrücklich zur Aufführung von Opern gebaut wurde) einen sensationellen Einzug in die Opernwelt zu halten. Unmittelbar danach findet man das Thema im Wahnsinn des Iarbe (*La Didone* von Busenello und Cavalli, 1641), einige Jahre später bei Caligula (*Caligola delirante* von Gisberti und Pagliardi, 1672) oder bei Dido (*Didone delirante* von Franceschi und Pallavicino, 1686) und in vielen anderen Beispielen wieder, um schnell zu einem Topos des Genres zu werden. Auch für dieses Thema gibt es ein renommiertes literarisches Vorbild, nämlich den „Rasenden Roland“ von Ariost (XXIII, 129-136): Wie Egisto wird der Paladin verrückt, als er durch eine Inschrift an einem Baum erfährt, dass

seine Angebetete einen anderen liebt. Wie wir bereits erwähnt haben übten auch die Szenenfolgen der *Commedia dell'arte*, deren Titel sehr oft mit Wahnsinn zu tun haben, Einfluss aus. In den handschriftlich erhaltenen Sammlungen von Flaminio Scala (Venedig, 1611) oder Basilio Locatelli (1618-1620) findet man in der Tat eine Reihe von *Scenari* mit vielsagenden Titeln: *La Finta pazza*, *La Pazzia d'Isabella*, *Li Finti pazzi*, *Li tre matti* oder auch *Orlando furioso* (das Adjektiv „furioso“ war damals gleichbedeutend mit „verrückt“). Faustini selbst bekennt sich im Vorwort an den Leser zu dieser theatralischen Abstammung: „Beschuldige nicht den Wahnsinn meines Egisto, eine Handlung nachzuahmen, die du schon mehrmals auf der Bühne gesehen hast und die von der Komödie auf das musikalische Drama übertragen wurde...“ Im selben Vorwort gibt Faustini an, dass ihm das Thema von einer „großen Persönlichkeit“ vorgeschlagen worden war, wahrscheinlich von Ettore Tron, dem Besitzer des Theaters, dessen Bitten ihn „dazu gezwungen haben, es in das Werk aufzunehmen“. Doch wie

bei der früher entstandenen *Didone* von Busenello und Cavalli wird das Thema des Wahnsinns zum Symbol für künstlerisches Schaffen und mehr noch für die Eigenartigkeit der venezianischen Oper, für ihren ausgesprochen hybriden Charakter. Cineas Schilderung (III, 8) der Wahnsinnsszene des Helden ist in dieser Hinsicht beispielhaft – abgesehen davon, dass sie das typisch barocke Prinzip der spiegelbildlichen Distanzierung, der *Mise en abyme*, veranschaulicht: „Herr, euer Gast Egisto / hat den Verstand verloren, / ist verrückt geworden: / und voller Zorn / läuft er über die Felder, / bald bleibt er stehen und spricht / zum Gestrüpp, / zu den Baumstämmen, zu den Winden, / mit verschiedenen, unpassenden Akzenten [...] / bald stöhnt und seufzt er, / bald lacht er und beginnt zu singen / dumme, obszöne Verse, / und bald spricht er den Namen Clori aus.“ Die Oper von Faustini und Cavalli vermischt somit verschiedene Register, würdigt literarische Vorbilder, preist die konstitutive Hybridität der Oper sowohl in ihrer Thematik als auch in ihrer formalen Organisation und trägt zur Konsolidierung eines spezifischen

Genres bei, dem venezianischen *Dramma per musica*, dem ein wachsender Erfolg bevorsteht.

Die Handlung beruht auf einer doppelten Liebesbeziehung, die das Hauptgeschehen darstellt. In Hinsicht auf die sakrosankte aristotelische Regel der drei Einheiten folgte Faustini den Vorgaben der *Accademia degli Incogniti*, insbesondere Busenello, der nicht nur die Vermischung der Register – ein Erbe des spanischen Theaters des Goldenen Zeitalters – theoretisiert hatte, sondern auch die systematische Missachtung der Einheiten von Zeit und Ort. In *L'Egisto* wird die Einheit der Zeit respektiert, nicht aber die des Ortes, der dazu geeignet ist, *Meraviglia*, „Staunen“ – hervorzurufen, das Motto des Barocks und die höchste Funktion der Dichtkunst, wie sie vom Cavalier Marin theoretisiert wurde: „È del poeta il fin la meraviglia“ („Das Ziel des Dichters ist es, in Staunen zu versetzen“). Jeder Akt ist typisch für die Vermischung von Stilen und Registern, die für die venezianische Oper höchst charakteristisch ist. Nach einem allegorischen Prolog, in dem die über die Sonne triumphierende Nacht

die Morgenröte auffordert, den Tag wieder zu erwecken, enthält der erste Akt die topischen Szenen des Schlags, der Zweideutigkeit (mit der Inschrift auf dem Baum, die Egistos Zorn und Wahnsinn auslöst) und der Rache. Er ist ein perfektes Beispiel für diese Verflechtung der Register: Egisto erzählt uns, dass er von Venus abstammt, deren Palast am Ende des ersten Aktes zusammen mit den Allegorien der Schönheit und der Lust erscheint. Diese singen von ihrer Macht über die Menschen und nehmen somit den Triumph der Liebe in Busenellos und Monteverdis *L'Incoronazione di Poppea* vorweg, die im vorherigen Jahr aufgeführt wurde.

Das Thema der Liebesverirrung steht im Mittelpunkt des zweiten Aktes, einerseits durch das ergreifende Lamento des Protagonisten („Lasso io vivo, e non ho vita“), ein perfektes Beispiel für ein poetisches Oxymoron, und andererseits durch den Pragmatismus von Lidio, der die Liebe mit der Vergänglichkeit irdischer Güter gleichsetzt und erklärt, dass es sich dabei um ein äußerst unbeständiges Gefühl handelt. Demas Lob des Vergnügens dient

als Kontrapunkt zur Höllenszene am Ende des zweiten Aktes, in der die Heroinnen (Semele, Dido, Phaedra) Amor gefangen halten und ihm die Schuld an ihrer zerstörerischen Leidenschaft geben. Das Prinzip des Kontrasts, das die barocke Dramaturgie beherrscht, kommt auch im letzten Akt zum Tragen. Er beginnt mit einer bukolischen Szene zwischen Lidio und Clori, bevor Egistos große Wahnsinnsszene beginnt. In diesem irrwitzigen Monolog, in dem Egisto sich als neuer Orpheus vorstellt, der in die Unterwelt kommt, um seine Eurydike zu suchen, schreibt Cavalli den größten Wahnsinnsmonolog der Operngeschichte. Das Paar Climene-Lidio tritt daraufhin vor die verblüffte Cloris, die entdeckt, dass sie von Lidio betrogen wurde. Er verteidigt sich mit der Erklärung, er habe keine Kontrolle über seine Gefühle – eine Behauptung, die Cloris Zorn entfacht. Egisto/Orpheus fordert von den Herren der Unterwelt seine Eurydike zurück, was Clori rührt und die glückliche Auflösung des Dramas einleitet. Schließlich taucht die spektakuläre Dimension, ein doppeltes Erbe der florentinischen Fabel und des

römischen Musikdramas, am Ende der Oper mit einer Allegorie der Stunde (Hora) wieder auf, die von Apollo gesandt wird, um Egisto wieder zur Vernunft zu bringen.

Die Partitur des *Egisto* ist Teil der reichen Sammlung Contarini, die fast alle Werke des Komponisten umfasst (27 von 33, eine für die damalige Zeit beachtliche Zahl, da Noten in Venedig nie gedruckt wurden), sowie über hundert andere venezianische und auch französische Opern, die Graf Marco Contarini von Cavallis Witwe Maria geerbt hatte. Sein Nachkomme vermachte sie daraufhin 1843 der Biblioteca Marciana. Es handelt sich um eine sehr gut lesbare Kopie, die wahrscheinlich von der Frau des Komponisten angefertigt wurde (Cavallis autographe Partituren, wie die von *Calisto* oder von *Ipermestra*, sind besonders schwer zu entziffern). Die äußerst reiche fünfstimmige Orchestration zeugt von der Vitalität der venezianischen Theater, die in den ersten Jahren mit den Hoftheatern konkurrieren wollten. Dieser Glanz nahm nach den 1650er Jahren ab, als

die (politische und wirtschaftliche) Krise infolge der zahlreichen Konflikte der Republik, insbesondere der gegen das Osmanische Reich und der des verheerenden Kriegs gegen Kreta, die Theater, die sich dennoch vervielfältigt hatten, zwang, die Zahl ihre künstlerischen Mitarbeiter drastisch zu reduzieren. In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts bestand die durchschnittliche Besetzung eines venezianischen Orchesters aus zwei Violinen, zwei oder drei Cembali, einem oder zwei Streichern für den Bass und einer Theorbe (wie die im Stadtarchiv aufbewahrten Verträge belegen). In der noch experimentellen Phase der Oper in Venedig zeugt *Egisto* von der engen Beziehung zwischen dem Komponisten und seinem Librettisten, die auf dramatische und musikalische Effizienz in einem Kontext abzielte, in dem die Oper zu einem Industriezweig wurde, obwohl sie immer noch an die strukturellen und thematischen Elemente anknüpfte, die den Triumph und die Entwicklung der höfischen Oper sicherten. *L'Egisto* ist ein Meilenstein in der Geschichte der Oper: die Wahnsinnsszenen des Protagonisten

(„Celesti fulmini“, III, 5; „Rendetemi Euridice“, III, 9), die Prägnanz eines ausdrucksstarken *Recitar Cantando* in Verbindung mit den zahlreichen Arien (insgesamt 35, es handelt sich um eine der musikalisch reichsten Partituren Cavallis), die Lamenti (II, 1) von Climene und vor allem von Egisto („Lasso io vivo“, II,A) über einem Basso ostinato, die bereits in seiner vorherigen Oper *Virtù dei strali d'amore* stark vertreten waren; die Arien des Zorns („Oh scherni troppo amari“, II, 3), und die sowohl verspielten als auch pathetischen Einlagen der alten Amme („Te n' pentirai, credilo a me“, II, 8), deren Funktion es ist, die Moral ins rechte Licht zu setzen, beschreiben nachhaltig die poetischen und musikalischen Merkmale der venezianischen Oper, die ursprünglich von mythologischen und pastoralen Modellen geprägt war. Sieben Szenenwechsel – ein Hain, der Palast der Venus, ein Dorf, eine Höllenszene, wieder ein Hain, der Hof eines Palastes und ein Wald am Meer), Arien von extremer formaler Vielfalt, oft madrigalesker Herkunft, die einen monostrophisch, die anderen polystrophisch. Die für

spätere, romaneskere Opern typischen Arien mit Refrain sind allerdings nur in begrenzter Anzahl vorhanden: Durch all diese „Zutaten“ gehorcht *L'Egisto* dem Gebot der Unterhaltung, die, wie uns Faustini in seiner Ansprache an den Leser erinnert, „Staunen und Vergnügen hervorrufen“ soll.

Vor allem dank der Wandertheater und der großen Mobilität der Sänger verbreitete sich die venezianische Oper wie ein Lauffeuer, nicht nur auf der gesamten Halbinsel, sondern darüber hinaus in den deutschsprachigen Ländern und sogar bis nach England, wo ihr Einfluss im Musiktheater von Purcell spürbar wurde (tatsächlich gibt es eine englische Partitur von Cavallis *Erismena*, die der britische Komponist gesehen oder zumindest gelesen haben könnte). In den 1640er Jahren setzte das *Dramma per musica* noch auf die suggestive Kraft des gesprochenen Wortes, das ein wesentliches Ausdrucksmittel für die Leidenschaften war. In *L'Egisto* verwendet der geschickte Faustini eine bemerkenswert vielfältige Palette an poetischen Versmaßen: Cavallis

Musik steht in erster Linie im Dienst der Worte, die von der Verwirrung, der Irrfahrt und der Verzweiflung einer Liebe erzählen, die an Wahnsinn grenzt. Aber Cavalli ist nicht nur ein genialer Komponist, dessen Musik sofort verführerisch ist (siehe das betörende „Amor chi ti diè l'ali“ oder den gesamten Prolog von atemberaubender Schönheit), sondern auch ein außergewöhnlicher Theatermann, der auf den Tonfall der Stimme und die dramatische Wirksamkeit des deklamierten Wortes achtet. Diese Verbindung, die leider einige Jahrzehnte später verschwinden sollte, als die Musik die Vorherrschaft über die poetische Dichtung übernahm, macht *L'Egisto* zu einem Meisterwerk, in dem Wort und Musik noch immer, wie der große Barockdichter Marino schrieb, „zwei Schwestern / die die Betrübten trösten“ (*Adone*, VII, 1) sind. Das geschieht dank einer Unterhaltung, die – woran uns die gesamte Handlung erinnert – die tragische Dimension eines Labyrinths der Gefühle eindeutig nicht ausschließt.



Et in Arcadia ego ou Les Bergers d'Arcadie, Nicolas Poussin, ca 1640



Francesco Cavalli (1602-1676)

par Laurent Brunner

Né en 1602 à Crema, Francesco Cavalli fut le plus célèbre compositeur italien du XVII^e siècle, ses opéras connaissant une exceptionnelle diffusion en Italie et dans l'Europe entière. Arrivé jeune à Venise, il intègre en 1616 la Basilique San Marco comme chanteur; il en deviendra un des piliers sa vie durant, d'abord sous la direction de Monteverdi, puis comme organiste (1639) et enfin comme Maître de Chapelle en 1668.

Son talent le fait naturellement aller vers l'opéra, un genre que Monteverdi avait apporté à Venise et qui était cantonné aux représentations officielles, dans les

palais des grandes familles. Mais Cavalli va surfer sur son temps: il est le premier à savoir tirer parti de l'opéra «public», celui qui se finance uniquement avec les recettes des spectateurs, en tant qu'entreprise de spectacle. C'est à Venise que naît ainsi l'opéra moderne qui connaît en trois décennies une envolée fulgurante, neuf salles d'opéra ouvrant tour à tour! En 1639 donc, Cavalli crée *Le Nozze di Teti e di Peleo* au Théâtre San Cassiano. Suivront trente-et-un autres opéras de sa main!

Sur une intrigue à l'origine mythologique (mais qui pourra ensuite être également historique), Cavalli entremêle des lamenti

(sa spécialité), des scènes de sommeil et de folie, des arie expressifs, quelques scènes de ballets et des ritournelles orchestrales conçues avec les moyens restreints d'un orchestre privé. Collant au texte, Cavalli est un véritable compositeur dramatique qui privilégie souvent la lisibilité de l'action par des récitatifs aussi beaux qu'expressifs, s'entourant de librettistes d'exception comme Busenello ou Faustini.

Intrigues complexes et croisées entre plusieurs couples, amours impossibles, infidélités et travestissements, personnages comiques, font la spécificité de l'opéra vénitien. Enfin, l'art de la machinerie, mis au point à Venise en 1641 par Torelli (ancien ingénieur de l'Arsenal), en devient l'un des atouts maîtres, qui se répandra dans toute l'Europe baroque.

En 1641, vient le très grand succès de *La Didone*, premier chef-d'œuvre de Cavalli, bientôt suivi par ceux de *L'Egisto* (1643), de *La Calisto* (1651), de *Xerse* (1655, il restera vingt-sept ans à l'affiche en Italie), de *Erismena* (1656), de *Ipermestra* (1658, pour la Cour de Florence, avec des ballets équestres). Les œuvres de Cavalli

ont vite tant de succès qu'elles sont reprises et adaptées dans d'autres villes de la péninsule, notamment à Naples. C'est ainsi que son *Giasone* (1649) est l'œuvre la plus représentée en Italie au XVII^e siècle : vingt-neuf productions différentes et soixante-et-une éditions du livret !

Invité à Paris par le Cardinal Mazarin en 1660, Cavalli y compose *Ercole Amante* pour le mariage de Louis XIV, grand opéra (en italien) mélangeant les traditions vénitiennes et les spécificités françaises : de nombreux ballets où danse le roi, et un orchestre opulent. Mais le retard des travaux de la salle des Tuileries, où doit se donner cet opéra de noces, lui impose de représenter dans un premier temps *Xerse* (créé précédemment à Venise) où Lully intègre beaucoup de ses ballets. L'influence de la représentation de ces deux œuvres de Cavalli sur le travail naissant de la tragédie lyrique donnera les chefs-d'œuvre de Lully que l'on sait.

De retour à Venise en 1662, la richesse accumulée par le triomphe de ses opéras ne l'incite plus à forcer son talent. Il a, dès les années 1650, renforcé le nombre

d'arias dans ses œuvres, avec des castrats vedettes. Il composera encore quelques œuvres plus «spectaculaires», avec chœurs, ballets et scènes de bataille, dont *Pompeo Magno* (1666) et *Eliogabalo* (1668) qui ne sera pas représenté : la mode a changé et l'inimitable style de Cavalli pour des récitatifs expressifs est remplacé par les prémices de l'*opera seria* où tout se joue dans des airs virtuoses confiés à des stars.

Cavalli disparaît en 1676. Seules ses œuvres sacrées ont été publiées de son vivant, avant de disparaître des scènes pour trois siècles. Redécouvert dans la seconde moitié du XX^e siècle, son œuvre lyrique, jalon extraordinaire entre Monteverdi («créateur» de l'opéra) et les *opere serie* de Scarlatti puis Vivaldi, est aujourd'hui largement représentée, dans l'attente des merveilles que cachent la vingtaine de ses opéras encore inconnus du public.

Born in 1602 in Crema, Francesco Cavalli was the most celebrated Italian composer of the 17th century, his operas were very widely performed in Italy and throughout the whole of Europe. He arrived in Venice when he was young in 1616 and joined the Saint Mark's Basilica as a singer; it was to become central to his life, firstly under the authority of Monteverdi, then as organist (1639) and finally as *Maestro di Cappella* in 1668.

His talent naturally led him to opera, a genre which Monteverdi had brought to Venice, and which was confined to official performances in the palaces of great families. But Cavalli was going to keep on top of his time: he was the first to realise how to take advantage of “public” opera, one which was financed solely with the box-office receipts from the spectators, as a show business. Thus, it was in Venice that modern opera was born and took off within three decades, with the opening of nine opera houses! In 1639 therefore Cavalli created *Le Nozze di Teti e di Peleo* at the Teatro San Cassiano. Thirty-one operas by him were to follow!

On what was originally a mythological plot (but then could also be historical), Cavalli mixed together some *lamenti* (his speciality), scenes of slumber and folly, expressive arias, a few ballet scenes and some orchestral ritornellos conceived with the limited means of a private orchestra. Sticking to the text, Cavalli is a true dramatic composer who often privileges the coherence of the action by using recitatives which are as beautiful as they are expressive, surrounding himself with exceptional librettists such as Busenello and Faustini.

Complex and twisted plots involving several couples, impossible love, unfaithfulness and transvestism, comic characters, are all the speciality of Venetian opera. To top it all the art of machinery, developed in Venice in 1641 by Torelli (former engineer from the Arsenal) became one of its key advantages, which spread across the whole of baroque Europe.

In 1641, was to come Cavalli's great success, *La Didone*, his first master work, soon to be followed by *L'Egisto* (1643) *La Calisto* (1651) *Xerse* (1655 – which remained

programmed for twenty-seven years in Italy), *Erismena* (1656), *Ipermestra* (1658 for the court in Florence with its equestrian ballets). Cavalli's works quickly had so much success that they were revived and adapted in other cities on the peninsula, notably in Naples. It was thus that his *Giasone* (1649) was the most performed work in Italy in the 17th century: twenty-nine different productions and sixty-one editions of the libretto!

In 1660, Cavalli was invited to Paris by Cardinal Mazarin where he composed *Ercole Amante* for the marriage of Louis XIV, a grand opera (in Italian), mixing up Venetian traditions and French particularities: numerous ballets in which the king danced, and an opulent orchestra. However, the delay on the work being carried out on the Salle des Tuileries, where this matrimonial opera was to be performed, obliged him as a first step to perform *Xerse* (previously performed in Venice), in which Lully integrated a large number of his ballets. The influence of the performance of these two works of Cavalli on the budding genre of the *tragédie lyrique* was to result in the chefs d'œuvres

by Lully that we know. Back in Venice in 1662, the fortune accumulated by the triumph of his operas no longer spurred him on to force his talent. As early as the 1650, he increased the number of arias in his works, with star castrati. He was still to compose a few works which were more “spectacular”, with choruses, ballets and battle scenes, of which *Pompeo Magno* (1666) and *Eliogabalo* (1668) which would not be performed: style had changed and Cavalli's inimitable expressive recitatives were replaced by the first signs of *opera seria*, where everything happens in virtuoso airs entrusted to star singers.

Cavalli passed away in 1676. Apart from his sacred works published while he was alive, Cavalli completely disappeared from the stage. Rediscovered during the second half of the 20th century, his operatic work is an extraordinary landmark in between Monteverdi (the “creator” of opera) and the opera seria of Scarlatti and Vivaldi, and nowadays he is often performed, whilst waiting for the marvels that are concealed in the twenty or so operas as yet unknown to the public.

Francesco Cavalli wurde 1602 in Crema geboren. Er war der berühmteste italienische Komponist des 17. Jahrhunderts. Seine Opern fanden in Italien und ganz Europa außergewöhnliche Verbreitung. Er kam sehr jung nach Venedig und trat 1616 als Sänger in die Basilika San Marco ein, wo er sein Leben lang einer der wichtigsten Musiker war, zunächst unter der Leitung von Monteverdi, dann als Organist (1639) und schließlich 1668 als Kapellmeister.

Sein Talent führte ihn naturgemäß zur Oper, einer Gattung, die Monteverdi nach Venedig mitgebracht hatte, die aber auf offizielle Aufführungen in den Palästen der großen Familien beschränkt war. Doch Cavalli ging mit seiner Zeit: Er war der Erste, der es verstand, die „öffentliche“ Oper, die allein aus den Einnahmen der Zuschauer finanziert wurde, als Unternehmen zu nutzen. So entstand in Venedig die moderne Oper, die innerhalb von drei Jahrzehnten mit der Eröffnung von neun neuen Opernhäusern einen rasanten Aufschwung erfuhr! Im Jahr 1639 führte Cavalli *Le nozze di Teti e di Peleo*

[„Die Hochzeit von Thetis und Peleus“] im Theater San Cassiano auf. Danach folgten 31 weitere Opern aus seiner Feder!

Aufbauend auf einer ursprünglich mythologischen (in späteren Werken auch historischen) Handlung, verflocht Cavalli *Lamenti* (seine Spezialität), Schlaf- und Wahnsinnsszenen, ausdrucksstarke Arien, einige Ballettszenen und orchestrale Ritornelle miteinander, die mit den beschränkten Mitteln eines Privatorchesters gestaltet wurden. Cavalli hielt sich eng an den Text, war ein wahrhaft dramatischer Komponist, der oft die Verständlichkeit der Handlung mithilfe ebenso schöner wie ausdrucksstarker Rezitative bevorzugte und sich mit außergewöhnlichen Librettisten wie Busenello oder Faustini umgab.

Komplexe, sich überschneidende Handlungsstränge zwischen mehreren Paaren, unmögliche Liebe, Untreue und Verkleidungen sowie komische Figuren machen die Besonderheit der venezianischen Oper aus. Schließlich wurde die Kunst der Maschinerie, die 1641 in Venedig von Torelli (einem ehema-

ligen Ingenieur des Arsenal!) entwickelt wurde, zu einem der wichtigsten Pluspunkte, der sich in der Barockzeit in ganz Europa ausbreitete.

1641 komponierte Cavalli mit *La Didone* sein erstes sehr erfolgreiches Meisterwerk, auf das bald *L'Egisto* (1643), *La Calisto* (1651), *Xerse* (1655, das Werk blieb 27 Jahre lang in Italien auf dem Spielplan!), *Erismena* (1656) und *Ipermestra* (1658 für den Hof in Florenz geschrieben, mit Reiterballett-Einlagen) folgten.

Cavallis Werke waren bald so erfolgreich, dass sie auch in anderen Städten Italiens, insbesondere in Neapel, gespielt und bearbeitet wurden. So kam es, dass sein *Giasone* (1649) mit 29 verschiedene Produktionen und 61 Ausgaben des Librettos das meistaufgeführte Werk in Italien im 17. Jahrhundert war!

Von Kardinal Mazarin 1660 nach Paris eingeladen, komponierte Cavalli dort für die Hochzeit von Ludwig XIV. *Ercole Amante*. Eine große Oper (auf Italienisch), die venezianische Traditionen mit französischen Besonderheiten vermischt: zahlreiche

Ballete, in denen auch der König tanzte, und ein opulentes Orchester. Wegen der Verzögerung der Arbeiten am Salle der Tuileries, wo diese Hochzeitsoper interpretiert werden sollte, musste Cavalli jedoch zunächst seine Oper *Xerse* (deren Uraufführung zuvor in Venedig stattgefunden hatte) spielen lassen, in die Lully viele seiner Ballete einbaute. Der Einfluss der Aufführung dieser beiden Werke Cavallis auf die beginnende Arbeit am Genre der *Tragédie lyrique* führte zu Lullys bekannten Meisterwerken.

Als Cavalli 1662 nach Venedig zurückkehrte, war der durch den Triumph seiner Opern angehäufte Reichtum kein Anreiz mehr, sein Talent zu fordern. Bereits in den 1650er Jahren hatte er die Anzahl der Arien in seinen Werken erhöht und Star-Kastraten eingesetzt. Er komponierte noch einige „spektakulärere“ Werke mit Chören, Balletten und Schlachtszenen, darunter *Pompeo Magno* (1666) und *Eliogabalo* (1668), ein Werk, das allerdings nicht aufgeführt wurde, da sich die Mode geändert hatte und Cavallis un-nachahmlicher Stil für ausdrucksstarke

Rezitative durch die Anfänge der *Opera seria* ersetzt wurde, in der sich alles in virtuosen, von Stars interpretierten Arien abspielte... Cavalli verstarb im Jahr 1676.

Da zu Lebzeiten des Komponisten nur seine geistliche Musik veröffentlicht wurde, verschwanden Cavallis Werke für drei Jahrhunderte von den Bühnen. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wie-

derentdeckt, werden seine Opern, die ein außergewöhnlicher Meilenstein zwischen Monteverdi (dem „Schöpfer“ der Oper) und den *Opere serie* von Scarlatti und später Vivaldi sind, heute oft aufgeführt. Doch warten wir noch darauf, die Schätze zu entdecken, die sich in den etwa zwanzig seiner Opern verbergen, die dem Publikum bis heute unbekannt sind.



Vincent Dumestre

Vincent Dumestre, directeur musical

Son goût prononcé pour les arts, son sens créatif de l'esthétique baroque, sa flamme d'explorateur et son goût de l'aventure collective l'incitent naturellement à défricher les répertoires des XVII^e et XVIII^e siècles et à créer un ensemble sur mesure. Avec son Poème Harmonique, Vincent Dumestre est aujourd'hui l'un des artisans les plus inventifs et polyvalents du renouveau baroque, embrassant direction d'orchestre, de chœur, de saison musicale, de concours et de festivals, sans rien lâcher de la pratique de ses instruments premiers, à cordes pincées.

Sur la scène d'opéra, le ton est celui d'une esthétique sonore et visuelle singulière, qui naît de la confrontation de son regard, dans des spectacles de grande envergure, avec celui d'artistes issus d'autres disciplines : marionnettistes (Mimmo Cuticchio), metteurs en scène (Omar Porras, Benjamin Lazar), chorégraphes (Julien Lubeck, Cécile Roussat), ciras-siens (Mathurin Bolze).

Sollicité dans les hauts lieux internationaux de la musique baroque – avec Le Poème Harmonique auquel il associe, selon les projets, les chœurs de la compagnie La Tempête, Aedes, Accentus, Les Cris de Paris; les ensembles musicaAeterna, Musica Florea, Arte Suonatori, l'Orchestre régional de Normandie, Capella Cracoviensis et Orkiestra Historyczna Vincent Dumestre développe aussi une partie de son activité en Normandie, région de résidence de son ensemble (programmation des Saisons Baroques de la Chapelle Corneille, direction du Concours International de Chant Baroque, l'École Harmonique, orchestre d'enfants à l'école en partenariat avec le projet Démon de la Philharmonie de Paris). Vincent Dumestre s'est vu confier la saison 2017 du Festival Misteria Paschalia à Cracovie et il assure également la direction artistique des Saisons baroques du Jura.

Ses enregistrements reçoivent les récompenses les plus prestigieuses de la presse,

comme par exemple le Diamant d'Opéra magazine et le Choc Classica de l'année 2021 pour *Cadmus & Hermione*, mais aussi pour *Les Noces Royales de Louis XIV* (Choc de Classica et Clé d'or 2022 de ResMusica) et *Le Bourgeois Gentilhomme* (Diapason d'or et Choc Classica de

l'année 2022) parus au label Château de Versailles Spectacles, et le Diamant d'Opéra magazine pour le Nisi Dominus de Vivaldi (Alpha Classics).

Vincent Dumestre est Officier de l'Ordre national des Arts et des Lettres et Chevalier de l'Ordre national du Mérite.

His unmistakable taste for the arts, creative feel for Baroque aesthetics, flair as an explorer and appetite for group adventures naturally led him to open up the 17th and 18th century repertoires and create a tailor-made ensemble. With his orchestra, Le Poème Harmonique, Vincent Dumestre is today one of the most inventive and versatile artisans of the Baroque revival, conducting or directing orchestras, choirs, musical seasons, competitions and festivals, while continuing to play his first instruments – plucked strings.

His opera productions have, in tone, a singular sound and visual aesthetic born of his collaboration, for large-scale shows, with artists from other artistic disciplines such as puppeteers (Mimmo Cuticchio),

directors (Omar Porras, Benjamin Lazar), choreographers (Julien Lubeck, Cécile Roussat), and circus artists (Mathurin Bolze). Vincent Dumestre has also been inspired to shed light on the sacred repertoire and chamber music.

Vincent Dumestre is invited to play in the world's leading Baroque music venues, with Le Poème Harmonique, performing alongside, depending on the program, The compagnie La Tempête, Aedes, Accentus and Les Cris de Paris choirs, the musicAeterna, Musica Florea and Arte Suonatori ensembles, the Regional orchestra of Normandy, Capella Cracoviensis and Orkiestra Historyczna. He is also active in Normandy, residency region of his ensemble, where he programmed

the Baroque Seasons at the Chapelle Corneille, and directs the International Baroque Singing Competition, initiated the École Harmonique, a school orchestra program in partnership with the project Démos of the Philharmonie de Paris. Vincent Dumestre was also entrusted with the 2017 season of the Misteria Paschalia festival in Krakow and he has also been artistic director of the Festival of Baroque Music in Jura.

His recordings received the most prestigious awards from the press, such as a Diamond from *Opéra magazine* and the

2021 Choc from *Classica* for *Cadmus & Hermione*, but also for *Les Noces Royales de Louis XIV* (Choc from *Classica* and the 2022 Clé d'or 2022 from ResMusica) and for *Le Bourgeois Gentilhomme* (Diapason d'or and the 2022 *Classica's* Choc of year). released on the Château de Versailles Spectacles label, and the Diamant d'Opéra magazine for Vivaldi's *Nisi Dominus* (Alpha Classics).

Vincent Dumestre is an Officer of the French National Order of Arts and Letters and Knight of the French National Order of Merit.

Sein ausgeprägter Kunstgeschmack, sein kreativer Sinn für die barocke Ästhetik, seine Begeisterung für die Forschung und seine Vorliebe für kollektive Abenteuer bringen Vincent Dumestre ganz natürlich dazu, die Repertoires des 17. und 18. Jahrhundert zu erschließen und ein Ensemble nach Maß zu bilden. Mit diesem Ensemble, Le Poème Harmonique, ist Vincent Dumestre heute einer der einflussreichsten und vielseitigsten Künstler

des Barockrevivals, der das Dirigieren von Orchester und Chor, die Leitung der Musiksaison, aber auch von Wettbewerben und Festivals zu seinen Aktivitäten zählt, ohne das Spiel von Zupfinstrumenten aufzugeben, denen seine erste musikalische Laufbahn galt.

Im Bereich der Oper setzt er eine einzigartige Klang- und Bildästhetik durch, die aus der Konfrontation seines Blickwinkels mit dem

von Künstlern anderer Disziplinen entsteht: mit Puppenspielern (Mimmo Cuticchio), Regisseuren (Omar Porras, Benjamin Lazar), Choreographen (Julien Lubeck, Cécile Roussat) oder Zirkuskünstlern (Mathurin Bolze).

Vincent Dumestre ist weltweit an den renommierten Stätten der Barockmusik gefragt – mit *Le Poème Harmonique*, zu dem er, je nach Projekt, die Chöre der compagnie *La Tempête*, *Aedes*, *Accentus* oder *Les Cris de Paris* hinzufügt, aber auch mit den Ensembles *musicAeterna*, *Musica Florea*, *Arte Suonatori*, dem *Orchestre régional de Normandie*, der *Capella Cracoviensis* und dem *Orkiestra Historyczna*, er entwickelt aber auch einen Teil seiner Tätigkeit in der Normandie, der Region, in der sein Ensemble in Residence ist (Programmgestaltung der *Saisons Baroques* in der *Chapelle Corneille*, Leitung des Internationalen Barockgesangwettbewerbs, der *École Harmonique* und des Kinderorchesters der

Schule in Partnerschaft mit dem *Démos-Projekt* der Pariser Philharmonie). Vincent Dumestre wurde mit der Spielzeit 2017 des Festivals *Misteria Paschalia* in Krakau betraut, dazu hat er auch die künstlerische Leitung des *Festival de musique baroque du Jura* inne.

Seine Aufnahmen bekommen die größten Auszeichnungen der Presse. Beispielsweise den *Diamant d'Opéra* magazine und den *Choc Classica* des Jahres 2021 für *Cadmus & Hermione*, den *Choc de Classica* und den *Clé d'or* 2022 von *ResMusica* für *Les Noces Royales de Louis XIV* und den *Diapason d'or* und den *Choc Classica* des Jahres 2022 für *Le Bourgeois Gentilhomme* (alle beim Label *Château de Versailles Spectacles* erschienen) , und den *Diamant d'Opéra* magazine für *Vivaldis Nisi Dominus* (*Alpha Classics*).

Vincent Dumestre ist Offizier des *Ordre national des Arts et des Lettres* und Ritter des *Ordre national du Mérite*.



Vincent Dumestre et Le Poème Harmonique, Opéra Royal de Versailles



Le Poème Harmonique à l'Opéra Royal de Versailles

Le Poème Harmonique

Depuis 1998, le Poème Harmonique fédère autour de son fondateur Vincent Dumestre, des musiciens passionnés dévoués à l'interprétation des musiques des XVII^e et XVIII^e siècles. Rayonnant sur la scène française comme internationale, l'ensemble témoigne par ses programmes inventifs et exigeants, d'une démarche éclairée au cœur des répertoires et d'un travail approfondi sur les textures vocales et instrumentales.

Son champ d'action ? Les pages connues ou méconnues rythmant vie quotidienne et cérémonies à Versailles (Lalande, Lully, Couperin, Clérambault, Charpentier...), l'Italie baroque de Monteverdi à Pergolèse, ou encore l'Angleterre de Purcell et Clarke. Pour l'opéra, il imagine de vastes fresques ; récemment la zarzuela baroque *Coronis* de Durón avec Omar Porras. Sa collaboration fidèle Benjamin Lazar, scellée autour de Lully, donne naissance à plusieurs spectacles unanimement salués (*Le Bourgeois gentilhomme*, *Cadmus & Hermione*, *Phaéton*). D'autres produc-

tions où la musique rencontre diverses disciplines artistiques sont aussi acclamées : le spectacle *Le Carnaval Baroque* avec Cécile Roussat et Julien Lubek, l'opéra pour marionnettes *Caligula* de Pagliardi avec Mimmo Cuticchio, le concert-performance *Élévations* conçu avec le circasien Mathurin Bolze.

Familier des plus grands festivals et salles du monde – Opéra-Comique, Opéra Royal de Versailles, Philharmonie de Paris, Théâtre des Champs-Élysées, Festivals d'Ambronay, de Beaune et de Sablé, Wigmore Hall (Londres), NCPA (Pékin), Wiener Konzerthaus, Concertgebouw de Bruges, BOZAR (Bruxelles), Oji Hall (Tokyo), Université Columbia (New York), Teatro San Carlo (Naples), Accademia Santa Cecilia (Rome), Philharmonie de Saint-Petersbourg, ou encore les BBC Proms... –, le Poème Harmonique est également très engagé en Normandie, sa région de résidence, berceau de ses nombreuses créations.

Sur le terrain des créations, l'année 2022 est placée sous le signe du 400^e anniversaire de la naissance de Molière avec *Le Ballet des Jean-Baptiste* à l'Opéra royal de Versailles et à l'Opéra de Dijon dès janvier avant de gagner Vitry, Hambourg, Vratislavie, Radio France, Soissons et Le Havre. L'activité lyrique n'est pas en reste avec *Il Nerone ou Le Couronnement de Poppée* avec l'Académie de l'Opéra de Paris créé au Théâtre de l'Athénée et à l'Opéra de Dijon. Enfin, 2022 voit également la reprise de *Coronis* à l'Opéra-comique et une forte activité à l'étranger: Vienne, Moscou, Biecz, Hambourg, Prague, Madrid, Berlin...

Avec aujourd'hui une quarantaine de références, la vaste discographie du Poème Harmonique compte de nombreux succès publics et critiques comme *Anamorfofi* (Recording of the month de *Gramophone*, Diapason d'Or et Choc de *Classica*), *Aux marches du palais*, consacré aux chansons traditionnelles françaises, et ses interprétations d'œuvres majeures du répertoire baroque (*Combattimenti!* de Monteverdi, *Leçons de Ténèbres* de Couperin, *Te Deum* de Charpentier et Lully). 2022 voit la parution des nombreux

projets enregistrés tandis que le public était éloigné des salles de concerts: les musiques du *Bourgeois Gentilhomme* de Lully (Diapason d'or et Choc *Classica* de l'année 2022), *Les Noces royales de Louis XIV* (Clef de *Res Musica*, Choc de *Classica*) pour le label Château de Versailles Spectacles ou encore *Coronis* de Sebastián Durón (Diamant d'Opéra Magazine) et le *Nisi Dominus* de Vivaldi (Diamant d'Opéra Magazine) pour le label Alpha Classics. *Mon Amant de Saint-Jean*, récital de Monteverdi aux années folles a été enregistré en octobre 2022 pour une parution chez Alpha Classics à l'automne 2023. De son côté, Château de Versailles Spectacles publiera au printemps 2023 *L'Egisto* de Cavalli puis *Armide* de Lully, enregistrée à l'occasion des représentations à l'Opéra Royal en mai 2023.

Le Poème Harmonique est soutenu par le Ministère de la Culture (DRAC de Normandie), la Région Normandie, le Département de la Seine-Maritime, la Ville de Rouen et est en partenariat avec le projet Démon-Philharmonie de Paris.

Le Poème Harmonique est en résidence à la Fondation Singer-Polignac en tant qu'artiste associé.

Pour ses projets en Normandie, le Poème Harmonique bénéficie notamment du soutien de Mécénat Musical Société Générale, La Caisse des Dépôts, PGS Group et SNCF Réseau Normandie.

Since 1998, Le Poème Harmonique has brought together passionate musicians devoted to the interpretation of 17th and 18th-century music around its founder Vincent Dumestre. The ensemble, which has made a name for itself on the French and international scene, has demonstrated through its inventive and demanding programmes an enlightened approach at the heart of the repertoires and in-depth work on vocal and instrumental textures.

What is their field of action? Well-known or little-known works that set the pace of daily life and ceremonies in Versailles (Lalande, Lully, Couperin, Clérambault, Charpentier, etc), Italian baroque from Monteverdi to Pergolesi, and the English baroque of Purcell and Clarke. At the opera, they create vast frescoes; recently the baroque zarzuela *Coronis* by Durón with Omar Porras. Their enduring collaboration with Benjamin Lazar, based on Lully, has given rise to several unanimously acclaimed productions (*Le Bourgeois gentilhomme*, *Cadmus & Hermione*, *Phaéton*). Other productions that combine music with various artistic disciplines have also received acclaim:

the show *Le Carnaval Baroque* with Cécile Roussat and Julien Lubek, the puppet opera *Caligula* by Pagliardi with Mimmo Cuticchio, and the concert-performance *Élévations* conceived with the circus artist Mathurin Bolze.

They have performed at the world's great festivals and venues – Opéra-Comique, Opéra Royal de Versailles, Philharmonie de Paris, Théâtre des Champs-Élysées, Festivals of Ambronay, Beaune and Sablé, Wigmore Hall (London), NCPA (Beijing), Wiener Konzerthaus, Concertgebouw Bruges, BOZAR (Brussels), Oji Hall (Tokyo), Columbia University (New York), Teatro San Carlo (Naples), Accademia Santa Cecilia (Rome), St. Petersburg Philharmonic, and the BBC Proms. Le Poème Harmonique is also very much involved with Normandy, its home region and the birthplace of its many creations.

The year 2022 was marked by the 400th anniversary of Molière's birth with the performance *Le Ballet des Jean-Baptiste* at the Opéra Royal de Versailles and the Opéra de Dijon in January before moving on to Vitry, Hamburg, Wrocław, Radio France, Soissons and Le Havre. The opera

repertoire was not overlooked with *Il Nerone* or *L'Incoronazione di Poppea* with the Académie de l'Opéra de Paris created at the Théâtre de l'Athénée and the Opéra de Dijon. Finally, 2022 also witnessed the revival of *Coronis* at the Opéra-comique and a strong activity abroad: Vienna, Moscow, Biecz, Hamburg, Prague, Madrid, Berlin...

With some forty titles to its credit, the Poème Harmonique's vast discography includes numerous public and critical successes such as *Anamorfosi* (Recording of the month by *Gramophone*, Diapason d'Or and Choc by *Classica*), or *Aux marches du palais*, devoted to traditional French songs, and its interpretations of major works of the baroque repertoire (*Combattimenti!* by Monteverdi, *Leçons de Ténèbres* by Couperin, *Te Deum* by Charpentier and Lully). 2022 saw the release of numerous projects recorded while audiences were away from the concert halls: the music of Lully's *Bourgeois Gentilhomme* (Diapason d'or and the 2022 *Classica's* Choc of the year), *Les Noces royales de Louis XIV* (Clef

de *Res Musica*, Choc de *Classica*) for the Château de Versailles Spectacles label, and Sebastián Durón's *Coronis* (Diamant d'*Opéra Magazine*) and Vivaldi's *Nisi Dominus* (Diamant d'*Opéra Magazine*) for the Alpha Classics label. *Mon Amant de Saint-Jean*, a recital of Monteverdi in the Roaring Twenties was recorded in October 2022 and will be released by Alpha Classics in autumn 2023. Château de Versailles Spectacles will publish Cavalli's *L'Egisto* in the spring of 2023 and Lully's *Armide* recorded during the performances at the Opéra Royal in May 2023.

Le Poème Harmonique is supported by the Ministry of Culture (DRAC de Normandie), the Normandy Region, the Seine-Maritime Department, the City of Rouen and works in partnership with the Démos – Philharmonie de Paris project.

Le Poème Harmonique is in residence at the Fondation Singer-Polignac as an associate artist.

For its projects in Normandy, *Le Poème Harmonique* benefits from the support of Mécénat Musical Société Générale, La Caisse des Dépôts, PGS Group and SNCF Réseau Normandie.

Das 1998 von Vincent Dumestre gegründete Ensemble Le Poème Harmonique vereint begeisterte, auf die Interpretation der Musik des 17. und 18. Jahrhunderts spezialisierte Musiker. Die erfindungsreichen und anspruchsvollen Programme des sowohl in Frankreich als auch auf internationaler Ebene bekannten Ensembles zeugen von einem klugen Ansatz in Bezug auf die Repertoires und einer intensiven Auseinandersetzung mit den stimmlichen und instrumentalen Texturen.

Sein Wirkungskreis? Die bekannten und weniger bekannten Seiten, die den Alltag und die Zeremonien in Versailles bestimmten (Lalande, Lully, Couperin, Clérambault, Charpentier...), das italienische Barock von Monteverdi bis Pergolesi und die englischen Komponisten Purcell und Clarke. Für die Oper kreiert es großartige Fresken wie zum Beispiel vor Kurzem die barocke Zarzuela *Coronis* von Durón mit Omar Porras. Aus seiner treuen Zusammenarbeit mit Benjamin Lazar, bei der vor Allem Werke von Lully zu Ehren kommen, entstanden mehrere einstimmig gelobte Produktionen (*Le Bourgeois Gentilhomme*, *Cadmus & Hermione*, *Phaéton*). Bei anderen, ebenfalls mit Begeisterung aufgenom-

menen Produktionen wurde die Musik mit Beiträgen anderer künstlerischer Disziplinen verbunden: die Produktion *Le Carnaval Baroque* mit Cécile Roussat und Julien Lubek, die Marionetten-Oper *Caligula* von Pagliardi mit Mimmo Cuticchio und die Konzert-Performance *Élévations* mit dem Zirkuskünstler Mathurin Bolze.

Das Ensemble ist häufig zu Gast bei den größten Festivals und in den bekanntesten Konzertsälen der Welt – Opéra-Comique, Opéra Royal de Versailles, Pariser Philharmonie, Théâtre des Champs-Élysées, Festivals von Ambronay, Beaune und Sablé, Wigmore Hall (London), NCPA (Peking), Wiener Konzerthaus, Concertgebouw in Brügge, BOZAR (Brüssel), Oji Hall (Tokio), Columbia University (New York), Teatro San Carlo (Neapel), Accademia Santa Cecilia (Rom), Philharmonie von Sankt Petersburg und die BBC Proms... – und außerdem unterhält Le Poème Harmonique eine besonders enge Verbindung mit der Region Normandie, in der das Ensemble ansässig ist und seine zahlreichen Kreationen schafft.

Das Jahr 2022 feierte den 400. Geburtstag von Molière mit dem *Ballet des Jean-Baptiste* an der Opéra Royal de Versailles

und der Opéra de Dijon, bevor es nach Vitry, Hamburg, Wrocław, Radio France, Soissons und Le Havre weiterging. Der Opernbereich wurde mit *Il Nerone* oder *L'Incoronazione di Poppea* zusammen mit der Académie de l'Opéra de Paris, die am Théâtre de l'Athénée und an der Opéra de Dijon uraufgeführt wurde, nicht vernachlässigt. Im Jahr 2022 wurde *Coronis* an der Opéra-comique wiederaufgenommen und es wurden zahlreiche Aufführungen im Ausland veranstaltet: Wien, Moskau, Biecz, Hamburg, Prag, Madrid, Berlin u. a.

Die umfangreiche Diskographie des Poème Harmonique zählt heute rund 40 Aufnahmen und umfasst zahlreiche Publikums- und Kritikererfolge wie *Anamorfosi* (Recording of the month von Gramophone, Diapason d'Or und Choc de Classica), *Aux marches du palais*, das traditionellen französischen Liedern ihre Interpretationen von Hauptwerken des Barockrepertoires gewidmet ist (*Combattimenti!* von Monteverdi, *Leçons de Ténèbres* von Couperin, *Te Deum* von Charpentier und Lully). 2022 erschienen zahlreiche Projekte, die in einer Zeit aufgenommen wurden, in der das Publikum den Konzertsälen fernbleiben musste: die

Musik von Lullys *Bourgeois Gentilhomme* (Diapason d'or und Choc Classica des Jahres 2022), *Les Noces royales de Louis XIV* (Clef de Res Musica, Choc de Classica) für das Label Château de Versailles Spectacles oder auch Sebastián Duróns *Coronis* (Diamant d'Opéra Magazine) und Vivaldis *Nisi Dominus* (Diamant d'Opéra Magazine) für das Label Alpha Classics. *Mon Amant de Saint-Jean*, ein Recital von Monteverdi bis zu den Roaring Twenties, wurde im Oktober 2022 aufgenommen und wird im Herbst 2023 bei Alpha Classics erscheinen. Château de Versailles Spectacles wird im Frühjahr 2023 Cavallis *L'Egisto* veröffentlichen, gefolgt von Lullys *Armide*, die während der Aufführungen an der Opéra Royal im Mai 2023 aufgenommen wird.

Le Poème Harmonique wird vom französischen Ministerium für Kultur (DRAC Normandie), dem Département Seine-Maritime und der Stadt Rouen unterstützt und es nimmt am Projekt *Démos* – Philharmonie de Paris teil.

Le Poème Harmonique bekleidet bei der Fondation Singer-Polignac, wo es seine Residenz hat, den Status eines „Artiste Associé“.

Für seine Projekte in der Normandie wird *Le Poème Harmonique* vom Mécénat Musical Société Générale, La Caisse des Dépôts, PGS Group und SNCF Réseau Normandie unterstützt.



Le Sommeil d'Endymion, Annibale Carrace, ca 1600, Palais Farnese

Synopsis

ACTE I

Les amants Cloris et Lidio se promènent dans un bois sur l'île de Zacinto. Ils rencontrent Egisto et Climène endormis au pied d'un arbre. Dans son sommeil, Egisto accuse Cloris de trahison. Lidio comprend qu'elle l'a trompé et accuse son inconstance. Cloris s'en défend prétextant le délire d'Egisto et montre à Lidio que tous les arbres sont gravés: «Cloris de Délos vit pour toi Lidio». Climène éveille Egisto qui continue à évoquer les fantômes et les spectres dans son sommeil. Tous deux ont été enlevés par des pirates envoyés par Vénus et se sont enfuis. Climène explique à Egisto qu'elle aime Lidio. Ils découvrent les arbres gravés et se désespèrent de la trahison de leurs amants respectifs. Pendant ce temps, Ipparco, frère de Climène, explique à Dema, sa vieille servante, qu'il aime Cloris et veut tuer Lidio. Dema l'en dissuade en lui promettant de parler pour lui à Cloris. Dema fait ensuite l'éloge de l'inconstance

et des beautés de la jeunesse. Au palais de Vénus, les déesses Beauté [Bellezza] et Volupté [Volupia] vantent leurs qualités auprès d'Amour, fils de Vénus, qui décrit lui aussi son pouvoir. Vénus intervient, très en colère contre Egisto car celui-ci s'est enfui et aime toujours Cloris. Amour promet de venger sa mère en envoyant une Furie des Marais de l'Achéron contre Egisto pour qu'il devienne fou.

ACTE II

Au village, Egisto se désespère de l'indifférence de Cloris et part à sa recherche. Ils se rencontrent mais elle feint de ne pas le reconnaître et le fait passer pour fou. Egisto accuse alors son inconstance. Une scène semblable se déroule entre Climène et Lidio. Hipparco, déchiré par la jalousie, écoute quant à lui le désespoir de sa sœur Climène. Dema exprime sa colère contre Cloris et contre sa jeunesse perdue. La dispute règne aussi chez les dieux. Dans une forêt de myrtes dans l'Érèbe qui renferme les âmes des

Héroïdes mortes par amour, Amour est poursuivi par Sémélé, Phèdre, Didon, Héro et le chœur des Héroïdes. Apollon raille Amour aux prises avec ces femmes désespérées et décidées à se venger, puis invite celles-ci à libérer Amour, après qu'il ait promis de rassembler Egisto et Cloris.

ACTE III

Dans un bois, une scène d'amour entre Lidio et Cloris est interrompue par Hipparco suivi de Climène et de soldats qui emmènent Cloris. Climène veut tuer Lidio d'un coup d'épée pour se venger mais son cœur faiblit et elle tente de porter le coup en son sein. Lidio, frappé à nouveau par une flèche d'Amour, arrête son geste

et lui déclare sa flamme retrouvée. Ils se réconcilient. Egisto, fou de colère et de désespoir face à l'indifférence de Cloris, délire en invoquant Amour et les Enfers. Pendant ce temps, Climène interrompt une dispute entre Hipparco et Cloris en leur apprenant sa réconciliation avec Lidio. Cloris enrage. Cinea vient alors annoncer la folie d'Egisto qui se prend pour Orphée allant chercher Eurydice aux Enfers. Face à cette folie, Cloris est prise de remords et son amour renaît pour Egisto. Hipparco prend pitié des deux amants et donne Cloris à Egisto. Les Heures chantent ce dénouement heureux.

ACT I

The lovers Clori and Lidio are walking in the woods on the island of Zakynthos. They encounter Egisto and Climene, asleep at the foot of a tree. While asleep, Egisto accuses Clori of betrayal. Lidio realises that she has betrayed him and accuses her of fickleness. Clori defends herself,

claiming that Egisto has gone mad, and shows Lidio that all the trees are engraved with: "Clori of Delos lives for you Lidio". Climene wakes Egisto, who continues to talk of ghosts and spectres in his sleep. Both Egisto and Clori were kidnapped by pirates sent by Venus, before fleeing. Climene tells Egisto that she loves Lidio.

They discover the engraved trees and despair at the betrayal of their respective lovers. Meanwhile, Hipparco, the brother of Climene, tells Dema, his elderly servant, that he loves Clori and wishes to kill Lidio. Dema dissuades him, promising to speak to Clori for him. Dema then sings of the fickleness and beauty of youth. In the palace of Venus, the goddesses Beauty [Bellezza] and Sensuality [Volupia] vaunt their qualities to Cupid [Amore], son of Venus, who also describes his own power. Venus intervenes, furious with Egisto because he has escaped and still loves Clori. Cupid promises to avenge his mother by sending a Fury from the Marsh of Acheron to torment Egisto, turning him mad.

ACT II

In the village, Egisto despairs at Clori's indifference and sets off in search of her. They meet, but she pretends not to recognise him and dismisses him as a madman. Egisto accuses her of fickleness. A similar scene unfolds between Climene and Lidio. Hipparco, torn apart by jealousy, listens to the despair of his sister Climene.

Dema expresses her anger at Clori and at her lost youth. The gods also quarrel. In the forest of the myrtles of Erebus, where the souls of the Heroïdes who died for love are trapped, Cupid is chased by Semele, Phaedra [Fedra], Dido [Didone], and Hero and the chorus of the Heroïdes. Apollo mocks Cupid in the clutches of these desperate and vengeful women, before asking them to free Cupid, having promised to reconcile Egisto and Clori.

ACT III

In a wood, a love scene between Lidio and Clori is interrupted by Hipparco, followed by Climene and soldiers, who take Clori away. Climene wants to kill Lidio with a sword in revenge, but her will weakens and she attempts to drive the blade into her own chest. Lidio, struck once again by one of Cupid's arrows, stops her and declares his renewed love for her. They are reconciled. Having been turned mad with anger and despair at Clori's indifference, Egisto rants, invoking Cupid and the underworld. Meanwhile, Climene interrupts a quarrel between Hipparco and Clori to tell them that she has reconciled

with Lidio. Clori becomes enraged. Cineas arrives to announce that Egisto has gone mad, believing himself to be Orpheus searching for Eurydice in the underworld. Upon seeing his madness, Clori is

overcome with remorse and her love for Egisto is rekindled. Hipparco takes pity on the two lovers and returns Clori to Egisto. The Hours sing out this happy ending.

ERSTER AKT

Die Liebenden Clori und Lidio gehen in einem Wald auf der Insel Zakythos spazieren. Sie treffen auf Egisto und Climene, die am Fuß eines Baumes schlafen. Im Schlaf beschuldigt Egisto Clori des Verrats. Lidio folgert daraus, dass sie ihn betrogen hat, und wirft ihr vor, untreu zu sein. Clori verteidigt sich, in dem sie darauf hinweist, dass Egisto wahnsinnig ist und zeigt Lidio, dass alle Bäume mit den Worten „Clori von Delos lebt für dich Lidio“ markiert sind. Climene weckt Egisto, der im Schlaf weiterhin Geister und Gespenster heraufbeschwört. Beide wurden von räuberischen Korsaren entführt, die Venus [Venere] geschickt hatte, konnten aber fliehen. Climene erklärt Egisto, dass sie Lidio liebt. Sie entdecken die eingeritzten Bäume und verzweifeln

am Verrat ihrer jeweiligen Geliebten. Inzwischen erklärt Climenes Bruder Hipparco seiner alten Dienerin Dema, dass er Clori liebt und Lidio töten will. Dema hält ihn davon ab, indem sie ihm verspricht, in seinem Namen mit Clori zu sprechen. Anschließend stimmt Dema ein Loblied auf die Unbeständigkeit und die Schönheit der Jugend an. Im Palast der Venus brüsten sich die Göttinnen Schönheit [Bellezza] und Wollust [Volupia] mit ihren Mächten gegenüber Amor, dem Sohn der Venus, der ebenfalls seine Macht präsentiert. Venus greift ein. Sie ist sehr wütend auf Egisto, da dieser geflohen ist und Clori immer noch liebt. Amor verspricht, seine Mutter zu rächen, indem er eine Furie aus den Sümpfen des Acheron zu Egisto schickt, um diesen in den Wahnsinn zu treiben.

ZWEITER AKT

Im Dorf ist Egisto verzweifelt vor Cloris Gleichgültigkeit und macht sich auf die Suche nach ihr. Sie finden sich, aber sie tut so, als würde sie ihn nicht erkennen und stellt ihn als Irren dar. Egisto beschuldigt sie daraufhin, untreu zu sein. Eine ähnliche Szene spielt sich zwischen Climene und Lidio ab. Der vor Eifersucht kranke Hipparco hört sich die Verzweiflung seiner Schwester Climene an. Dema gibt ihrer Wut auf Clori und ihre verlorene Jugend freien Lauf. Auch unter den Göttern herrscht Streit. In einem Myrtenwald des Erebus, der die Seelen der zurückgewiesenen Liebhaberinnen beherbergt, wird Amor von Semele, Phädra [Fedra], Dido [Didone], Hero und dem Chor der Heldinnen verfolgt. Apollo verspottet Amor, als er mit diesen verzweifelten und auf Rache sinnenden Frauen kämpft, und fordert sie dann auf, Amor freizulassen, nachdem dieser verspricht, Egisto und Clori zueinanderzuführen.

DRITTER AKT

In einem Wald wird eine Liebesszene zwischen Lidio und Clori von Hipparco

unterbrochen. Climene und Soldaten, die Clori wegführen, folgen ihm. Climene will Lidio aus Rache mit einem Schwerthieb töten, aber ihr Herz wird schwach, und sie versucht, den Schlag gegen sich selbst zu führen. Lidio, der erneut von Amors Pfeil getroffen wird, hält sie davon ab und erklärt ihr seine wiedergefundene Liebe. Es kommt zur Versöhnung der beiden. Egisto, außer sich vor Wut und Verzweiflung über Cloris Gleichgültigkeit, beschwört im Delirium Amor und die Unterwelt herauf. Währenddessen unterbricht Climene einen Streit zwischen Hipparco und Clori und gibt ihnen bekannt, dass sie sich mit Lidio versöhnt hat. Clori wird wütend. Dann kommt Kineas [Cinea] und verkündet den Wahnsinn des Egistos. Dieser hält sich für Orpheus, der Eurydike aus der Unterwelt holen will. Angesichts dieser geistigen Verwirrung wird Clori von Gewissensbissen geplagt und ihre Liebe zu Egisto flackert wieder auf. Hipparco hat Mitleid mit den beiden Liebenden und gibt Clori an Egisto. Die Stunden besingen dieses glückliche Ende.



Couple de Bergers, Jan Thomas, XVIIème siècle

Francesco Cavalli (1602-1676) L'EGISTO

PROLOGO

Scena unica

Notte

2. Tenebrose mie squadre, ombre guerriere
che spiegate possenti i miei trofei
sin dove ruota il messagger de' dèi,
inalzate i vessilli ardite, e fiere.

De la nemica e debellata luce
i conquistati alloggi omai lasciate
a l'armi, a l'armi, a le vittorie usate,
seguite me vostra reina e duce.

Là nell'alto emisfero il sol s'accampa
da luminosi rai stipato e cinto
a la pugna, a le palme avete vinto
già veder parmi estinta
ogni sua lampa.

Di già vittrici trionfate voi
de le schiere di Febo, o fidi orrori,
cedano al vostro nero i suoi splendori,
e a' papaveri miei gli allori suoi.

Aurora

3. Da l'oriente sorgo ridente
di rugiadosi vitali umori
prodiga dispensiera a l'erbe, e ai fiori.

Spiegate altere l'ali
leggere aurette belle,
aurette mie,
e susurate che s'en viene il die.

PROLOGUE

Scène unique

La Nuit

2. Mes ténébreuses troupes, ombres guerrières,
Qui, puissantes, déployez mes trophées,
Portez haut, hardies et fières, vos étendards,
Là où tournoie le messager des Dieux.

Abandonnez désormais les places conquises
De la lumière ennemie et vaincue.
Aux armes, aux armes, habituées à la victoire :
Suivez-moi, suivez votre Reine et votre guide.

Là, dans l'autre hémisphère le soleil campe,
Cerné et confiné par des rayons lumineux ;
Au combat, aux palmes, vous avez triomphé ;
Il me semble que tous ses feux
sont éteints désormais.

Déjà victorieuses, vous triomphez
Des armées d'Apollon, ô mes ombres fidèles,
Que ses splendeurs cèdent à votre obscurité,
Et ses lauriers à mes pavots.

L'Aurore

3. Je me lève souriante de l'Orient,
Prodiguant aux plantes et aux fleurs
Les humeurs vitales pleines de rosées.

Déployez fièrement vos ailes légères,
belles petites brises,
Mes chères petites brises,
Et murmurez que le jour se lève.

PROLOGUE

Single scene

Notte

2. My tenebrous troops, O shadow warriors
who unfold my trophies with might
wheresoever the messenger of the gods travels,
raise your banners bold and proud.

Leave your lodging of the enemy
and vanquished light and
to arms, to your arms, to victories once more.
Follow me your queen and leader.

There in the high hemisphere the sun encamps
by luminous rays encircled,
to combat, to the palms ye have won!
Already I see all its lamplight
extinguished.

Already victorious are ye
of Phoebus' hosts, O faithful horrors,
who yields his splendours to your blackness
and his laurels to my poppies.

Aurora

3. Up from the east do I rise rejoicing
bearing dewy vital humours.
scattering them upon fields and flowers.

Unfurl your light wings
soft breezes,
gentle breezes,
and whisper the news that day comes.

Già gli infuocati destrieri alati,
Teti lasciata,
sferza il sol biondo.
Destisi omai l'addormentato mondo.

ATTO I

Scena 1

Lidio

4. Or che l'Aurora
spargendo fiori
il mondo indora
co' suoi splendori,
per mirar chi mi ferì
anch'io sorgo al par del dì.

O vezzosetta
vieni al boschetto,
qui vi t'aspetta
il tuo diletto;
vieni o bella, ah non tardar
ti dia l'ali il suo penar.

Scena 2

Clori

5. I riposi
de le piume
per trattar vezzi amorosi
lascio, amante al novo lume, pargoletto,
lascivetto,
dio pietoso, arcier bendato,
tu mi scorgi il caro amato.

Amor mio il ruscello
qui per me co' l'mormorio
ti richiama al praticello: pargoletto,
lascivetto,

Déjà le blond Soleil,
Ayant quitté Thétys,
Fouette ses fougueux destriers ailés;
Que le monde endormi se réveille désormais

ACTE I

Scène 1

Lidio

4. Alors que l'Aurore
Répand ses fleurs
Et colore d'or l'univers
Avec ses splendeurs
Pour voir celle qui m'a blessé,
Moi aussi je me lève comme le jour.

Ô ma charmante déesse,
Viens au bosquet,
Là ton amant
T'attend;
Viens, ma belle, ah ne tarde pas:
Que sa souffrance te donne des ailes.

Scène 2

Clori

5. Je laisse, mon amour,
Au soleil naissant,
Le repos de ma couche
Pour jouir des plaisirs.
Jeune enfant dissolu,
Dieu compatissant, archer aux yeux bandés,
Montre-moi mon cher trésor.

Mon amour, Le ruisseau,
Par son murmure
T'appelle à moi dans ce petit pré. Jeune enfant
Dissolu,

Already the fiery winged steeds
abandon Thetis
and urge the blond sun onwards.
Doomed now is the sleeping world.

ACT I

Scene 1

Lidio

4. Now that the Dawn
scattering flowers
adorns the world
with her splendours,
I too shall arise at the day's pace.
to gaze upon he who wounded me

O fair one
come to the grove,
for your beloved
here awaits you.
Come, O fair one, ah do not tarry:
may his sorrow give you wings.

Scene 2

Clori

5. I leave my bed
of feathers
drawn by love
to a new dawn.
Little Cupid, god of loving,
merciful god of pity, blind love,
you see my dear beloved.

My love, the stream,
here for me with a murmur
beckons you to the meadow:
little Cupid, god of loving,

dio pietoso, arcier bendato
tu mi scorgi al caro amato.

Lidio

O bellissima Clori?

Clori

O Lidio, amor cortese
le mie preghiere intese.

Lidio

Musici della selva
augelletti canori
su cantate,
festeggiate,
ecco l'alba, ecco Clori;
quella che sorse già
fu di questa beltà
un luminoso albore;
o dolce fiamma o spirito del mio core

Clori

Odorati vapori
fiori, di Flora prole, su spargete, diffondete,
ecco Lidio, ecco il sole.

Lidio

Tu scherzi amorosetta,
io son verace,
epilogata nel tuo vago viso
hai l'Aurora non sol, ma il paradiso,
e dalle luci tue brillanti e belle,
a scintillare apprendono le stelle.

Clori

Lidio non vo' mentirti,
di modesto rossor dipinta il volto
l'adulatrici, e false lodi ascolto.
Tua son qual io mi sia
gioia de l'alma mia:

Dieu compatissant, archer aux yeux bandés,
Montre-moi mon cher trésor.

Lidio

Ô très belle Clori !

Clori

Ô Lidio, Amour courtois
A entendu mes prières.

Lidio

Musiciens des bois
Oiseaux mélodieux,
Allez chantez,
Festoyez,
Voici l'aube, voici Clori;
Celle qui vient de se lever
Fut de cette beauté
L'aube lumineuse:
Ô douce flamme, ô esprit de mon coeur

Clori

Fleurs, enfants de Flore, Allons répandez, diffusez
Vos parfums odorants,
Voici Lidio, voici le soleil.

Lidio

Tu plaisantes, petite amoureuse,
moi je suis sincère:
Ton beau visage est le symbole
Non seulement de l'amour, mais du paradis aussi,
Et tes yeux beaux et lumineux
Apprennent aux étoiles à briller.

Clori

Lidio, je ne veux pas te mentir:
Mon visage rouge de honte,
J'écoute ces louanges flatteuses et fallacieuses.
Je suis à toi telle que je suis,
Joie de mon âme,

merciful god of pity, blind love,
show me where is my dear beloved.

Lidio

O beautiful Clori?

Clori

O Lidio, gracious love
my prayers are answered.

Lidio

Birds of the woodlands
sweet songbirds
sing, sing,
and celebrate,
behold the dawn, behold Clori;
the one that rose already
was of this beauty
a bright presage;
O sweet hope, O life of my heart.

Clori

Sweet fragrances of flowers, Flora's offspring,
scatter ye and spread.
Behold Lidio, behold the sun.

Lidio

You jest, beloved,
yet I tell you truly
that in your divine face
you bear not only the Dawn, but Paradise too,
and it is from your bright and beautiful eyes
that the stars learn to shine.

Clori

Lidio I will not lie to you
for the false praise I listen to
flatters and casts a modest red on my face.
Yours am I what'er I be
joy of my very soul:

Vedi, che non è pianta in questo loco,
in cui da me non siano state impresse
queste note d'Amor col proprio telo,
“Vive Lidio per te clori di delo”.

Lidio

6. Nel gran regno d'amor
più felice amator.

Clori

Ne l'impero d'amor
più fortunato cor.

Clori e Lidio

Del mio, di me,
non fu, non è.

Egisto, dormiente

Ah, Clori ingrata, ah Clori
così tradisci tu li nostri amori?

Clori

Ingrata Clori, udisti?

Lidio

Eh, troppo udii.
Così stato foss'io sordo a quei detti:
serba, serba la fede ad altro amante,
bella quant'incostante.

Clori

Che gelosi sospetti?
In Zacinto già mai,
per gli occhi tuoi sì luminosi giuro,
altri che te mio foco io non amai.

Egisto, dormiente

Ah crudele,
infedele.

Lidio

Se non mi inganno queste voci esprime

Tu vois qu'il n'y a ici point d'arbre
Dont l'écorce ne porte
Gravé par mes soins ces mots d'amour:
«Lidio pour toi vit clori de delo».

Lidio

6. Dans le grand royaume d'Amour
Amant plus heureux...

Clori

Dans l'empire d'Amour
Cœur plus fortuné...

Clori et Lidio

...Que le mien, que moi,
Jamais il n'y en eut, il n'y en a pas.

Egisto, dormant

Ah Clori ingrata, ah Clori,
C'est ainsi que tu trahis nos amours?

Clori

Clori ingrata? Tu as entendu?

Lidio

Ah, je n'ai que trop entendu!
Eussé-je été sourd à ces mots;
Conserve ta fidélité à un autre amant,
Belle autant qu'inconstante

Clori

Quels soupçons jaloux?
A Zacinto, au grand jamais,
Je le jure sur tes yeux si lumineux,
Je n'ai aimé, mon amour, un autre que toi.

Egisto, dormant

Ah, cruelle,
Infidèle!

Lidio

Si je ne me trompe pas, cette voix est celle

see, that there is no plant in this place
in which these notes of love
have not been carved:
“Lidio lives for you Clori of Delos”.

Lidio

6. In the great kingdom of love
the happiest of lovers.

Clori

In the empire of love
the happiest of hearts.

Clori and Lidio

Is I,
is mine.

Egisto, asleep

Ah, deceitful Clori, ah Clori
thus do you betray our love?

Clori

“Deceitful Clori”, heard you that?

Lidio

Too much did I hear.
Would that I had been deaf to those words:
she nurtures a love for another;
as beautiful as she is inconstant.

Clori

What jealousy suspect ye?
In Zakynthos never –
by your bright eyes I swear it –
have I loved any other but you.

Egisto, asleep

Ah cruel,
faithless creature!

Lidio

If I am not deceived these voices come

un di quei passeggiere,
che dormon dolcemente a piè de' faggi,
e son cred'io di quella nave ch'ieri,
scorta da venti fidi
approdò a questi lidi.

Clori
Ei nel sogno delira.

Lidio
O ci schernisce
di dormir fingendo,
ma voglio se ciò è vero,
che funesto gli sia questo sentiero.

Clori
Eh, non fingono il sonno non vedi? Ohimè.

Lidio
Mio bene
qual cordoglio improvviso
dal tuo celeste viso
or ti rapisce i fiori,
e ti leva a te stessa? ah Clori, ah Clori.

Clori
Lassa, qual fiera doglia
m'assali.

Lidio
Qui t'assidi.

Clori
No no partiam ci pure, ahi ahi che vidi.

Lidio
Ohimè che sarà mai?
Ah non errò chi disse,
ch'il diletto mondan termina in guai.

D'un de ces passagers
Qui se reposent au pied des hêtres
Et qui, je crois, viennent de ce navire qui hier,
Poussé par les vents favorables
Accosta sur ces rivages.

Clori
En rêvant il délire.

Lidio
Ou bien il se moque de nous
en feignant de dormir ;
Mais je veux, si cela est vrai,
Que ce chemin lui soit funeste.

Clori
Eh, il ne fait pas semblant, ne le vois-tu pas, hélas !

Lidio
Mon trésor,
Quelle douleur soudaine
Te ravit à présent les fruits
De ton céleste visage,
Et te ravit à toi même? Ah Clori, Clori !

Clori
Hélas, quelle cruelle douleur
S'est emparée de moi !

Lidio
Assieds-toi ici.

Clori
Non, non, allons-nous-en, ah, qu'ai-je vu?

Lidio
Pauvre de moi, que s'est-il donc passé ?
Ah il ne s'est pas trompé celui qui a dit
que le plaisir du monde aboutit au malheur.

from one of those travellers
sleeping peacefully at the foot of those beech-trees;
I believed they come from that ship
that yesterday, blown by trusty winds,
arrived at these shores.

Clori
He is delirious in his dreams.

Lidio
Or mocks us
in pretending to sleep,
but I wish, if this be true,
that this path be fatal to him.

Clori
No, they do not feign sleep. Do you not see? Oh alas.

Lidio
My darling,
what sudden sorrow
snatches those flowers
from your celestial face
and makes you so pale? Ah Clori, ah Clori.

Clori
Ah me, what great grief
has assailed me.

Lidio
Here it assailed you.

Clori
No, no, let us leave. Ah, ah, what have I seen!

Lidio
Oh alas, what can it be?
Ah, he was not mistaken who said
that worldly delight ends in grief.

Scena 3

Climene

7. Già dalle salse piume
è sorto Febo ed io qui dormo ancora?

Egisto, *dormendo*

Non meritò giammai
d'esser delusa la mia fé costante,
abbandonarmi per novello amante?

Climene

Ei sogna, Egisto, Egisto, sorgi, sorgi ch'il giorno
ha fatto a noi ritorno.

Egisto

Ohimè quai crude larve,
con oggetti a me fieri, e dolorosi
m'hanno turbato i placidi riposi?

Egisto

In braccio ad altro amante
mi pareva mirar l'amante mia,
con maggior tirannia
mai Climene sferzò
l'empio dolore questo misero core,
quanto in vedere che la falsa imago
de la mia dèa terrena
abbracciasse e baciasse un altro vago:
o che pena, o che pena.

Climene

So come affligge il core
un geloso pensiero
a gentile amatore.
Ma vedi noi siam stati un anno intero
di servitù compagni, e mai contezza
ebbi dell'esser tuo, deh per colei

Scène 3

Climene

7. Déjà Apollon est sorti
De son lit marin, et moi je dors encore?

Egisto, *dormant*

Ma foi constante n'a guère mérité
D'être à ce point trahie;
Me quitter pour un nouvel amant!

Climene

Il rêve. Egisto, Egisto, Réveille-toi, car le jour
Est revenu parmi nous.

Egisto

Hélas ! quels terribles spectres
Ont troublé mon paisible repos
Avec des objets cruels et douloureux ?

Egisto

Il me semblait voir mon amour
Dans les bras d'un autre amant ;
Jamais la cruelle douleur, Climene frappa
Mon coeur misérable,
Avec une plus grande tyrannie,
Que lorsque je vis la fausse image
De ma déesse terrestre
Qui enlaçait et embrassait une autre beauté :
Oh quelle peine, quelle peine !

Climene

Je sais comment une pensée jalouse
Afflige le coeur
D'un noble amant.
Mais, vois-tu, nous avons été une année entière
Compagnons de captivité, et je n'ai jamais
Qui tu étais vraiment ; ah, pour celle

Scene 3

Climene

7. Phoebus has already from his soft feathers
risen, and do I yet still sleep here?

Egisto, *asleep*

Has ever my my constant faith
to be thus disappointed deserved,
that I should be abandoned for a new lover?

Climene

He dreams, does Egisto. Egisto,
arise, arise, for the day has made its return to us.

Egisto

Oh alas what cruel dreams
with objects proud and painful to me
have disturbed my peaceful repose?

Egisto

I dreamed I gazed upon my lover
in the arms of another.
Never, Climene, with greater tyranny
has this wretched heart,
suffered a chastisement of impious pain
greater than in seeing the dreamed image
of my earthly goddess
embrace and kiss another dream figure.
O what pain, o what sorrow!

Climene

I know how a jealous thought
afflicts the heart
of a gentle lover.
But see how we have been a whole year
as companions in servitude, and never knew
I of your heart being tied for she

ch'in dolce prigionia
l'alma ti tiene narrami chi tu sei.

Egisto

Poderoso scongiuro.
Io nacqui in Delo, e pronepote io sono
di quel nume che ruota il quarto giro
delle stelle retto.
Abisso di splendore:
Arsi per Clori e Clori
vicendevoli fiamme accese in seno
a' miei cocenti ardori;
Venere che fu sempre
de la stirpe del sole implacabil nemica,
mentr'io scherzando al lido
con la mia dolce amica,
oprò che da corsali fuscimo
noi rapiti; divisero i pirati
le prede infra di loro,
l'amato mio tesoro toccò in parte a Miciade ed io
condotto fui da Callia dolente e lacrimoso
più de la sorte altrui che della mia,
sotto giogo penoso
come tu sai, di servitù, sì ria;
hor, che mercé d'impietosita stella,
fuggiti siam dal nostro signor crudo,
e ch'al natio Paese
t'ho condotta, o Climene,
pellegrino d'Amore
vo' cercan do' il mio bene
sin dove nasce il sole, e dove more.

Climene

Del tuo sinistro fato
i rigori provai vicina al mare.
Quegl'istessi pirati,
ch'infestaro quell'anno

Qui tient ton âme prisonnière,
Raconte-moi ton histoire.

Egisto

Puissante adjuration !
Je suis né à Délos et je suis l'arrière-petit-fils
De ce Dieu qui fait tourner le quatrième cercle,
Et qui commande les étoiles,
Abîme de splendeur :
Mon cœur s'est embrasé pour Clori, et Clori
En retour, a embrasé de ses flammes
Mes ardeurs brûlantes.
Vénus qui fut toujours
L'ennemie implacable de la lignée du Soleil,
Alors que je m'amusais au bord du rivage
Avec ma tendre amie,
Fit en sorte que nous fûmes
Ravis par des corsaires.
Ces pirates se sont partagés le butin
Mon trésor adoré revint à Miciade et moi
Je fus conduit à Callia, triste et pleurant
Plus pour son sort que pour le mien,
Sous le joug pénible
De la captivité, comme tu le sais, si cruelle.
Maintenant que grâce à une bonne étoile
Nous avons pu fuir notre cruel seigneur
Et que j'ai pu te conduire
A ta demeure, ô Climene,
Je veux, en pèlerin de l'amour,
Chercher mon trésor,
Là où naît le Soleil, et là où il meurt.

Climène

J'ai éprouvé les rigueurs
De ton destin funeste : près du rivage
Ces mêmes pirates
Qui ont infesté cette année

who holds you in bondage so close.
Tell me now who you are in truth.

Egisto

A mighty entreaty.
I was born in Delos, and great-grandson I am
of that deity who turns the
wheel of the starry heavens
and is immeasurable in splendour.
I yearned for Clori and Clori
mutual flames kindled in her bosom
to my own burning ardours;
Venus, who was ever
the implacable enemy of the lineage of the sun-god,
while I was at play on the shore
with my dear love,
Venus I say, had us abducted
and carried away by pirates.
The pirates divided their spoils and
my beloved treasure
fell to Miciade, while I was led
sorrowful and weeping –
more for the lot of Clori than my own –
to Callia and placed under the painful yoke
of slavery, as you know, a fate so unrighteous;
when by mercy of the pitying star
we were able to escape from our cruel lord
and to our native homes have I led you
O Climene. A pilgrim of love,
I go in search of my love as far as
where the sun is born, and where it dies.

Climene

Of your terrible fate
I too shared the same rigours near the sea.
Those same pirates
who that year infested

ogni isola dell'Ionio e dell'Egeo
mi fero serva, il giorno,
che s'avea a celebrar il mio imeneo
con Lidio, un giovinetto
di Zacinto il più nobile, e il più bello:
speranze dei mortali quanto voi siete frali!
Mentre attendo la notte,
che venga a noi
da le cimeree grotte,
per goder il mio sposo
dentro letto amoroso,
son fatta prigioniera
da gente perfidissima e straniera.

Egisto

Or consolar ti déi,
accolta tu sarai
dal tuo Lidio diletto,
con baci, e con affetto
ma l'infelice Egisto
misero che farà?
Astri, sorte destin di me pietà.

Climene

Ancor sarai tu lieto,
che miete rose al fine
chi nel terren d'amor semina spine.

Egisto

Andiam, credo che mai termineranno.

8. Ohimè che leggo? vive,
vive Lidio, e non moro?

Climene

Che dici tu di Lidio?

Egisto

O cielo, o cielo
“vive Lidio per te Clori di Delo”?

Les îles ioniennes et Égée,
M'ont capturée le jour
Où je devais célébrer mon mariage
Avec Lidio, un jeune homme
Le plus noble et le plus beau de Zacinto;
Espoir des mortels, combien tu es fragile!
Tandis que j'attends la nuit
Pour qu'elle vienne à nous
de ses grottes cimmériennes,
Pour jouir de mon époux
Dans un lit d'amour,
Je suis faite prisonnière
Par des étrangers perfides.

Egisto

Console-toi à présent:
Tu seras accueillie
Par ton cher Lidio,
Avec des baisers et avec affection
Mais le pauvre Egisto,
le malheureux, que fera-t-il?
Astres, sort, destin, ayez pitié de moi.

Climene

Toi aussi tu seras heureux,
Car à la fin celui qui dans le terrain de l'amour
Sème des épines récolte des roses.

Egisto

Partons.

8. Ah, que lis-je?: « Lidio vit,
Lidio vit » et je ne meurs pas?

Climene

Que dis-tu de Lidio?

Egisto

O ciel, ô ciel,
« Lidio pour toi vit clori de délos »?

every island of the Ionian and Aegean
made me their slave, on the day
that my marriage was to be celebrated
with Lidius, the noblest, and most beautiful
youth of Zakynthos.
How fleeting are the hopes of mortals;
while I awaited the night
that comes to us from
those dark caves
to enjoy my spouse
on our lovers' bed,
I was taken prisoner
by wicked men from afar.

Egisto

Now console yourself.
You shall be received
with kisses, and with affection
by your beloved Lidio...
But the unhappy, piteous
Egisto, what will he do?
O stars, fate have pity on me.

Climene

Yet you too shall be happy
who reaps roses in the end,
who in love's land sows thorns.

Egisto

Let us go, I think that never shall end.

8. Alas, what do I see? He lives,
Lidio lives, and did not die?

Climene

What do you say about Lidio?

Egisto

O heaven, O heaven
Does Lidio live for you Chloris of Delos?

Climene

Ahi misera, ch'ascolto?

Egisto

Clori è in Zacinto e vive, o sogni, o sogni,
per novello amatore?
Siamo traditi o core.

Climene

Lidio per altra spira?
Ahi chi mi porge aita,
il dolore m'uccide, io son schernita.

Egisto

Abbandonarmi infida?

Climene

Cruel spezzar mia fede?

Egisto

Folle chi a donna crede.

Climene

Stolta, ch'in uom si fida.

Egisto

Traditrice.

Climene

Spergiuro.

Egisto

Spietata e iniqua fiera,
più di fronda leggera.

Climene

Mostro di tradimenti
più volubil dei venti.

Climene e Egisto

Vendetta, Amor vendetta,
due cuori innamorati,
delusi e disprezzati

Climene

Ah, malheureuse, qu'entends-je ?

Egisto

Clori est à Zacinto et vit, ô rêves,
Pour un nouvel amant ?
Nous sommes trahis, mon coeur !

Climene

Lidio soupire pour une autre ?
Ah, qui me portera secours ?
La douleur me tue, je suis bafouée.

Egisto

Tu m'abandonnes, infidèle ?

Climene

Cruel, tu méprises ma foi ?

Egisto

Bien fou est celui qui croit aux femmes.

Climene

Bien stupide est celle qui se fie aux hommes.

Egisto

La traîtresse.

Climene

Le parjure.

Egisto

Tigre injuste et sans pitié,
Plus légère qu'une branche.

Climene

Monstre de trahison
Plus volage que le vent.

Climene et Egisto

« Vengeance, Amour, vengeance »,
Deux cœurs amoureux
Déçus et méprisés

Climene

O wretched one, what do I hear?

Egisto

Clori in Zakynthos lives, O dreams, O dreams,
for a new lover?
We are betrayed, o heart.

Climene

Lidio aspires to another?
O help me stricken as I am,
grief kills me, I am mocked.

Egisto

Abandon me thus treacherously?

Climene

So cruel as to break my faith?

Egisto

Foolish is he who believes a woman.

Climene

An idiot, she who trusts in a man.

Egisto

She betrays me.

Climene

He betrays me.

Egisto

Merciless and iniquitous beast,
Swaying to any wind like grass.

Climene

Monster of treachery.
More fickle than the winds.

Climene and Egisto

Vengeance, Amor, vengeance,
two hearts in love
disappointed and scorned

al tuo trono dorato
gridano a nume alato,
punir le nostre ingiurie a te s'aspetta:
vendetta, Amor, vendetta.

Scena quarta

Hipparco

9. Or che del ciel ne le stellate piaggie
su l'indomite terga
del toro il sol s'asside,
or che vezzeggia e ride
la gioventù de l'anno
di smeraldi adornata,
di fiori inghirlandata,
la cittade abbandono,
e qui drizzo le piante
costante sì, ma non gradito amante,
qui dove ognor dimora
colei ch'il core adora:
per me fu ben fatale
quel giorno, o bella Clori, che Miciade il corsale
ad Alciade ohimè te, sua preda vendé,
priva di libertà
mi fece prigionier la tua beltà:
ma perché sì crudele
sdegni gli affetti miei, le mie preghiere?
Perché Lidio accarezzi,
e me sdegni e disprezzi?
Ah ch'un teatro orribile, e funesto
de le mie pene è questo,
in cui leggo infelice
il nome del rivale,
idolatrato dal'idol mio spietato:
Lidio vo' col tuo sangue
scemar l'asprezza a' crudi miei martiri.
La tua donna crudele,

Crient ces mots, ô dieu ailé,
Vers ton trône doré.
C'est à toi que revient de punir nos offenses:
Vengeance, Amour, vengeance.

Scène 4

Hipparco

9. À présent que dans le ciel étoilé
Le soleil s'assied
sur le dos insoumis du Taureau,
A présent que la jeunesse de l'année
Parée d'émeraudes,
Enguirlandée de fleurs,
Se fait caressante et riante,
Je quitte la ville
Et me dirige par ici,
Amant constant oui, mais non désiré,
Ici où vit toujours
Celle que mon coeur vénère.
Le jour, ô belle Clori,
Où le corsaire Miciade
À Alcistene, hélas, te vendit, toi sa captive,
Fut pour moi fatal;
Privée de liberté, ta beauté me fit prisonnier:
Mais pourquoi, cruelle,
Dédaignes-tu mon amour et mes prières?
Pourquoi te montres-tu si prévenante envers Lidio
Et moi me fuis-tu et me méprises-tu?
Ah, voilà le théâtre horrible et funeste
De mes tourments,
Où je lis, pauvre de moi,
Le nom de mon rival idolâtré
Par mon idole sans pitié:
Lidio, je vais par ton sang
Atténuer la rigueur de mes tourments cruels;
En dépit d'Amour tu ne jouiras pas

cry out to your golden throne
O winged king,
punish for our insults we beseech:
revenge, Amor, revenge.

Scene five

Hipparco

9. Now that the heavens of starry night
are tamed by the sun that rises,
now the youth of the year
flatters and laughs,
adorned with emeralds and
with flowers encircled,
I leave the city
and here I shed my tears.
Constant yea, but not a wished-for lover.
Here where abides each day
she whom the heart adores dwells:
how fatal was
that day for me, O wayward Clori,
when Miciade the pirate
sold them his prey, to Alcisthenes, alas,
depriving you of liberty
and making me a prisoner of your beauty.
But why so cruelly
do you scorn my affections, my prayers?
Why do you caress Lidio
and flee and despise me?
Ah what a horrible, and funereal theatre
of my sorrows is this
in which I unhappily read
the name of the rival, idolised
by my merciless idol.
Lidio I will with your blood
lessen the bitterness of my cruel martyrdom.
You shall not enjoy

ch'abborrisce superba i miei sospiri
a dispetto d'amor tu non godrai,
Lidio, Lidio morrai.

Scena 5

10. Dema

Hipparco?

Hipparco

Dema? Clori
ha cangiato volere.
Questa tiranna, ah! lasso,
è di ghiaccio, e di sasso?

Dema

Lidio è la sua pupilla,
Lidio solo ella brama,
sol Lidio onora, ed ama;
e Lidio qui, sono due giorni appunto
da la città per consolarla è giunto.
Errano per le selve
sfogando infra di loro l'amoroso martoro.

Hipparco

Per le vie del piacer l'emulo mio,
d'amor, da la sua sorte
sarà condotto a morte,
perirà,
morirà.

Dema

Sì mal nato furore
frena, frena, signore:
per sì lieve cagione inferocir tu vuoi
contro d'un'innocente,
che già fu destinato
consorte a tua
sorella?

De cette femme cruelle
Qui abhorre altière mes soupirs.
Lidio, Lidio tu vas mourir

Scène 5

10. Dema

Hipparco?

Hipparco

Dema? Clori
A changé d'avis.
Cette femme tyrannique, hélas,
Est dure comme la pierre et la glace!

Dema

Lidio est la prune de ses yeux,
Elle ne désire que Lidio,
Elle n'aime et n'honore que lui;
Et Lidio est arrivé ici précisément
De la ville pour la consoler.
Ils errent à travers les bois, Donnant libre cours
À leurs tourments amoureux.

Hipparco

À travers les chemins du plaisir
Mon rival par son destin,
sera conduit de l'amour à la mort.
Il périra,
Il mourra.

Dema

Réprime, seigneur,
Une fureur si importune,
Pour un prétexte si mince
Tu t'empportes avec violence
Contre un innocent
Qui fut déjà promis
En mariage à ta sœur.

your cruel woman who proudly
abhors my sighs for her love:
Lidio, Lidio, you shall die.

Scene 5

10. Dema

Hipparco?

Hipparco

Dema? Clori
has changed her will.
This tyrant, alas!
Is she of ice and stone?

Dema

Lidio is her ward, Lidio alone she covets.
Only Lidio does she honour and love.
And Lidio is here: it is two days ago now
that he came from the city to console her.
They wander through the woods
laying bear to each other
their amorous torment.

Hipparco

He who emulates me along the paths of pleasure,
of love, shall by his fate
be led to death:
he will perish,
he will die.

Dema

Curb, curb, sir
such ill-born fury
for so slight
a cause will you inflict
against an innocent
who was once the destined
consort to your sister?

Di sì enorme peccato
ti prego non gravar l'anima bella.
Sì mal nato furore
frena, frena o signore.

Hipparco

Amarissimo fele
beve il mio cor di sue dolcezze al mele,
né più soffrir poss'io,
che da la fonte de l'altrui piacere
abondante zampilli il duolo mio.

Dema

Questo pensier sospendi,
lascia, ch'io torni a favellar con Clori.
Sovente le parole
da scaltra bocca uscite
movono un'ostinata volontà,
forse, forse chi sa,
noi siam mutabili,
noi siamo instabili.

Hipparco

Dunque tua cura sia
di ripregar di novo
questa crudel, che mi divenghi pia.

Dema

Farò quanto richiede
il tuo grave tormento, e la mia fede.

Scena 6

Dema

11. Clori ancora è fanciulla e non sa amare
per questo ella rifiuta
gl'amanti superbetta,
s'io fossi giovinetta

Je t'en prie n'entache pas
Une si belle âme d'un tel péché.
Réprime, Seigneur,
Une fureur si importune.

Hipparco

Mon coeur s'abreuve dans le miel
De ses douceurs d'un fiel amer,
Et je ne peux souffrir davantage
Que ma douleur jaillisse en abondance
De la source des plaisirs d'un autre.

Dema

Ne pense plus à cela,
Laisse-moi parler à nouveau à Clori,
Souvent les mots sortis
D'une bouche rusée
Peuvent infléchir une volonté obstinée;
Peut-être, qui sait ?
Nous sommes changeantes,
Nous sommes inconstantes.

Hipparco

Donc ta mission sera
De faire en sorte que cette cruelle
Éprouve de nouveau pitié de moi.

Dema

Je ferai tout ce que demandent
Ton cruel tourment et ma fidélité.

Scène 6

Dema

11. Clori est encore une enfant et ne sait pas aimer :
C'est pour cela qu'elle refuse
Petite orgueilleuse, les amants.
Si j'étais toute jeune

Of so enormous a sin
I pray you do not burden the beautiful soul.
Such ill-born fury
curb it, curb it, sir.

Hipparco

Most bitter honey
drains my heart of its sweetness,
nor more can I suffer
than from the source of another's pleasure
abundant gushes forth my grief.

Dema

Stop these thoughts.
Let me return to speak with Clori.
Often the words out of a cunning mouth
move an obstinate will.
Perhaps,
perhaps who knows,
we are mutable,
we are changeable.

Hipparco

Therefore be it your care
to pray this cruel heart
to think again, that she be faithful to me.

Dema

I will do as you desire.
Your grievous torment is my bond of faith.

Scene 6

Dema

11. Clori is still a child and does not know how to love
and for this she refuses
proud lovers.
If I were a youth

e bella come lei
torme d'innamorati aver vorrei.

Pazze voi che sdegnate
esser da molti amate,
vorrei, ch'amor sciogliesse ancora il piè
a chi serbate fé,
e che foss'impotente
il vostro crine a incatenar più gente,
ch'allor v'udirei dir
vinte dal duolo
è gran sciocchezza il darsi
in presa a un solo.

Scena 7

Clori

12. Amor, chi ti diè l'ali
a fé, che non errò,
mi feriro i tuoi strali,
ma novo ardor le piaghe a me sanò:
amor chi ti diè l'ali
a fé che non errò.
Egisto, soffri in pace
le vicende di un dio
più del vento leggiero, e più fugace;
amar non ti poss'io,
la lontananza, il tempo, han smorzato quel foco,
ch'accese nel mio seno il tuo semblante,
son fatta d'altri amante.
Amor chi ti diè l'ali
a fé che non errò,
mi feriro i tuoi strali,
ma novo ardor le piaghe a me sanò:
amor chi ti diè l'ali
a fé che non errò.
Svenni quand'io ti vidi,

Et belle comme elle,
Je voudrais avoir une nuée d'amoureux.

Folles vous êtes qui dédaignez
Etre aimées d'un grand nombre;
Je voudrai qu'Amour défasse
Les liens des amants fidèles
Et que votre chevelure soit impuissante
À enchaîner plusieurs personnes,
Alors je vous entendrai dire,
vaincues par la douleur:
« C'est une grande bêtise
de ne s'offrir qu'à un seul ».

Scène 7

Clori

12. Amour, qui t'a donné des ailes,
Ma foi, ne s'est pas trompé.
Ses flèches m'ont blessé,
Mais une nouvelle ardeur a soigné mes blessures.
Amour, qui t'a donné des ailes,
Ma foi, ne s'est pas trompé.
Egisto, souffre en paix
Les aventures d'un dieu
Plus léger que le vent et plus fugace;
Je ne peux t'aimer,
L'éloignement, le temps ont atténué ce feu
Que ton visage a allumé dans mon coeur,
Je suis amoureuse d'un autre.
Amour, qui t'a donné des ailes,
Ma foi, ne s'est pas trompé.
Tes flèches m'ont blessé,
Mais une nouvelle ardeur a soigné mes blessures.
Amour, qui t'a donné des ailes,
Ma foi, ne s'est pas trompé.
Je me suis évanoui quand je t'ai vu

and beautiful as she
I would have throngs of lovers.

Fools ye who scorn
to be loved by many!
I would that love would untie the heart
from she to whom you keep faith,
and that it were impotent,
and your inclination too to enchain more people,
for then would I hear you say,
overcome with grief
it is great foolishness to give oneself
to the grasp of one alone.

Scene 7

Clori

12. Love, who gave me wings
in truth – that does not err –
your darts wounded me,
but new ardour healed my wounds:
Love, who gave me wings
in truth, that does not err,
Egisto, suffer gently
the vicissitudes of a god
more fleeting and transient than a breeze;
I cannot love you, for distance and time
have extinguished that fire
that your features once kindled in my breast,
and I now love another.
Love, who gave me wings
in truth, that does not err,
your darts wounded me,
but new ardour healed my wounds:
Love, who gave me wings
in truth, that does not err,
faint was I when I saw you,

perché l'estinto affetto
risuscitò il tuo volto in questo petto,
ma del novo desio
dalla fiamma nemica incenerito
ritornò a sepellirsi entro l'oblio.
Giorno lieto, e sereno
fu per me quello, o Lidio,
in cui su 'l lido mi presero i corsali,
amor cred'io là gli drizzò le vele
perch'egli a te m'avea già destinata,
o Clori fortunata.
Non sa quel ch'è diletto
chi non alberga un cieco dio nel petto.
Prova l'amante core,
che pende da un bel viso,
gioie di paradiso:
non sa quel ch'è diletto
chi non alberga un cieco dio nel petto.

Scena 8

*Di boscareccia si tramuta la scena
nel palagio di Venere.*

Bellezza

13. Col mio volto lusinghiero
chi mi guarda ardo e innamorato,
del mio crin co' lacci d'oro
faccio il mondo prigioniero.

Volupia

Di gioie tesori
arredo ai mortali, dispensiera d'amori
io diedi al bel Cupido i dolci strali.

Bellezza

Se dagl'occhi io vibro sguardi
alme infiammo, e petti impiago,

Car la passion éteinte
Ressuscita ton visage dans ma poitrine,
Mais brûlé par la flamme ennemie
Du nouveau désir,
Fut de nouveau enterré et oublié.
Ce fut un jour heureux et serein
Lidio, quand sur le rivage
Les corsaires me firent prisonnière.
Amour, je le crois, dressa vers lui ses voiles,
Parce qu'il m'avait déjà destiné à toi,
O fortunée Clori!
Celui qui n'a pas le dieu aveugle dans son coeur
Ne sait pas ce qu'est le plaisir.
Un coeur amoureux éprouve
Que les joies du paradis dépendent
d'un beau visage.
Celui qui n'a pas le dieu aveugle dans son coeur
Ne sait pas ce qu'est le plaisir.

Scène 8

*La scène change: le bois se transforme
en palais de Vénus*

La Beauté

13. Avec mon visage séduisant
J'enflamme celui qui me regarde,
Avec les nœuds dorés de ma chevelure
Je fais le monde prisonnier.

La Volupté

J'apporte aux mortels
Des trésors de joie, Dispensatrice d'amours
J'ai donné au beau Cupidon ses douces flèches.

La Beauté

Si mes yeux lancent des regards
J'embrase les âmes et blesse les cœurs,

because your face resurrected
the extinct affection in this breast,
but this new desire was
incinerated by the enemy's flame
and once more buried itself in oblivion.
What a happy and serene day
it was for me, O Lidio, when
the pirates captured me on that shore;
Love, I believe, hoisted their sails
because to you had he already destined me,
O happy Clori!
He who harbours not the blind god in his breast
knows not what is delightful.
He who loves, he who harbours
a lovely face,
enjoys the joys of paradise:
he who harbours not the blind god in his breast
knows not what is delightful.

Scene 8

*The woodland setting changes and reveals
the palace of Venus.*

Bellezza

13. With my beautiful face
whoever looks at me burns and falls in love
and I make the world a prisoner
with the golden locks of my hair.

Volupia

I bring to mortals fine treasures and
as the dispenser of loves
I give to fair Cupid his sweet darts.

Bellezza

If from mine eyes I shoot glances
souls I inflame, and breasts I crush,

né v'è alcun, che non sia vago
d'esser punto da' miei dardi.

Volupia

Da labri distillo
il nettare, il mele.
Chi segue il mio vessillo
nel mar d'alto piacer spiega le vele.

Bellezza e Volupia

Noi tempriamo con dolcezza
infinita l'amarezza
de la vita.
Felice chi di noi si fe' seguace
amando sol quel, che diletta, e piace.

Scena 9

Amore

14. Questo strale
ch'è fatale
ferirà chi non ferì,
chi non ama amerà un dì.

L'universo soggiace
a la fiamma immortal de la mia face,
ogni nume ho soggetto,
bench'io sia nudo, cieco e pargoletto.

Questo strale, ch'è fatale...

Bellezza

Fanciulletto divino
son tali i pregi tuoi,
che con raggio festoso andar tu puoi,
non ha il Caucaso grotta,
o Hircania tana,
che non rimbombi le tue glorie altere,
abbruciano i tuoi fochi anco le fere.

Et personne ne saurait refuser
D'être touché par mes traits.

La Volupté

De mes lèvres je distille
Le nectar, le miel,
Celui qui suit mon étendard
Déploie les voiles dans la haute mer du plaisir.

La Beauté et la Volupté

Nous tempérons
avec une douceur Infinie
L'amertume de la vie.
Heureux celui qui suit nos pas,
En n'aimant que ce qui plaît et divertit.

Scène 9

L'Amour

14. Cette flèche
Fatale,
Blessera qui ne blessa pas,
Celui qui n'aime pas aimera un jour.

L'univers est soumis
A la flamme immortelle de mon flambeau,
Tous les dieux sont mes sujets
Bien que je sois un enfant nu et aveugle.

Cette flèche, fatale, etc.

La Beauté

Petit enfant divin,
Tes mérites sont tels
Qu'avec raison tu peux être joyeux.
Le Caucase n'a pas de grotte,
ni l'Hyrkanie de tanière
Qui ne résonne de tes gloires suprêmes,
Tes yeux embrasent même les bêtes sauvages.

nor is there any who is not eager
to be pricked by my darts.

Volupia

From lips I distil
nectar and honey.
He who follows my banner
unfurls his sails in the sea of the greatest pleasures.

Bellezza and Volupia

We temper
with sweetness infinite
the bitterness of life.
Happy he who becomes our follower.
loving only that which delights and pleases.

Scene 9

Amore

14. This dart
which is fatal
will strike he who was never struck before,
he who does not love will wait no more.

All the universe pays homage
to my immortal flame;
all the deities are my subjects,
though I be naked, blind, and yet a child.

This dart, etc.

Bellezza

Divine child
such are your merits
that with a festive ray can you travel,
the Caucasus has no cave,
or Hyrcania a den,
that echoes not with your lofty glories,
for even the wild beasts burn with your fires.

Volupia

Bambino, alma del mondo,
sin ne l'umido grembo
de l'ocean profondo
a gl'algosi immortali
incenerisci i cori,
dal baratro d'horrori
ti rende ogn'or tributo
d'infiammati sospiri il fiero Pluto.

Amore

A giochi, a vezzi,
a canti,
i miei vantì,
le mie prove non son nove.

Mi lodano le stelle con
infocate lingue,
e l'armonico moto
del ciel rotante il mio poter fa noto.

A giochi, a vezzi, a canti i miei vantì,
le mie pene
non sono nove.

Bellezza e Volupia

A giochi, a vezzi, a canti, i tuoi vantì,
le tue prove
non son nove.

Scena 10**Venere**

15. Amor tu qui festoso
ten stai con queste dive,
e a me lagrime vive
manda fuori per gl'occhi il cor doglioso.

Amore

Qual acerbo cordoglio

La Volupté

Bambin, âme du monde,
Jusque dans le ventre humide
Du profond océan
Tu incendies les cœurs
Des algues immortelles,
Et le fier Pluton te rend grâce,
Depuis ses abîmes horribles,
De ses soupirs enflammés.

L'Amour

Dans les jeux, les charmes et les chants,
Mes mérites,
Mes preuves
Ne sont pas nouveaux.

Les astres m'encensent
Avec leur langue de feu,
Et le mouvement harmonieux
Du ciel qui tournoie rend mon pouvoir manifeste.

Dans les jeux, les charmes et les chants,
Mes mérites, mes peines
Ne sont pas nouveaux.

La Beauté et la Volupté

Dans les jeux, les charmes et les chants,
Tes mérites, tes preuves
Ne sont pas nouveaux.

Scène 10**Vénus**

15. Amour, tu es si joyeux
Avec ces déesses,
Alors que mon coeur dolent
Me fait couler des larmes en abondance.

L'Amour

Par quelle douleur cruelle,

Volupia

Child, soul of the world,
you burn the hearts
even of the marine gods
in the moist womb
of the deep ocean
and proud Pluto in the abyss of horrors
hourly renders to you a tribute
of flaming sighs.

Amore

My powers,
my merits,
are not new
to games, to revels, to songs.

The stars praise me
with flamelike rays,
and the harmonious motion
of the revolving heavens my power makes known.

My powers, my merits,
are not new
to games, to revels, to songs.

Bellezza and Volupia

Your powers, your merits,
are not new
to games, to revels, to songs.

Scene 10**Venere**

15. My child, you make play
with these goddesses
yet mine eyes overflow with living tears,
welling from from my mournful heart.

Amore

What bitter grief,

amata genitrice
da' tuoi lucenti numi il pianto elice?
Dì, chi t'offese?
Vendicar ti voglio,
per te spiego le penne,
sol per te vado armato
di fervide facelle
di pungenti quadrelle.

Venere

L'odiata propagine del sole
Egisto, ha rotto i lacci
di dura servitute, ond'io lo posi,
ed in Zacinto giunto
parmi veder, così nemico ho il fato,
ch'egli da Clori sia di nuovo amato,
ah se ciò fia già mai diletto figlio
avrò sereno il ciglio.

Amore

Non pensar, che mai torni
de l'abborrito Egisto amante Clori
sin ch'io tratto quest'arco, e questi ardori,
e per farti più lieta
vo scender d'Acheronte
ne le tristi paludi;
ed una furia ad agitar spietata
il giovine di Delo
trarre da quegli abissi a questa luce,
sì ch'egli errando vada
per la terra feroce, e furibondo,
in dispregio del sole,
come già fece d'Inaco la prole.

Venere

Se ciò avvenisse amorosetto dio,
giubilo non sarebbe uguale al mio.

Mère adorée,
Tes larmes obscurcissent tes yeux lumineux?
Dis-moi, qui t'a offensé?
Je veux te venger,
Pour toi je déploie mes ailes,
Pour toi seulement je m'en vais armé
D'ardents flambeaux,
De flèches acérées.

Vénus

L'odieux rejeton du Soleil,
Egisto, a rompu les liens
De sa dure captivité que je lui ai imposée,
Et arrivé à Zacinto,
Il me semble, ô Destin ennemi,
Qu'il est de nouveau aimé de Clori.
Ah, si cela est vrai, jamais, ô fils adoré,
Mes yeux ne trouveront le repos.

L'Amour

Ne pense pas que Clori ne redevienne jamais
Amoureuse du détesté Egisto
Tant que je lance ces flèches et ces flambeaux.
Et pour te rendre plus heureuse
Je vais descendre dans les horribles
Marais de l'Achéron
Et ramener de ces abîmes vers la lumière du jour
Une Furie sans pitié pour qu'elle trouble l'esprit
Du jeune homme de Délos,
Si bien qu'il errera
Sur la terre comme un fou furieux,
Méprisant le Soleil,
Comme ce fut le cas avec les enfants d'Inachos.

Vénus

Si cela advenait, petit Dieu de l'amour,
Aucune joie n'égalerait la mienne.

beloved parent,
does your weeping from your shining orbs declare?
Say, who offended you?
I will avenge you,
for you spread my feathers,
for you alone go armed
with burning torches
with stinging darts.

Venere

The hated child of the sun
Egisto, has broken the bonds
of hard servitude, to which I condemned him,
and in Zakynthos arrived.
See how the fates so turn against me
that he is loved again by Clori,
Ah, if this ever should be, beloved son,
never again shall my brow be serene.

Amore

Fret not, for never will
the abhorred Egisto be once more Clori's lover
while yet I draw this bow, and these passions,
and to make you more happy
I will travel to Acheron's
sad marshes;
and there seize a ruthless fury
to haunt the youth of Delos.
Drawn from the abysses to the light
shall so torment him to cause him
to wander, a madman
in contempt of the sun,
as once did the children of Inachus.

Venere

If this were to happen, my delightful little god,
no jubilation could equal mine.

Amore

A l'impresa m'accingo,
et ai miei detti
vedrai che in breve seguiran gli effetti.

Bellezza e Volupia

16. Di tue guancie divine
gl'impalliditi fiori ravivino
o ciprigna i bei colori,
da te scaccia ogni duolo.
Sen' va per consolarti Amore a volo.

Venere

Da figlio sì possente dipendon le mie glorie,
sono le sue vittorie
mie chiare, e illustri palme,
io trionfo per lui di cori, e d'alme.

Bellezza e Volupia

Di voi Coppia più degna
in sé non chiude il cielo,
il tuo volto, il suo telo adorano
anco i dèi
egli ferisce, e tu i feriti bei.

Venere

O gloriosi vanti, o pregi miei.

ATTO II**Scena 1**

Rappresenta la scena un villaggio.

Egisto

17. D'Hipparco e di Climene ospiti miei
fuggo l'alte accoglienze,
e quivi solo vengo per isfogare il mio gran duolo.
Lasso io vivo, e non ho vita, Clori
oh dio non è più mia,

L'Amour

Je m'en vais accomplir ma mission,
et bientôt tu verras
Que mes paroles seront suivies d'effets.

La Beauté et la Volupté

16. Que tes joues divines
Ravivent, ô Vénus, les belles couleurs
Des fleurs fanées;
Chasse donc toute douleur,
Amour s'envole pour te consoler.

Vénus

D'un fils si puissant,
Dépend toute ma gloire, Ses victoires
Seront mes palmes illustres et célèbres,
Je triomphe par lui sur les cœurs et les âmes.

La Beauté et la Volupté

Le Ciel ne possède pas
Couple plus digne que vous:
Ton visage et ses dards,
Les Dieux eux-mêmes les adorent.
Il blesse et toi tu rends heureux les blessés.

Vénus

O mérites glorieux, ô honneurs!

ACTE II**Scène 1**

La scène représente un village.

Egisto

17. Je fuis l'accueil généreux
De mes hôtes, Ipparco et Climene, et seul
Je viens ici pour épancher ma terrible douleur.
Hélas, je vis et je n'ai pas de vie,
Clori, pauvre de moi, n'est plus mienne,

Amore

I shall prepare for this enterprise,
and you soon will see
my words followed by deeds.

Bellezza and Volupia

16. Revive, O Cyprus-born, the lovely colours
the pale flowers
of your cheeks divine.
Banish from you every sorrow.
There goes Amore to console you.

Venere

My glories depend
on my mighty son; his victories
are my famed and illustrious palms,
his my triumphs with hearts and souls.

Bellezza and Volupia

No more worthy couple than ye
are to be found in heaven;
your countenance, his bow
are worshipped even by the gods.
He wounds, and you the wounded tend.

Venere

O glorious merits, O virtues mine!

ACT II**Scene 1**

The set presents a village.

Egisto

17. I flee the lofty welcome of my hosts,
Hipparchus and Climene,
and here alone I come to give vent to my great sorrow.
I live and yet have no life,
Clori alas is no longer mine,

invaghita d'altro oggetto,
oh tormento,
rotto ha il nodo, e il foco spento.

Mai credei mirar rubelli
di mia fé gl'astri lucenti
di due lumi innamorati,
che pietosi
m'influivano riposi.

Dimmi ingrata, e disleale
sono questi i giuramenti,
o spergiura e le promesse, sconosciute,
d'adorarmi eternamente?

Odi il cielo anco a saette
per chi infida inganna amanti,
la sua destra un giorno, un giorno, incostante,
punirà tue colpe tante.

Ma di chi mi lamento,
con qual ragion di Clori io mi querelo?
Credendo che di vita fossi spento
avrà di nova fiamma acceso il core,
che non può star beltà priva d'amore;
hor scorgendomi vivo
tosto raviverà gl'estinti ardori,
via si ricerchi, e si ritrovi Clori.

Scena 2

Clori

18. Piagge apriche, selve amiche,
or v'invita.

Egisto

Oh, mia vita.

Clori

(Ohimè, ch'Egisto è questi,
fingerò non conoscerlo);

Amoureuse d'un autre objet,
Oh tourment,
Le nœud est brisé et l'ardeur éteinte.

Jamais je n'aurais cru voir,
Hostiles à ma fidélité, les astres brillants
De deux yeux amoureux
Qui, compatissants,
M'inspiraient de la sérénité.

Dis-moi ingrate égoïste,
Sont-ce là les serments,
O parjure, et les promesses, Ingrate,
De m'adorer éternellement ?

Écoute : le ciel a aussi des flèches
Pour qui trompe les amants,
Son bras, un beau jour, Inconstante,
Punira tes nombreuses fautes.

Mais de qui je me plains ?
Pour quelle raison je me lamente de Clori ?
En me croyant mort et disparu,
Son coeur s'est embrasé pour une nouvelle flamme,
Car une beauté ne peut vivre sans amour ;
Or, en me voyant bien vivant,
Sa flamme éteinte se ravivera,
Allons partons à la recherche de Clori.

Scène 2

Clori

18. Rivages ensoleillés, Forêts amies,
Vous invitent...

Egisto

Oh, ma vie.

Clori

(Ah, c'est bien Egisto que je vois,
Je ferai semblant de ne pas le reconnaître.)

enamoured of another,
O torment,
the knot is broken, and the fire quenched.

Never did I think to witness such cruelty;
dashed all my hopes.
Gone those two star-like eyes
whose devotion gave
my rest such peace.

Tell me ungrateful, and disloyal
are these the oaths, then,
and promises you made me,
that you swore me, to worship me eternally?

Heavens hath thunderbolts
for they who treacherously deceive lovers,
and one day, one day, heartless one,
one such will punish you for your many faults.

But of whom do I complain?
With what reason do I complain of Clori?
Believing that I was dead,
she will have kindled the heart with a new flame,
for beauty cannot be without love;
and now seeing me alive
soon will she revive the extinguished ardours.
Now, off we go in search of Clori.

Scene 2

Clori

18. Aprican woodlands, friendly forests,
now invite you.

Egisto

Oh, my life.

Clori

(Oh alas, here is Egisto!
I will pretend I do not know him);

chi sei
tu, che vita m'appelli?

Egisto

Un vostro fido amante, occhi miei belli,
il tuo Egisto son io
Clori, Clori cor mio.

Clori

Io non ti vidi mai,
è ben vero, ch'amai
un Egisto di Delo,
ma l'infelice è morto
privo di libertade e di conforto.

Egisto

No che morto io non sono,
così trista novella
chi t'arrecò mio bene?

Clori

Misero tu vaneggi
quel che vivo ti fingi è un'ombra errante
le cui ceneri ho piante.

Egisto

Ah, non m'uccise no, mi fece servo
il pirata protervo:
tanto difforme io sono
dall'esser mio primiero,
che non mi raffiguri?
O pur son io, deh vani sian gli auguri,
abbandonato insin dal tuo pensiero?

Clori

Qualche strano accidente
povero mentecatto
certo impazzir t'ha fatto,
tu sei degno di riso
io ti ridico, Egisto è stato ucciso.

Qui es-tu
Toi qui m'appelle ma vie ?

Egisto

De vous un amant fidèle, ô mes beaux yeux,
Je suis votre Egisto,
Clori, Clori, mon coeur.

Clori

Je ne t'ai jamais vu,
Il est vrai que j'ai aimé
Un Egisto de Délos,
Mais le malheureux est mort
Privé de liberté et de réconfort.

Egisto

Non, non, je ne suis pas mort ;
Qui t'a apporté, mon trésor,
Une si triste nouvelle ?

Clori

Mon pauvre tu délires,
Celui que tu crois être est une ombre errante
Dont j'ai pleuré les cendres.

Egisto

Ah non je n'ai pas été tué, l'arrogant pirate
M'a fait esclave ;
Suis-je si différent
De mon état premier
Que tu ne me reconnais pas ?
Pourtant est-ce bien moi, ah, mes vœux sont vains,
Qui ai été à la fin arraché à tes pensées ?

Clori

Un étrange accident
Pauvre fou,
T'a certainement fait perdre la raison.
Tu es vraiment ridicule ;
Je te le répète: Egisto a été tué.

who are you
who calls me life?

Egisto

Your faithful lover, my beautiful eyes,
I am your Egisto
Clori, Clori, heart of mine!

Clori

I have never seen you before,
although it is true that I loved
an Egisto of Delos,
but the unhappy man died
bereft of freedom and comfort.

Egisto

No, I am not dead,
are they such sad tidings
that my good health bring you?

Clori

O wretch, he who you claim
is alive is but a wandering shadow
whose ashes I have cried over.

Egisto

Ah, he did not kill me no, the arrogant pirate:
he made me a slave.
So dissimilar am I
from my earlier self
that you do not recognise me?
Or am I – the gods forbid it –
cast out of your thoughts?

Clori

Some tragic event,
poor fool,
has certainly made you mad.
I scorn your suggestion. Again
I say to you, Egisto was slain.

Egisto

E l'incostanza tua fu l'omicida:
 la scitica fierezza
 ch'in te Clori si annida
 ha quell'Egisto estinto, e incenerito;
 che viver non potea
 se non da te gradito;
 et io di lui son l'anima vagante
 che rimprovera a te la rotta fede,
 e l'ingrata mercede,
 ch'a l'amor suo tu dai fallace amante;
 Crudel crudel or a te sono ignoto
 poich'hai te stessa offerta a Lidio in voto.

Clori

Sarei per sciocca ben mostrata a dito,
 se vedova rimasta
 del primo amor, nel giovanil mio fiore
 volessi passar l'hore
 di sì dolce desio mendica, e casta;
 ma vaneggiar più teco non vo',
 rimanti, Adio.

Egisto

Ferma, dammi il cor mio,
 che non vo' che lo sbrani
 col tuo rigor natio:
 ferma, dammi il cor mio.

Clori

Il tuo cuor chiedi a me?

Egisto

A te lo chieggiò, a te.

Clori

E che facc'io
 macello de cori? oh miserello:
 or la cagion di tua follia comprendo,

Egisto

C'est ton inconstance qui l'a tué;
 La terrible cruauté
 Qui se cache, Clori, dans ton coeur,
 A tué et consumé Egisto,
 Qui ne pouvait vivre
 Sans tes faveurs.
 Et moi je suis son âme errante
 Qui te reproche d'avoir manqué à ta fidélité
 Et l'ingrate récompense
 Que tu offres à son amour, fallacieuse amante:
 Cruelle, cruelle, tu m'ignores désormais
 Puisque tu t'es offerte à Lidio.

Clori

J'aurais été montrée du doigt comme une imbécile,
 Si, demeurée veuve
 De mon premier amour dans la fleur de l'âge,
 Je voulais passer le reste de mon temps
 Chaste, et mendiant un si beau désir;
 Mais je ne veux plus discuter avec toi,
 Reste où tu es, adieu.

Egisto

Arrête, donne-moi mon coeur,
 Car je ne veux pas le déchirer
 Par ta rigueur légendaire:
 Arrête, donne-moi mon coeur.

Clori

Tu me demandes ton coeur?

Egisto

C'est à toi que je le demande.

Clori

Et que suis-je donc,
 Le bourreau des cœurs? Oh misérable:
 A présent je comprends la raison de ta folie:

Egisto

And your inconstancy was the murderer.
 The Scythian pride
 that lurks in you, Clori,
 has extinguished and incinerated that Egisto.
 Who could not live
 except if he be accepted by you;
 and I am his wandering soul
 that reproaches you for the broken faith,
 and the unwanted fate,
 which sees his love unrequited.
 Cruel, cruel, now you deny me
 since you have betrothed yourself to Lidio.

Clori

I would be chided for a fool
 if I a widow remained
 of my first love, in my blossoming youth,
 wishing only to pass the hours
 of such sweet desire begging, and chaste.
 But I shall wander no more with you,
 and thus farewell.

Egisto

Stay, stay: return me my heart
 I do not want you to tear it to pieces
 with your native ruthlessness.
 Stay: return me my heart

Clori

You ask me for your heart?

Egisto

Yes, I ask it of you.

Clori

And what am I, a butcher
 of hearts? Oh wretch!
 Now I understand the cause of your madness.

Scena 4

Climene

20. Hipparco il mio germano
trovato ho nel contado
in cui per quanto intesi
ancor Lidio dimora,
onde qui per vederlo io mossi il piede
che da lui spera il mio
penar mercede.

Perfida gelosia
lungi dall'alma mia,
col tuo letal velen non infettarmi il sen.
Perfida gelosia
lungi dall'alma mia.

Gl'assalti tuoi raffrena,
non m'apportar più pena.
Infedele non vo'
creder Lidio no no.
Perfida gelosia
lungi dall'alma mia.

Scena 5

Lidio

21. Clori, Clori gentile negl'occhi
ha il sol diviso,
e tiene nel bel viso
un odorato aprile,
Clori, Clori gentile.

Climene

Ohimè che non fu vano il mio timore,
con il canto m'uccide il traditore.

Lidio

Clori, Clori vezzosa,
la bocca ha di rubino

Scène 4

Climene

20. J'ai rencontré Ipparco mon frère
Dans la campagne où,
D'après ce que j'ai entendu,
Lidio demeure également,
Je suis venu ici pour le voir,
Car ma douleur espère obtenir de sa part
une juste récompense.

Perfide jalousie,
Tiens-toi loin de mon âme,
Que ton poison mortel n'infecte pas mon coeur.
Perfide jalousie,
Tiens-toi loin de mon âme.

Réprime tes assauts,
Ne m'apporte plus de peines,
Je ne veux pas croire, non,
Que Lidio me soit infidèle.
Perfide jalousie,
Tiens-toi loin de mon âme

Scène 5

Lidio

21. Clori, noble Clori,
A divisé le Soleil dans ses yeux,
Et son beau visage
Est un adorable Avril,
Clori, noble Clori.

Climene

Hélas, ma crainte n'a pas été vaine,
Par son chant, le traître m'assassine.

Lidio

Clori, gracieuse Clori,
Ta bouche est un rubis,

Scene 4

Climene

20. Hipparco my brother found I
in the country in which,
as far as I understand,
Lidio still dwells, and here
to which place I have travelled to find he
from whom I seek solace
for my suffering.

Perfidious jealousy
away from my heart
with your lethal poison.
Do not infect my breast.
Perfidious jealousy away from my heart.

Curb your assaults,
bring me no more pain.
No, I will not believe Lidio
to be unfaithful.
Perfidious jealousy
away from my heart.

Scene 5

Lidio

21. Clori, gentle Clori
In her eyes has the sun divided,
and her lovely face holds
a fragrant April,
Clori, gentle Clori.

Climene

Alas, then my fear was not in vain,
the traitor kills me with song.

Lidio

Clori, gracious Clori.
Her mouth is ruby

e l'or lucido, e fino
ne la chioma pomposa,
Clori, Clori vezzosa.

Climene

Clori, Clori vezzosa? e di Climene
or più non ti sovviene?

Lidio

Che miro? invida sorte
per turbarmi il diletto
tratta ha costei de le servil ritorte.

Climene

Così accogli la sposa?
Così accorri, e m'abbracci,
e di mia libertà festeggi, e godi?
Tra le colpe tu agghiacci
de le svelate frodi:
quanto, quanto era meglio
servire incatenata
al barbaro signore,
che vedermi, oh dolore,
in libertà gradita
da te crudel tradita.

Lidio

L'antico, e comun detto
Climene tu sai pure
altri tempi, altre cure.

Climene

Come parla l'iniquo, il fraudolente?

Così libero sciogli
la lingua scelerata
a narrare sfacciata
l'empie tue fellonie,
e le miserie mie?
Così ardito dilleggi

Et ta chevelure abondante
Est d'un or fin et brillant.
Clori, gracieuse Clori.

Climene

Clori, gracieuse Clori? Et de Climene
Il ne t'en souvient donc plus?

Lidio

Que vois-je? Un destin avide
Pour troubler mon plaisir
A délivré cette femme de ses chaînes.

Climene

C'est ainsi que tu accueilles ton épouse?
C'est ainsi que tu accoures et que tu m'embrasses,
Et que tu fêtes et te réjouis de ma liberté?
Te voilà pris au milieu des fautes,
Tromperies enfin dévoilées;
Il valait beaucoup mieux
Etre l'esclave enchaînée
D'un seigneur barbare
Que de me voir, oh douleur,
Enfin en liberté remise,
Mais par toi, cruel, trahie.

Lidio

Tu connais bien, Climene,
L'ancien adage commun:
Autres temps, autres soucis.

Climene

Mais comment parle-t-il, l'inique, l'escroc?

C'est ainsi que tu libères
Ta langue scélérate
Pour raconter sans vergogne
Ta félonie cruelle,
Et mes propres malheurs?
Avec autant d'audace tu bafoues

and lustrous gold, and fine
in her shapely hair,
Clori, gracious Clori.

Climene

Clori, gracious Clori? Do you
remember Climene no more?

Lidio

What do I see? Envious fate
has sent one of its servants
to disturb my delight.

Climene

Thus do you welcome the bride?
Thus do you hasten to embrace me,
and celebrate my freedom, and enjoy it?
Of all the sins you excel
for your brazen treachery!
How much, how much better
to serve the barbarous lord
in chains
than to see myself, O grief,
betrayed by you, cruel sir,
in longed-for freedom.

Lidio

You know, Climene,
the ancient, and common saying:
Other times, other cures.

Climene

How he speaks, the iniquitous, the fraudulent one!

So freely do you
speak thus heinously
and brazenly talk of
your impious felonies,
and my miseries?
So boldly do you scoff

de gl'uomini,
e de' dèi l'intemperate leggi?
Mal tuo grado mio sei.

Lidio

Son tuo? no 'l seppi mai,
quando mi ti donai?

Climene

Quando malvagio, quando?
O Giove, e tu consenti
si enormi tradimenti?
Quando in braccio t'accolsi,
e che mi disciogliesti, o disleale
la zona verginale.

Lidio

Se godei tu godesti,
anzi che per gioire
nel seno m'accogliesti:
l'amor tuo fu interesse,
e le tue cortesie desti ad usura,
poiché d'un puro bacio in un momento
ne ricevevi cento:
tu per fruirmi solo
mi donasti te stessa.
Hor rifiuto i tuoi doni,
non voglio guiderdoni:
ma parto, non vorrei
che venisse il mio bene
per non ingelosirlo, a dio Climene.

Scena 6

Climene

22. Ah miscredente ah ingrato,
non ha flagel Cocito
ugual al tuo peccato: inventi pure,
inventi novi strazi e tormenti

Les lois intrépides
Des hommes et des dieux?
Contre ton gré tu es à moi.

Lidio

Je suis à toi? Je ne l'ai jamais su,
Quand je me suis offert à toi?

Climene

Quand, misérable, quand?
Ô Jupiter, tu consens
À une telle énorme trahison?
Quand je t'ai accueilli dans mes bras,
Et que tu m'as fait perdre, ô déloyal,
Ma virginité.

Lidio

Si j'ai joui, tu as joui également,
Mais ce n'est pas pour jouir
Que tu m'as accueilli dans ton sein:
Ton amour était intéressé,
Et tu as donné tes plaisirs avec usure,
Car pour un baiser pur en un moment
Tu en reçois cent;
Pour profiter de moi seul
Tu t'es offerte à moi,
Et à présent je refuse tes dons,
Je ne veux aucune récompense:
Je pars, je ne voudrai pas
Que mon amour arrive,
Pour ne pas la rendre jalouse. Adieu Climene.

Scène 6

Climene

22. Ah, impie, ah ingrato,
Cocytus n'a pas de tourment
Qui égale ton péché:
Que le juge d'Averne invente donc,

the upright laws
of men, and of gods?
Despite your wishes, you are mine.

Lidio

Am I yours? I never knew it.
When did I give myself to you?

Climene

When evil one, when?
O Jove, do you allow
Such enormous betrayals?
When I received you in my arms
and you deprived me, O disloyal one
of my maidenhead.

Lidio

If I enjoyed it, so did you me,
indeed you received me
to your bosom for your enjoyment.
Your love was of interest to you,
and your courtesies given to excess,
for from one pure kiss in a moment
you received a hundred.
You for your benefit alone
did give yourself to me.
Now I refuse your gifts,
I wish no ties with you.
But I depart, I would not have
my beloved come
and feel jealous, so adieu, Climene.

Scene 6

Climene

22. Ah disbeliever, ah ingrate,
Hades has no punishment
equal to your sin.
May the judge in the underworld

il giudice d'Averno,
che non potrà in eterno
con feroce martire
le colpe tue punire,
troppo grave è il tu' errore
o Lidio traditore.

23. Piangete occhi dolenti, e al flebil
pianto mio pianga la fonte, e il rio;
articolate accenti frondose, e mute
piante de' miei casi infelici
selvagge spettatrici.
E narrate pietose
a chi di qua se n' passa
l'empia mia sorte, ah! lassa,
e l'altrui tradimento;
al mesto mio lamento
e Progne, e Filomena accompagnino i loro
queruli e tristi canti.

Ah! simplicette amanti non credete
a promesse di giovane amatore,
ch'ha volubile il core,
e la sciagura mia
de' suoi spergiuri esempio ora vi sia.

Scena 7

Hipparco

24. Rabida gelosia, nemico amore
con flagelli inuditi
a me squarciano il core;
novo Titio son'io,
ma da più acuto rostro d'alato,
e fiero mostro vengono divorate
le mie viscere interne,
o doglie troppo acerbe e sempiternae.

invente supplices et tortures nouveaux,
Il ne pourra pas éternellement
Par un tourment féroce,
Punir tes fautes;
Ton erreur est trop grave,
Ô traître Lidio.

23. Pleurez, yeux dolents,
Et pleurez aussi fontaines et fleuves
À ma faible plainte; Parlez vous aussi
Arbres muets et feuillus, De mes malheurs,
Sauvages spectatrices.
Et racontez avec compassion
Aux passants qui viendront par ici,
Mon destin cruel, hélas,
Et la trahison de l'autre;
Que ma triste lamentation
Accompagne les tristes chants plaintifs
De Progne et de Filomena.

Ah, amants ingénus,
Ne croyez pas les promesses
D'un jeune amoureux
Dont le coeur est inconstant; Que ma disgrâce
Soit à présent l'exemple de son parjure.

Scène 7

Hipparco

24. Horrible jalousie, amour ennemi,
Avec vos plus terribles fléaux
Déchirez mon coeur;
Je suis un nouveau Titius,
Mais mes entrailles sont dévorées
Par des vautours plus féroces,
Par des monstres ailés plus cruels,
O malheurs trop amers et éternels.

invent new torments and tortures
for even with all eternity
there are non sufficient
to punish your sins.
Too grievous is your error
O Lidio the betrayer.

23. Weep you, mournful eyes
and let my feeble cry
Be joined by the fountain
and the river; By the leafy woods and plants, mute
And wild witnesses of my unhappy lot.
Mercifully tell the story
to those who pass this way,
speak of my pitiful fate
and the treachery of others.
May Procne, and Philomena
accompany my sad lamentation
with their low and sad songs.

Ah, gentle lovers
do not believe in promises
given by a young lover
for he has a fickle heart,
and may my misfortune be to you now
an example of his treachery.

Scene 7

Hipparco

24. Rabid jealousy, enemy to love
tears at my heart
with unheeded scourges.
A new Titus am I,
but my inner bowels are devoured
by a sharper snout
of a fierce winged monster
with pangs too bitter and everlasting.

Climene

Di Cerbero il produsse
lo pestifero seme.
Derelitta son io fin da la speme.

Hipparco

Climene mia? sorella?
Qual pioggia lagrimosa
cade da lumi tuoi precipitosa?
Qual torbido vapore,
qual nube di dolore dimmi
l'ha generata?
Chi mi ti rende afflitta, e sconsolata?
Tu che emular dovresti
di primavera il riso,
or che respiri sotto il clima natìo,
in libertà tornata
l'aura tanto bramata
porti mesta la fronte, umido il ciglio?
Cagion troppo possente
ti conturba la mente.

Climene

A ragion mi lagno
e di pianto mi bagno:
l'ingrato Lidio nega
d'esser mio sposo, e mi deride, e sprezza
con superba fierezza,
vedi se scaturir può la mia pena
da più feconda, e dolorosa vena.

Hipparco

L'onta cancella l'onta,
né lascia invendicata
l'offesa alma onorata:
le lagrime rasciuga,
e l'animo tranquilla
va, che in breve vedrai

Climene

Il est le fruit de la semence
Pestilentielle de Cerbère,
L'espoir même m'a abandonnée.

Hipparco

Ma Climene? Ma sœur?
Quelle est cette pluie de larmes
Qui tombe précipitamment sur tes yeux?
Quelle vapeur trouble,
Quelle nuée de douleur,
Dis-moi, en sont la cause?
Qui te rend si affligée et si accablée à mes yeux?
Toi qui devrais rivaliser
Avec le rire du printemps, à présent que,
Revenue à la liberté,
Tu respires sous le climat de ton pays natal,
L'air tant désiré,
Ton visage est triste et tes yeux sont en larmes!
Une bien grave raison
Doit troubler ton esprit.

Climene

J'ai des raisons de me plaindre
Et de pleurer autant:
L'ingrat Lidio nie
Qu'il est mon époux, il me bafoue et me méprise
Avec une superbe arrogance,
Vois donc si ma peine peut naître
D'une veine plus féconde et plus douloureuse.

Hipparco

Le dépit efface le dépit,
Et ne permet pas à la noble âme offensée
De rester sans vengeance:
Essuie tes larmes
et calme ton esprit,
Pars donc, bientôt tu verras

Climene

He is the offspring of Cerberus.
The pestiferous seed.
I am without hope.

Hipparco

Climene, my sister?
What weeping rain
falls precipitously from your eyes?
What turbid vapour
what cloud of sorrow,
has brought forth these tears?
Who makes you afflicted, and despairing?
You who should emulate
spring's laughter, now that you breathe
the longed-for breeze
of your native land,
your freedom regained.
Why the sorrow on your brow, why your moist eyes?
A cause too mighty
surely oppress your mind.

Climene

With reason I weep
and with tears bathe myself:
the ungrateful Lido denies
to be my husband, and mocks me, and scorns
with haughty pride.
Witness if my sorrow can spring
From more fruitful and painful vein.

Hipparco

The shame erases the shame,
nor leaves unrevenge
the offended honoured soul:
dry your tears
and soothe your soul.
Go, and in a short time you shall see

quanto i scherni comuni
mi furono importuni.

Climene

Ah s'io l'avessi in mio poter vorrei,
de gl'ingrati ad esempio,
far di lui strage
e memorando scempio.

Hipparco

Così aggiunge costui a l'offese
d'amore gl'oltraggi de l'onore?
Sa pur, che la mia destra
fulmina le vendette,
sa pur che la mia spada
punisce chi m'offende,
sa pur, che chi m'accende
col focil de l'ingiurie ad ira il core,
estingue col suo sangue il nato ardore.
Sagittario lo sdegno
l'arco, ch'ha teso scocchi l'oltraggiatore indegno
ne' precipizii,
che ei si fe' trabocchi.

Scena 8

Dema

25. Ten' pentirai credilo a me,
o ritrosetta,
o sdegnosetta:
quella beltà ch'insuperbire ora ti fa
vedrò rapire
dal tempo edace, ch'il tutto sface,
così tu sprezzi chi il cor ti diè?
Ten pentirai credilo a me.

Hipparco se non hai
altra amante che Clori
celibe tu vivrai:

A quel point ces moqueries
Me furent importunes.

Climene

Ah si je l'avais entre mes mains, je voudrais
Le massacrer, l'exterminer
Et faire de lui, pour les ingrats,
un exemple mémorable.

Hipparco

Ainsi cet ingrat ajoute aux offenses de l'amour
Les outrages de l'honneur?
Il sait pourtant que mon bras
Arme avec foudre la vengeance,
Il sait pourtant que mon épée
Punit celui qui m'offense,
Il sait pourtant que celui qui allume
Avec le fusil de l'injure la colère dans mon coeur,
Eteint avec son propre sang l'ardeur à peine née.
Sagittaire décoche les flèches
De ton arc tendu par la colère,
Et que l'indigne offenseur
Trébuche dans les abîmes.

Scène 8

Dema

25. Tu le regretteras, Crois-moi.
Petite sauvageonne,
Petite orgueilleuse,
Cette beauté Qui te rend si fière,
Je la verrai ravir
Par le temps vorace qui efface tout.
Ainsi tu méprises celui qui t'a offert son coeur?
Tu le regretteras, crois-moi.

Ipparco, si tu n'as pas
D'autre amante que Clori,
Tu vivras en célibataire:

how these common taunts
are importunate to me.

Climene

Ah, if I had him in my power,
I would make a memorable
execution for
his betrayal.

Hipparco

Does he thus add offences
to your honour on top
of those to your love?
Know now that my right hand will avenge you.
Know now that my sword
will punish he who offends.
Know too that he who enkindles
the heart with insults and wrath
shall extinguish the flame with his blood.
Sagittarius, may the bow you have drawn
strike the unworthy offender
into the precipices,
which he made himself.

Scene 8

Dema

25. You will regret it, believe me.
O pretty and haughty one,
that beauty that now makes your
breast swell with pride
will soon be abducted
by remorseless time, which undoes all things.
Thus do you disdain who gave you his heart?
You will regret it, believe me.

Hipparchus, if you have
no other lover than Clori
unmarried will you live:

il ripregar non giova
il ritentare è vano,
lei sol per Lidio si consuma e sface,
sol di lui si compiace:
s'io fui sempre nemica
di questa continenza e ferità
l'età prisca lo sa,
né coi capei d'argento
di non aver goduto
or appunto m'accora il pentimento
ho solo dispiacere
non trovar cibo a l'avidio desio
per potere di novo anco godere.
Piacque a me sempre più
la vaga gioventù d'ogn'altra etade;
sempre quella beltade
mi porse più contento,
che non avea ruvido pelo al mento.
Chi ha provato il mio amor mi dica:
errai?
Non credo un sì, non credo udir giammai.
Bellezze non gustò
colei che non amò, com'io già feci
ori sospiri e preci
cedero a' giovinetti
che non vendei,
mercai bensì diletta
26. Chi ha provato il mio amor mi dica
errai?
Non credo un sì, non credo udir giammai.

Tes suppliques ne serviront à rien,
Tes tentatives seront vaines,
Clori ne se consume et se languit que pour Lidio,
Lui seul a ses faveurs :
Si j'ai été toujours l'ennemie
De cette continence et de cette cruauté,
Mon âge ancien le sait bien,
A présent que mes cheveux sont d'argent,
Le remords m'afflige
De n'avoir pas pu jouir.
Je regrette seulement
De ne pas nourrir mon désir avide
Pour pouvoir enfin jouir de nouveau.
J'ai toujours préféré
La belle jeunesse plus que tout autre âge ;
Toujours cette beauté
M'a offert d'autant plus de plaisirs
Qu'elle était imberbe.
Que celui qui a goûté à mon amour me le dise,
me suis-je trompé ?
Je ne crois pas entendre, non jamais un seul oui.
Elle n'a pas goûté les beautés
Celle qui n'a pas aimé comme je fis jadis;
L'or, les soupirs, les prières,
J'ai cédé aux jeunots,
Car le plaisir, je ne l'ai pas vendu,
mais bel et bien troqué
26. Que celui qui a goûté à mon amour me le dise,
me suis-je trompé ?
Je ne crois pas entendre, non jamais un seul oui.

to beg anew is of no avail
to try again is in vain,
for Lidio alone is she consumed and burns,
only for him she rejoices.
If ever I was the enemy
of chastity and made the most
of my age, my life can show,
and nor for silver coins
but for enjoyment.
I have no regrets, but only sorrow
as I now find no food
for my greedy appetite
in order to be able again to enjoy.
I always enjoyed
thoughtless youth to any other age;
always that beauty
made me more contented that had no rough
stubble upon his chin.
Let him who has tasted my love say:
did I err?
I hear no 'yes', I hear no 'never'.
No sweetness has been tasted
by she who has loved not, as I have;
jewels, sighs, and prayers
I will leave for the young ones
whom I did not sell,
although I merited such delights.
26. Let him who has tasted my love say:
did I err?
I hear no 'yes', I hear no 'never'.

Scena 9

*Si trasforma la scena nella selva dei Mirti dell'Erebo
ricetto di quelle Heroide che per amor miseramente
perirono.*

Semele

28. Che non fugga il crudel
chiudiamli il varco, o là Clitia,
Fedra di qua.

Fedra

Egli volar non puote;
Si l'aere umido e grave
di questa selva nubilosa e oscura
le penne agili e preste ora le preme
i dovuti castighi il fiero teme

Didone

A te Canace, a te.

Hero

Quasi ti ho preso a fé.

Semele

In van tenti fuggir crudo garzone.

Fedra

L'hai colto pur Didone.

Didone

Malvagio, scelerato
sei giunto in parte, dove
non troverai pietade a le tue colpe
ne l'insidie cadé l'astuta volpe.

Semele

Lascia l'arme omicide e questa face,
che per arder il mondo
dentro fiamma vorace
accendesti spietato in Flegetonte,

Scène 9

*La scène se transforme en forêt de myrtes dans
l'Érèbe, qui renferme les âmes des Héroides mortes
par amour.*

Sémélé

28. Le cruel ne doit pas s'échapper,
Barrons-lui le passage, holà,
Clizia, Phèdre, par ici.

Phèdre

Il ne peut s'envoler;
L'air humide et pesant
De cette forêt pleine de nuages sombres
Écrase ses plumes agiles et rapides;
L'orgueilleux craint les châtiments qu'il mérite.

Didon

À toi, Canace, à toi.

Héro

Je le tiens presque.

Sémélé

C'est en vain que tu tentes de fuir, cruel enfant.

Phèdre

Tu l'as eu Didon.

Didon

Méchant, scélérat,
Tu es parvenu dans une contrée
Où tu ne trouveras aucune pitié pour tes fautes,
Le renard rusé est tombé dans un piège.

Sémélé

Jette ton arme homicide, et ce flambeau
Que tu as allumé sans pitié dans Phlégéton
Pour brûler l'univers
D'une flame vorace

Scene 9

*The scene changes to a grove on Mount Erebus,
the retreat of the heroines in Ovid's Heroides
who perished for love.*

Semele

28. Let not the cruel betrayer escape:
let us close his way,
Clitia there, Fedra this way.

Fedra

He cannot escape
may the damp air rise and fill
this woodland with mist, and so weigh
his nimble feathers. Thus, soon
he will fear the chastisement he deserves.

Didone

Look out, Canace, look out!

Hero

I nearly caught him then.

Semele

In vain you try to escape, cruel Cupid.

Fedra

You have caught him too, Didone.

Didone

You wicked, mischievous creature!
Here you will receive no mercy
for your sins.
The cunning fox is in the trap!

Semele

Drop those murderous weapons,
that you raised to burn the world
in fiery flames
and which you mercilessly lit in Phlegethon

a tormenti, a le stragi,
a crucci, a l'onte.

Coro

A' tormenti, a le stragi, a crucci,
a l'onte.

Amore

Contro d'un innocente,
che con bocca di latte
forma indistinte voci
esser volete voi barbare, e atroci?
E che mai vi fec'io?

Hero

Oh temerario, oh rio,
ne l'onde m'affogasti.

Semele

Nel foco m'abbruciasti.
Col ferro il sen ci apristi.
Ma le nostre sciagure
vendicheremo or ora aspe infernale,
de la morte rivale

Amore

Chi mi soccorre, ohimè,
non v'è pietà per me?

Fedra

Di noi l'avesti tu?
Al flagellarlo su.

Coro

Al flagellarlo su.

Amore

Madre per li tuoi sdegni
del perduto Cocito
ne' tenebrosi regni

Torturons-le, massacrons-le,
crucifions-le, humilions-le!

Chœur

Torturons-le, massacrons-le, crucifions-le,
humilions-le !

L'Amour

Vous vous montrez bien barbares et féroces
Contre un innocent
Qui avec sa bouche de lait
Peine à prononcer ses mots!
Et que vous ai-je donc fait ?

Héro

Oh téméraire, oh cruel,
Tu m'as jeté dans l'eau.

Sémélé

Tu m'as jeté au feu.
Tu nous as poignardées.
Mais nous vengerons à présent
Nos malheurs, serpent infernal
Rival de la mort.

L'Amour

À l'aide, à l'aide, pauvre de moi,
Personne n'a pitié de moi ?

Phèdre

En as-tu eu pour nous ?
Allons, fouettons-le !

Chœur

Allons, fouettons-le!

L'Amour

Mère, pour satisfaire ta colère,
Je suis descendu dans les ruines
Du royaume ténébreux

causing torment, slaughter,
cruelty and shame

Chorus

Causing torment, slaughter, cruelty
and shame

Amore

Against an innocent child
whose infant mouth
can only speak in poor words.
Would you thus be barbaric and atrocious?
And what harm did I ever cause you?

Hero

Oh reckless, oh shameless one,
in the waves did you drown me.

Semele, Fedra and Didone

You burned me in fire,
and opened our breast with iron.
But will now avenge our misfortunes
with the infernal punishment
of our deadly rival.

Amore

Who will rescue me, oh alas
is there no pity for me?

Fedra

Are you angered with us?
Beat him, beat him!

Chorus

Beat him, beat him!

Amore

Mother, to avenge your indignation
I descended to the tenebrous realms
of the lost Cocytus,

scesi all'altrui ruina, e trovo, oh dèi,
i precipizi miei.

Hero

Gettiamolo nel mare.

Semele

No, perché se nel mar Venere nacque
non lo sommergeranno amiche l'acqua.
Diamolo al foco ardente.

Didone

No, ch'il foco è parzial de l'inumano,
il generò Vulcano,
una spada pungente
le passi il petto, e le trafigga il core.

Fedra

Questo il castigo sia del traditore.

Amore

Lasso, per te si trova a tal partito
il tuo germe, il tuo figlio, o dèa di Gnido,
ahi misero Cupido.

Scena 10

Apollo

29. Amor, tu prigioniero?

Ove son le saette, ove la face?

Tu che sei tanto audace,

tu che reggi le stelle piangi

le tue sventure

con tenerezze tali, e cor s'imbelle?

Sovvengati, che tieni

del domato universo il vasto impero,

Amor tu prigioniero?

Amore

Deh di schernirmi invece

aitami cortese

De l'immense Cocyte, et je trouve, ô Dieux,
Ma propre ruine.

Héro

Jetons-le dans la mer.

Sémélé

Non, car Vénus est née dans la mer,
Les eaux amies ne le noieront pas.
Donnons-le au feu ardent.

Didon

Non, car le feu est complice des demi-dieux:
Il est le fils de Vulcain;
Qu'une épée acérée
Passe à travers sa poitrine et lui perce le coeur.

Phèdre

Que ce soit le châtiment du traître !

L'Amour

Hélas, c'est ainsi que se retrouve
Ton enfant, ta souche, o déesse de Cnide,
Ah pauvre Cupidon.

Scène 10

Apollon

29. Amour, toi prisonnier ?

Où sont tes flèches, où est ton flambeau ?

Toi qui es si audacieux,

Toi qui gouverne les astres,

Tu pleures tes malheurs

Avec un cœur si tendre et si lâche ?

Souviens-toi que tu régis

Le vaste empire soumis de l'univers.

Amour, toi prisonnier ?

L'Amour

Ah, au lieu de me railler

Aide-moi donc,

to ruin another, but I find – O gods –
My own downfall.

Hero

Let us throw him into the sea..

Semele

Nay, for Venus was born in the sea
and the waters will not drown him.
Let us give him to the blazing fire.

Didone

No, for this inhuman creature is partial to fire:
Vulcan begat him.
Let a stinging sword
pass through his breast and pierce his heart.

Fedra

This the traitor's punishment be.

Amore

O gods above, for you am I here,
I your offspring, your son, o goddess of Knidos.
Poor me, poor Cupid!

Scene 10

Apollo

29. Amore, you a prisoner?

Where are the thunderbolts, where the darts?

You who art so bold,

you who hold the stars;

now you weep your misfortunes

with such tenderness, and such a heart?

Recall yourself, you who hold

the vast empire of the tamed universe,

Amore, truly are you imprisoned?

Amore

Instead of mocking me,

be courteous to me,

o luminoso Apollo, e oblia le offese,
che disporre d'Amore
potrai tu poi come di lui signore.

Didone

Come sempre il malvagio
tenta fuggir le meritate pene.

Apollo

Da gl'Elisi vicini
il tu' infortunio intesi, e qui veloce venni,
del tuo dolore
per esser spettatore;
ma cangiat'ho parer, se mi prometti
d'oprar che rieda Clori
qual fu d'Egisto mio pietosa amante,
vo' che libero torni
a gl'eterei soggiorni.

Amore

Per l'acque inviolabili di Stige
cortesissimo nume,
che se illeso ritorno
da l'ire di quest'alme al puro lume farò,
che riaccenda
i spenti ardori
e che languisca per Egisto Clori.

Apollo

30. Heroide generose
se vendicar credete
sopra d'Amore i vostri fini amari errate,
egl'è innocente,
i ferri, i fochi, i mari,
per esizio vi diè fato inclemente;
degli misfatti altrui
non punite costui,
de gl'errori non suoi trovi il perdono,

O lumineux Apollon, et oublie les injures,
Car tu pourras disposer d'Amour
En maître absolu.

Didon

Vois comme le scélérat
Tente de fuir le châtement qu'il mérite.

Apollon

J'ai entendu ton malheur
Depuis les Champs-Élysées voisins, et rapidement
Je me suis précipité ici
Pour assister à ton malheur;
Mais j'ai changé d'avis, et si tu me promets
De faire en sorte que Clori
Redevienne l'amante passionnée de mon Egisto,
J'accepterai que tu retournes libre
Dans le séjour éthéré.

L'Amour

Par les eaux inviolables du Styx,
Ô très noble divinité,
Si je retourne sain et sauf
De la colère de ces âmes vers la pure lumière,
Je ferai en sorte que les ardeurs
éteintes se rallument,
Et que Clori languisse de nouveau pour Egisto.

Apollon

30. Généreuses Héroïdes,
Si vous croyez venger
Vos malheurs amers sur Amour,
Vous vous trompez: il est innocent.
Un destin inflexible vous a donné
Les épées, le feu et l'eau;
Ne punissez pas ce dieu
Pour les fautes des autres,
Pardonnez les erreurs qu'il n'a pas commises,

O luminous Apollo, and forget the offences
and you will then be able to dispose of Amore
as my lord.

Didone

As always the wicked one
attempts to flee the deserved punishments..

Apollo

From nearby Elysium
your injury I heard, and here swiftly
I came, to view and enjoy
your suffering;
but I shall change my mind, if you promise me
to see that Clori again becomes
– as she was – the pitied lover of my Egisto.
Do this and you will be free to return
to your Elysian home.

Amore

By the inviolable waters of the Styx,
most gracious deity, I swear
that if I return unharmed
to the pure light from the wrath of these souls,
I will rekindle the extinguished ardours
and ensure that Clori pines for Egisto.

Apollo

30. Generous heroines,
if you believe you can avenge
your bitter fates by punishing Amore,
you err for he is innocent.
The irons, the fires, and the seas
are an unjust fate for him;
For the misdeeds of others
do not punish him.
Pardon errors not of his own making,

e se ben fosse reo ve'l
chieggio in dono.

Hero

A intercessor sì degno
non si neghi Didon l'empio fanciullo.

Semele

Inver fu del destin forza immortale
che ci spinse a morir, non lo suo strale.

Fedra

Sedata in parte l'ira
comprendo il vero anch'io.

Didone

Si conceda il cattivo a un tanto dio.

Apollo

Amor sciolto tu sei
prendi l'arco,
e la face e men severo
gl'acuti dardi aventa, o vago arciero.

Amore

Solo ristoro
vogl'apportar,
saette d'oro
sol vo scoccar.

Amor crudele più non sarà
il mio fedele sol goderà.

Didone e Fedra

Non li credete amanti perch'egli è mentitore,
bugiardo e traditore, sitibondo di pianti,
non li credete amanti.

Apollo

Non li credete no,
son finte le promesse,

Et, même s'il était coupable, je vous le demande
comme un cadeau.

Héro

Il ne faut pas refuser, Didon, cet enfant cruel
A un intercesseur aussi digne.

Sémélé

C'est vrai que c'est la force immortelle du destin
Qui nous poussa à la mort, non ses flèches.

Phèdre

Ma colère en partie atténuée,
Je comprends moi aussi la vérité.

Didon

Accordons ce misérable à un dieu si grand.

Apollon

Amour, tu es libre ;
Reprends ton arc et ton flambeau,
et lance tes dards
Aiguisés avec moins de sévérité, ô beau archer.

L'Amour

Je ne veux apporter
Que du réconfort,
Je ne veux décocher
Que des flèches d'or.

Amour ne sera plus cruel,
Seul jouira qui me sera fidèle.

Didon, Phèdre

Amants, ne le croyez pas, car c'est un menteur,
Un menteur et un traître, assoiffé de larmes.
Amants, ne le croyez pas.

Apollon

Ne le croyez pas, non,
Ses promesses sont fallacieuses,

yet if he be guilty,
I ask it of you as a gift.

Hero

To such a worthy intercessor,
Didone, do not deny this impious child.

Semele

In truth it was the immortal force of destiny
that led us to our death, not his darts.

Fedra

My anger now in part subsides;
I understand where truth lies too.

Didone

We surrender the wicked one to you, great god.

Apollo

Amore, you are free.
Take your bow,
and shoot your sharp arrows
with greater care, o carefree archer.

Amore

Only succour
I wish to bring,
Only golden thunderbolts
do I wish to shoot.

Cruel love will no longer be
my faithful follower; He will dwell alone.

Didone and Fedra

Do not believe him, those of you who love,
for he is a liar. A liar and a traitor full of weeping.
Do not believe him, those of you who love.

Apollo

Do not believe them, no.
The promises are false,

io per prova lo so;
non li credete no.

Hero e Semele

Fuggite il suo seren,
che tempeste promette,
le sue dolcezze elette
passano in un balen,
fuggite il suo seren.

ATTO III

Scena prima

*Sparisce la selva,
e viene una boschereccia deliziosa.*

Lidio

31. È grato il penare,
è caro il languire,
è vita il morire per bella pietosa,
per bella amorosa.

Clori

Ogn'ora più festosa
io me ne vado amor
d'averti fatto tributario il cor:
è la tua signoria
tirannica non già, ma dolce, e pia.

Lidio

Penando, languendo
di gioie mi pasco,
morendo rinasco
qual arabo augello
tra 'l rogo d'un bello.

Clori

Senza spine la rosa,

Je le sais, j'en ai la preuve.
Ne le croyez pas, non.

Héro, Sémélé

Fuyez sa sérénité
Qui ne promet que des tempêtes,
Ses douceurs si prisées
Ne durent qu'un instant.
Fuyez sa sérénité.

ACTE III

Scène 1

*La forêt disparaît,
remplacée par un délicieux bocage.*

Lidio

31. Peiner m'est agréable, languir m'est cher,
C'est la vie que de mourir
Pour une beauté compatissante,
Pour une beauté amoureuse.

Clori

Je pars, Amour,
De plus en plus heureuse
De t'avoir soumis mon coeur.
Ton empire n'est pas
Tyrannique, mais doux et généreux.

Lidio

En souffrant, en languissant,
Je me repais de joies;
En mourant je renais
Tel le phénix,
Au milieu d'un brasier.

Clori

J'ai cueilli et goûté, grâce à une flèche dorée,

I know this from experience.
Do not believe them, no.

Hero and Semele

Flee his sunny skies
which augur only storms;
his joy-filled sweetness
passes like a flash,
once his sunny sky is gone.

ACT III

Scene one

*The wild forest disappears,
replaced by a pleasing woodland setting.*

Lidio

31. How welcome to suffer for love,
how dear to languish
for it is life itself to die
for a merciful lover, for a loving beauty.

Clori

With every passing hour
more joyful am I, my love,
of having given my heart in tribute to you:
for your mastery
is not tyrannical, but sweet, and merciful.

Lidio

Pining, languishing
with joys I feed myself.
Dying I am reborn
like an Arabian bird,
arising from the flames.

Clori

Without thorns the rose

e senz'amaro il mel
colsi, e gustai, mercé d'un aureo tel:
d'amor la signoria
tirannica non è, ma dolce, e pia.

Lidio

32. E quando, e quando fia,
ch'a le mete amoroze io giunga lieto?
Quando sarà quel giorno
che ne' giardini Hesperidi d'Amore
io colga il frutto d'oro,
o speme mia per cui
sperando io moro.

Clori

Onore, et onestate
vigilanti custodi
di mia virginitade
entrar vietano a te di lei negl'orti:
accheta, accheta le tue voglie audaci,
contentati de' baci.

Lidio

Mi sono i baci cari,
e sento nel baciarti
un godimento immenso,
ma sai, ch'il bacio è il fomite del senso,
più che da la tua bocca
il zucchero, e la manna io libo e suggo,
più che bacio
io mi struggo.

Clori

Soffri, soffri, ch'un dì...

La rose sans épine
Et le miel sans amertume.
L'empire d'Amour n'est pas
Tyranique, mais doux et généreux.

Lidio

32. Mais quand, quand donc arriverai-je
Heureux au but amoureux ?
Quand arrivera le jour
Où je pourrai cueillir la pomme d'or
Dans les jardins des Hespérides d'Amour,
Ô mon espérance, pour qui,
en espérant, je meurs ?

Clori

L'honneur et l'honnêteté,
Gardiens vigilants
De ma virginité,
T'interdisent d'entrer dans ses jardins :
Réprime, réprime tes ardeurs audacieuses,
Contente-toi de quelques baisers.

Lidio

Les baisers me sont chers,
Et je ressens en te donnant ces baisers
Une immense réjouissance,
Mais tu sais que le baiser stimule les sens.
Je déguste et me délecte du sucre et de la manne
Qu'offre ta bouche,
Plus que t'offrir des baisers,
je me consume pour toi.

Clori

Souffre, souffre qu'un jour...

and without bitterness the apple
I picked, and tasted.
The mastery of love
is not tyrannical, but sweet, and merciful.

Lidio

32. And when, and when shall it be
that I attain my happy amorous goals?
When will that day be
that in the Hesperid gardens of Love
I pluck the fruit of gold,
O my hope,
for which hoping I die.

Clori

Honour, and honesty
are the vigilant guardians
of my maidenhead,
and they forbid you to enter her gardens:
Curb, curb your bold lusts,
and content yourself with kisses.

Lidio

The kisses are dear to me
and in kissing you I feel
an immense joy,
but know you, that the kiss is but the bud of senses
so that from your mouth
I free and suck sugar and manna,
The more I kiss,
the more I am consumed.

Clori

Suffer, suffer, that one day...

Scena 2

Hipparco

33. Sei morto.

Clori

Ohimè.

Hipparco

Se tenti
temeraria difesa,
ancor costei sia presa.

Clori

Che fate masnadieri?

Hipparco

Non temete sembianze alme, e divine,
amor m'induce a' furti, a le rapine.

Lidio

Rilasciate ladroni
chi d'esser preda è degna
dell'eccelso tonante, e non di voi,
impuri, ed inumani,
tronche vi sian le mani
con i cui tocchi arditi,
chiuso de la materia in vago velo
ontaminate un cherubin del cielo:
de la tua fellonia perfido
Hipparco notizia avran le genti.
Son l'armi tue le insidie e i tradimenti.

Hipparco

Col tradimento il traditor si vince,
legatelo a quel tronco.

Clori

Oh Lidio.

Scène 2

Hipparco

33. Tu es un homme mort.

Clori

Ciel!

Ipparco

Si tu tentes
De te défendre, ô téméraire,
Elle sera elle-aussi faite prisonnière.

Clori

Que faites-vous, brigands?

Ipparco

Ne craignez rien, suprêmes et divines apparences,
Amour me pousse aux vols et aux enlèvements.

Lidio

Relâchez, voleurs,
Celle qui mérite d'être ravie
Par le Grand Tonant et non par vous;
Êtres impurs et inhumains,
Qu'on vous tranche les mains
Qui ont l'audace
De contaminer un Chérubin céleste
Pris dans le beau voile de la matière:
Tout le monde, Ipparco perfide,
Prendra connaissance de ta félonie.
Tes armes sont les pièges et la trahison.

Hipparco

On triomphe du traître par la trahison.
Attachez-le à ce tronc d'arbre.

Clori

Oh Lidio.

Scene 2

Hipparco

33. You are dead.

Clori

Oh alas.

Hipparco

If you attempt
reckless defence
let you will be taken.

Clori

What are you doing, you brigands?

Hipparco

Fear not, o divine beauty,
for love drives me to theft and robbery.

Lidio

Release her, thieves
she who is worthy of being prey
of the exalted thunderer, is not for you,
Impure, and inhuman beasts.
May your your hands be cut off
for the ardent touches you dare
contaminate a heavenly cherubim
enclosed in earthly flesh.
The people shall hear of your treachery,
perfidious Hipparco,
snares and treachery are your weapons.

Hipparco

With treachery the traitor is vanquished.
Tie him to that trunk.

Clori

Oh Lidio.

Lidio

Oh Clori.

Climene

Taci, non proferire
il nome di costei;
o perverso che sei.

Hipparco

Questo ferro Climene a te s'aspetta,
prendilo coraggiosa,
non è della vendetta
bevanda più gradita,
a chi ti dispregiò toglì la vita:
rammentati l'offese
stringi la spada, e lo sleale offendi,
a chi vivo te 'l dà morto lo rendi.

Climene

Vo', che lacero il miri,
vo', che per cento bocche
il fiato ei spiri.

Hipparco

Ne la tua destra armata
ancor le ingiurie mie poso, e rimetto.

34. Mio bramato diletto

Clori mia sospirata
andiam, che se tu perdi
un cor avezzo ad essere infedele,
tu ritrovi un amante,
ch'ha la fé di diamante.

Clori

Assassin scelerato
teco non verrò mai corpo animato.

Hipparco

Conducetela voi
graditi sono a me gl'oltraggi tuoi.

Lidio

Oh Clori

Climene

Silence, ne profère pas
Le nom de cette femme;
Pervers que tu es.

Hipparco

Cette épée, Climene, est pour toi,
Prend-la, courage,
Il n'y a rien de plus agréable
Que de goûter à la vengeance:
Tu dois tuer qui t'a méprisée.
Souviens-toi de l'offense,
Empoigne cette épée et offense le scélérat,
À qui te le donne vivant, rends-le mort.

Climene

Je veux le voir déchiqueté,
Je veux que par cent bouches
il rende son dernier souffle.

Hipparco

Je délègue à ton bras armé
Mes offenses également.

34. Mon cher amour,

Ma Clori tant désirée,
Partons, car si tu perds
Un coeur habitué à être infidèle,
Tu retrouves un amant
Dont la foi est solide comme le diamant.

Clori

Assassin, scélérat,
Moi vivant, je ne viendrai jamais avec toi.

Hipparco

Emmenez-la.
Tes outrages me sont agréables.

Lidio

Oh Clori.

Climene

Hush, do not utter
her name.
How perverse you are.

Hipparco

Take this dagger, Climene.
Take it bravely,
for there is no more welcome
drink than vengeance,
for he who scorns you shall pay with his life.
Remember the offence,
clasp firm your dagger, and strike the
traitor who offends you, strike him dead.

Climene

I wish to wound him deep,
I wish his spirit to leave him
through a hundred wounds.

Hipparco

Within your armed right hand
anew I lay down my insults, and again.

34. My longed-for delight,
my longed-for Clori,
let us go, that if you lose
a heart accustomed to be unfaithful
you shall find again a lover
who has the faith of a diamond.

Clori

Wicked assassin,
I will fall in love with you.

Hipparco

You lead her
Your outbursts are pleasing to me.

Clori

Lidio, Lidio, ohimè vado
da la barbarie altrui condotta a forza
prendi l'ultimo addio.

Lidio

Ti seguirò con l'alma o spirto mio.

Scena 3

Climene

35. Tosto sì, sì la seguirai con l'alma,
ch'in breve questa spada
ti farà, per seguirla, un'ampia strada.

Lidio

Neghittosa, che tardi?
Vibra, vibra quel ferro, i colpi attendo:
io vengo teco
ferma ferma
io vengo Clori,
via disfoga Climene i tuoi furori.

Climene

Giuste mie furie, voi
a la man vacillante
date forza, e vigor tanto che sia
a vendicar gli oltraggi miei bastante.
Faccia il sangue nemico
lo fiorito terren tepido, e rosso,
mora, mora l'infido,
ohimè non posso.

Lidio

Quanto indugi, che fai?

Climene

Braccio imbello, e codardo, qual occulta potenza
timido ti trattiene?
Tempo non è d'esercitar clemenza

Clori

Lidio, Lidio, hélas, je pars
Emmenée de force par ces odieux barbares,
Reçois mon dernier adieu.

Lidio

Je te suivrai avec mon esprit, ô mon âme.

Scène 3

Climene

35. Bientôt, oui, tu la suivras avec ton esprit,
Car très vite cette épée
T'ouvrira une immense voie pour la suivre.

Lidio

Eh bien, paresseuse, qu'attends-tu?
Brandis, brandis ton épée, j'attends tes coups.
Je viens avec toi, Clori.
Arrête, arrête,
Je viens, Clori
Allons, Climene, donne libre cours à ta fureur.

Climene

Mes justes furies,
Donnez à ma main hésitante
Une force et une vigueur suffisante
Pour venger mes outrages.
Que le sang ennemi réchauffe
De sa couleur pourpre ce terrain fleuri,
À mort, à mort l'infidèle.
Hélas, je ne peux pas.

Lidio

Tu en mets du temps, que fais-tu?

Climene

Bras inoffensif et lâche, Quelle puissance occulte
Te retient si timidement?
Ce n'est pas le moment d'être clément

Clori

Lidio, Lidio, oh alas I go
led by force by the barbarity of others.
Take my last farewell.

Lidio

I will follow you with my soul, O spirit of mine.

Scene 3

Climene

35. Soon yes, you shall follow her with your soul,
for in a short time this dagger
will make you a broad way to follow.

Lidio

Negligent one, why delay?
grasp, grasp that dagger: I await its blows.
I come with you, Clori.
Stop, stop,
I come to you Clori,
now Climene, vent your fury.

Climene

Just is my furies, gods,
give strength to the faltering hand
and sufficient vigour
to avenge my outrages.
May the enemy's blood
make the fruitful earth tepid and red,
let him die, die, the treacherous one...,
oh alas I cannot.

Lidio

How long you linger, what are you doing?

Climene

Foolish and cowardly arm,
what hidden power
holds you back so timidly?

con un ingrato, ei sia da te percosso,
mora, mora l'infido,
ohimè non posso;
mentre il crudel mi mira
ei mi placa lo sdegno vince l'ira.

Lidio

Non mi tener più a bada,
immergimi nel sen quella tua spada.

Climene

Non mi mirar se tu desii morire,
la tua vita è un incanto,
che mi leva la forza, onde ferire
ardisce, e tenta invano
l'innocente mia mano.

Lidio

Già che le luci mie ver me sì crude
mi negano la morte, ecco io le chiudo.

Climene

Ha la stessa virtude
il tuo bel volto ignudo.

Lidio

Coprilo, te ne prego.

Climene

Eh ch'io t'uccida non consente amore,
e da te derelitta, e di te priva
egli non vuol, ch'io viva:
Ferro già che non puoi
l'offese mie punir, pietoso almeno
a me trapassa il seno;
goditi la tua Clori
di me più fortunata,
ti perdonino i cieli
gl'inganni tuoi crudeli:
pria di morir ti scioglierei, ma temo,

Avec un ingrat, tu dois le frapper,
A mort, à mort l'infidèle.
Hélas, je ne peux pas.
Tandis que le cruel me regarde,
Il réprime mon dépit et triomphe de ma colère.

Lidio

Ne me surveille plus,
Plonge cette épée dans mon coeur.

Climene

Si tu veux mourir ne me regarde pas,
Ta vue est un enchantement
Qui m'ôte toute force de te tuer;
Ma main innocente
Ose et tente vainement de le faire.

Lidio

Puisque mes yeux si cruels envers moi
Me refusent la mort, voilà, je les ferme.

Climene

Mais ton beau visage
A la même vertu.

Lidio

Recouvre-le, je t'en prie.

Climene

Mais amour ne consent pas que je te tue,
Et abandonnée par toi,
Il ne veut pas que je vive;
Epée, puisque tu ne peux
Punir mes offenses, aie pitié de moi:
Perce donc mon coeur.
Jouis de ta Clori,
Bien plus fortunée que moi.
Que les Cieux te pardonnent
tes cruelles tromperies.
Avant de mourir je te rendrais bien ta liberté,

This is no time to exercise clemency
with one so ungrateful; may he be beaten by you,
Let him die, the traitor... oh alas, I cannot;
when the cruel one looks at me,
he soothes my disdain, vanquishes my wrath.

Lidio

Hold me no longer at bay:
plunge that sword of yours into my breast.

Climene

Do not look at me if you wish to die.
Your life is an enchantment
that takes my strength from me,
and my innocent hand tries in vain
boldly to strike.

Lidio

Since my eyes to you are so cruel
and deny me death, behold I close them.

Climene

Your lovely bare face
bears the same virtue.

Lidio

Cover it, I beg you.

Climene

No, love will not allow this hand,
to kill you, who, deserted by you
does not wish to live.
Oh dagger, since you cannot
punish the offences to me, pity me at least
and pierce my my breast;
enjoy your Clori
so much more fortunate than I,
and may the heavens forgive you
your cruel deceptions:
before I die I would untie you, but I fear

che ritrovata estinta, e te disciolto
non dica ogn'un, del fine mio dolente,
il traditore uccisa ha l'innocente.

36. Lidio a l'alma, che t'ama anco tradita,
prega, deh prega pace,
non dirò per l'amor, che mi portasti,
ch'esser ti de' la sua memoria amara,
ma per quello che porti alla tua cara.
Questa punta, che deve dar mi il sepolcro in breve
sotto la destra poppa io vo' che passi
acciò ch'il tuo ritratto,
ch'ho scolpito ho nel core intatto lassi.
Vuo' caderti vicina
vittima innamorata,
acciò ch'il sangue mio,
ch'è tutto fiamma spruzzandoti di qualche
infocata sua stilla
in te, per celebrarmi i funerali,
accenda di pietà picciol favilla.
Ti lascio, a dio, rimanti.
Un'amante ingannata
ombrosi lidi viene ad abitar in voi.

Lidio

Ferma Climene.

Climene

Che mi fermi? o spietato
per vedermi a languir
non vuoi ch'io mora?

Lidio

Non far, ferma Climene. La parca invece,
oh dio, del tuo stame vitale
quasi ha reciso il mio;
lungi da te quel ferro,
o contro me rivolgilo, io lo merto,

Mais je crains que si l'on me retrouve morte
Et toi en vie, on dise de ma triste fin:
« Le traître a tué une innocente ».

36. Lidio, à cette âme qui t'aime même trahie,
Prie, ah prie pour son repos,
Non pas pour l'amour que tu m'as porté,
Qui ne te laisse qu'un souvenir amer,
Mais pour celui que tu portes à ta chère et tendre.
Cette épée, qui doit me conduire au tombeau,
je veux que rapidement
Elle me transperce le sein droit,
Afin que ton portrait,
Que j'ai également gravé dans mon coeur,
demeure intact.
Je veux tomber près de toi, Victime amoureuse,
Afin que mon sang, qui n'est que flamme,
En t'aspergeant de quelque Goutte de feu,
Pour célébrer mes funérailles,
Allume en toi quelque flammèche de pitié.
Je te laisse, adieu, reste donc.
Une amoureuse trompée, Sombres rivages, vient
Habiter en vos lieux.

Lidio

Arrête, Climene.

Climene

Pourquoi m'arrêtes-tu, ô cruel,
Pour me voir languir,
tu ne veux pas que je meure?

Lidio

Ne le fais pas, arrête, Climene.
Au lieu de couper le fil de ta vie,
La Parque, oh Dieu, a presque coupé le mien;
Éloigne cette épée de toi,
Ou bien porte-le sur moi, je le mérite,

that, being found dead, and you free,
will not every one say of my sorrowful end,
that the traitor has slain the innocent?

36. Lidio, oh my soul, that loves you despite your betrayal,
pray, give me peace,
I will not say for the love which you gave me,
the memory of which is so bitter to you,
but for that which you bring to your beloved.
This point, which must
shortly give me burial,
I wish it to pass beneath my right breast
in order that it pierce your portrait, which I also
have imprinted in my heart intact.
I wish to fall close to you
a victim in love,
so that my blood, which is all flame,
on sprinkling you with some of its fiery droplets
may ignite some few sparks of pity
with which to celebrate my funeral.
I leave you, adieu, and remember:
a lover deceived on death's shady shores comes
to dwell in you.

Lidio

Stop, Climene.

Climene

What are you stopping me for? O pitiless one
to see me languish,
do you not want me to die?

Lidio

Do not do it, stop Climene.
Oh gods, the severing
of your life has almost severed mine.
Throw away that dagger,
or use it against me; I deserve it.

io, ch'al dispregio diedi
la tua candida fede, ah me, me fiedi.

Climene

Che credi lusingarmi
con parolette finte?
Conosco le tue frodi.

Lidio

Parla il cor su la lingua
là d'Amore inviato
a farti noto, come in un istante
è ritornato tuo devoto amante.

Climene

37. Tu m'ami?

Lidio

Io t'amo sì.

Climene

A queste voci ogni mio duol svani,
da lacci disperati avvinta e stretta
libero la mia speme,
mentre disciolgo a te queste catene.

Lidio

O bellissima mia,
doppo cotanti errori
qual fiume al fonte io riedo a te,
mia sfera
in cui viver beato il mio cor spera.

Climene

Amato, e vago Lidio io pure ad onta
de la beltà rivale
t'abbraccio come mio;

Lidio

Andiam mia bella, andiamo,
che vo' nel tuo germano

Moi qui ai offert ta constance pure
À mon mépris, ah, perce mon sein.

Climene

Tu crois me flatter
Avec tes gentilles paroles fallacieuses?
Je connais tes manœuvres.

Lidio

Mon coeur parle à travers ma bouche,
Envoyé par Cupidon
Pour t'informer qu'en un instant
Ton dévoué amant est revenu à toi.

Climene

37. Tu m'aimes ?

Lidio

Oui, je t'aime.

Climene

A ces mots toute douleur a disparu.
Désespérément attaché à des liens serrés,
Je libère mon espoir,
Tandis que je te délivre de tes chaînes.

Lidio

O ma sublime beauté,
Après tant d'erreurs,
Tel un fleuve à sa source, je reviens à toi,
mon soleil,
Auprès de qui mon coeur espère vivre heureux.

Climene

Cher et beau Lidio, moi aussi en dépit
De ma belle rivale
Je t'embrasse comme si tu étais à moi;

Lidio

Allons, ma belle, allons,
Je veux éteindre la colère et la rancœur

I, who cast your candid faith to scorn,
ah me, and yet was so faithful to me.

Climene

What, do you think to flatter me
with feigned words?
I know your frauds.

Lidio

The tongue sent by Love
speaks from the heart
to make it known to you, as in an instant
your devoted lover has returned.

Climene

37. Do you love me?

Lidio

I love you, yes.

Climene

With these words all my grief has vanished,
I free my hope
from the desperate knots that bound and clasped it,
while I untie you from these bonds.

Lidio

O my beautiful one
After so many errors
like a river to its source I return to you,
my sphere,
in which my heart hopes to live its blissful life.

Climene

Beloved, and wandering Lidio I also in spite
of the rival beauty
embrace you as my own.

Lidio

Let us go, my beloved, let us go
for I wish to quench in your brother

spegner quel che mi porta odio, e rancore,
e congiungermi seco in novo amore.

Climene

A tua voglia partiamci:
il giubilo m'abonda,
la gioia il cor m'inonda.

Scena 4

Amore

38. A queste pure regioni ascenso,
Lidio di novo, qui tra gl'arboscelli,
con invisibil dardo
per Climene ho colpito,
per Climene ho ferito.
Ohimè pavento ancora
di quelle donne irate,
povero Amor, se non giungeva Apollo:
sesso perfido e vile
tu mai di crudeltà non cangi stile.
S'io ministro non fossi
de la natura, intenta
a propagar per te di spezie il mondo,
vorrei trarti l'orgoglio
per quanto solimato t'avvelena le gote,
per quanto artificiato.
E falso bianco,
puote farti parer di latte
le membra contrafatte;
vorrei, che mai non ti mirasse alcuno
col trovar modi et arti
di far l'uomo goder senza adorarti.

Qui animent le coeur de ton frère,
Et me réconcilier avec lui par un nouvel amour.

Climene

Partons selon ton désir:
La joie m'envahit
Et inonde mon coeur.

Scène 4

L'Amour

38. Arrivé dans ces pures contrées,
J'ai frappé de nouveau Lidio,
Ici parmi les buissons,
Avec ma flèche invisible,
Je l'ai blessé de nouveau pour Climene.
Hélas, je crains encore
Toutes ces femmes en colère,
Pauvre Amour, si Apollon n'était pas arrivé:
Sexe perfide et lâche,
Tu ne changeras jamais, tu es toujours aussi cruel.
Si je n'étais pas ministre
De la nature, chargée
Par toi de peupler le monde de toutes les espèces,
Je chasserais ton orgueil
Pour tout l'arsenic
Qui infecte ta bouche,
Pour la blancheur laiteuse
De tes membres contrefaits
Qui paraît artificielle et fausse;
Je voudrais que personne ne t'observe
Et trouver le moyen
De rendre l'homme heureux sans qu'il t'adore.

all that which brings hatred and rancour about me
and unite with me in new love.

Climene

At your will let us depart.
Jubilation abounds in me.
Joy floods my heart.

Scene 4

Amore

38. Once more to these pure regions ascended,
with invisible dart have I struck
Lidio anew, there among the shrubs.
For Climene have I struck,
for Climene have I wounded,
Alas, I still fear
those irate women.
Poor Amore, if Apollo had not come.
Perfidious and vile sex
you never change your version of cruelty.
If I were not a minister
of nature, intent
on propagating for you the spices of the world,
I would draw from you that pride –
however much solemnised – that poisons your cheeks,
however much they be painted.
And however much a false white
may make your limbs,
your countefeited limbs, seem milky;
I would that no one should ever behold you
by finding ways and arts
to make man enjoy without adoring you.

Scena 5

Egisto

39. Celesti fulmini,
onde vastissime,
cupe voragini,
leoni getuli,
abbrusciatela,
sommergetela,
inghiottitela,
divoratela.
Fermate deh fermate,
non l'offendete no non l'oltraggiate.
Ma che vivrà? si sì
involatela al di,
abbrusciatela,
sommergetela,
inghiottitela,
divoratela.

Germogli della terra,
ch'or vestite di verde i tronchi, e i rami
ond'io l'alma ne spoglio,
se sradicaste il piede
per gir veloci ad ascoltar del Trace
le canore querele, e i mesti canti,
le foglie pullulanti
convertite in orecchie,
e i miei dolori udite prego, udite aspri, e maggiori.
Non mi nega l'inferno
la sospirata moglie,
più caro seno accoglie
la mia donna incostante
ah che ne dite o piante?
Ceda pur ceda, oh dio
del lirico, il cordoglio al duolo mio.
Ira guerriera ardata

Scène 5

Egisto

39. Foudres célestes,
Ondes très vastes,
Abîmes profonds,
Lions des Gétules,
Brûlez-la,
Noyez-la,
Engloutissez-la,
Dévorez-la.
Arrêtez, ah, arrêtez,
Ne l'offensez pas, non, ne l'outragez pas.
Mais doit-elle vivre? Oui, oui,
Ravissez-la à la lumière,
Brûlez-la,
Noyez-la,
Engloutissez-la,
Dévorez-la.
Racines de la terre,
Qui revêtez de verdure les troncs et les branches
Dont je me suis dépouillé,
Puisque vous vous êtes arrachés du sol
Pour vite partir écouter les harmonieuses plaintes
Et les tristes chants du héros Thrace,
Transformez en oreilles
Les feuilles pullulantes, et écoutez
Je vous prie, ma douleur âpre et sans fin.
L'enfer ne me refuse pas
Mon épouse adorée,
Une épaule plus chère accueille
Ma femme inconstante,
Ah, qu'en dites-vous, mes arbres?
Ah que la douleur, ô dieu
De la poésie, s'efface devant mon désespoir.
Qu'une colère guerrière et audacieuse

Scene 5

Egisto

39. May celestial lightning,
vast waves,
dark chasms,
fierce lions,
engulf her,
submerge her,
swallow her up,
devour her.
Stop, stop,
Do not offend her, no, do not outrage her.
But will she live? Yes
Wrap her up in the day
Burn her,
submerge her
swallow her up
devour her.
Buds of the earth,
which now clothe with green the trunks and branches
where I now strip the soul,
if you would uproot your feet
to turn swiftly round to listen to the Thracian's
doleful complaints, and sad songs,
– the swarming leaves
converted into ears – hear my sorrows,
I pray you, for they are bitter and great.
Will hell deny me
the longed-for wife,
the dearest heart,
inconstant woman
What say ye, O trees?
Hear, O God
of music, the sorrow of my grief.
Bold warlike anger

calpesta amor, calpesta,
e in questo petto desta incendio tal,
che cada in polvere converso l'idolo di colei,
che m'è fatta nemica,
e pure ancora il mio cor,
reso a me ribelle, adora:

Ah cor malvagio, ah core
fuori di questo petto,
che non vo' dar ricetta a un traditore;
ah cor malvagio, ah core esci via, via, che tardi,

Over spegni quel foco onde ancor ardi.
Amor sospendi i vanni,
odi le voci mie;
m'ha tradito costei,
castigarla tu déi:
tu ridi? e de' miei mali crudel ti prendi gioco?
Va', che in cenere l'ali
possa ridurti de lo sdegno,
il foco, t'estinguano
la face
de gl'infelici amanti
turbini de' sospir, pioggia de' pianti,
e la ragion invitta,
l'arco ingiusto ti spezzi, e le saette
de l'atre bave de l'Erinni infette.

Aprite il varco, aprite
o disperati imperi a un disperato,
approda al lido, approda
o di questa palude
e curvo e pigro nocchier la stigia barca,
e me su l'altra riva anima afflitta
tosto tragitta,
che richiamar mi voglio
de l'ingiustizie, che commette Amore,
iniquo spirito, avanti il suo signore:

Se mette en marche, Amour,
Et qu'elle éveille en mon sein
Un feu tel que l'idole
De celle qui m'est
ennemie désormais
Soit réduit en cendres.

Bien que mon coeur,
Révolté malgré moi, continue de l'adorer :
Ah coeur sauvage, ah coeur,
Sors donc, allons, pourquoi tardes-tu,

Éteins ce feu qui te consume encore.
Amour, suspend ton vol,
Écoute ma voix,
Cette femme m'a trahi,
Tu dois la châtier :
Tu ris ? et tu te moques, Cruel, de mes malheurs ?
Va donc, que le feu de mon courroux
Puisse réduire tes ailes en cendres,
Que les tourbillons de mes soupirs
et la pluie de mes larmes
Éteignent le flambeau
Des amants malheureux,
Et que la raison triomphante
Brise ton arc et tes flèches injustes,
Infectés par la bave atroce des Erinyes.

Ouvrez vos portes, ouvrez,
Ô empires du désespoir, à un désespéré,
Que le nocher paresseux et bossu
Accoste sa barque des Enfers
Sur le rivage de ce marais,
Pour qu'il me ramène rapidement, Âme affligée,
Sur l'autre rive,
Car je veux témoigner
Des injustices qu'Amour a commis,
Cet esprit injuste, devant son maître.

tramples love, tramples it,
and in this heart awakens such fire,
that it falls into dust against the idol of she
who has made me an enemy,
and which my heart,
made rebellious to me, yet adores:

Ah evil heart, ah heart
leave this breast, for I will not give shelter to a traitor.
Ah evil heart, ah heart
out, out, for it is late,

Extinguish that fire from which you still burn.
Love suspend the vanities,
hear my voices;
She has betrayed me,
you must chastise her:
You laugh? And of my cruel
evils do you mock?
Go, may the fires of fury reduce
your torch
be extinguished
by the whirlwinds of sighs, by showers of tears
of unhappy lovers
and may reason unconquered,
shatter your bow, and may your darts
be infected by the spittle of the furies.

Open the gates, open them
to despair's dark realm.
Lead me to the shore
of this still marsh,
and row the stygian boat.
Take my afflicted soul to the other shore
and swiftly,
as I must lay bear all
the injustices that Cupid commits –
iniquitous spirit – before his lord.

Ohimè come sdrucita è questa nave,
 l'acqua per tutto inonda,
 affretta il remeggiar, che non m'affonda;
 siamo a terra pur giunti, a dio Caronte.
 Quanti orribili oggetti,
 quante forme rimiro in un commiste
 in questi della morte atri recetti:
 che credete atterrirmi
 o pallide fantasma,
 o portentosi mostri?
 Non m'arrecò terrore,
 fantasma, e mostro rio di voi maggiore.
 Tantalo? prendi il fuggitivo pomo,
 togli de l'acqua avara,
 bevi, che fai?
 ah, ah perché la sputi?
 Assaggiarla anch'io vo',
 se il ciel m'aiuti.
 Hai tu ragione, ella è ben troppo amara.
 Oh di Danao omicide,
 e malnate figliole
 Clori non è con voi? Insegnatela a me,
 dite, dite dov'è:
 ree d'una stessa colpa,
 me la celate in vano,
 la troverò ben io,
 la vo' tanto sferzar con queste serpi,
 sin che desti pietà del suo martire
 nelle furie sorelle
 di lei compagne felle. Ecco la scelerata,
 che dal concavo vostro faticoso strumento
 in cui s'era celata, uscita fugge,
 fuggi pur fuggi pure,
 ch'io seguirò le tue fugaci piante
 sin nelle gole del mastin latrante.

Hélas, comme cette barque est bien fragile,
 L'eau filtre de partout,
 Rame plus vite, que je ne me noie pas ;
 Nous sommes enfin arrivés sur terre, adieu Caron.
 Que d'horribles objets,
 Que de formes diverses en une seule mêlées
 J'observe dans ce sombre séjour des morts :
 Croyez-vous me terrasser,
 Ô pâles fantômes ?
 Ô monstres affreux ?
 Fantômes et monstres cruels
 Ne m'ont pas terrifié autant que vous.
 Tantale ? prend la pomme fugitive,
 Prend un peu de cette eau,
 Bois, que fais-tu ?
 Ah, ah, pourquoi la recraches-tu ?
 Je veux la goûter moi aussi,
 si le Ciel vient à mon aide.
 Tu as bien raison, elle est bien trop amère.
 Oh filles misérables,
 Assassines de Danaos,
 Clori n'est donc pas avec vous ? Montrez-la moi,
 Dites-moi, où est-elle ?
 Coupables de la même faute,
 Vous la cachez en vain,
 Je la trouverai bien,
 Je vais la fouetter avec ces serpents
 Jusqu'à ce que ses sœurs furieuses,
 Compagnes de félonie,
 Prennent pitié de son martyre. Voici la scélérate
 Qui fuit de vos abîmes profonds,
 Instrument de peine
 Où elle s'était cachée ;
 Fuis donc, fuis donc,
 Je suivrai tes traces,
 Jusqu'à la gueule du molosse rugissant.

Alas how frail is this vessel,
 water floods in everywhere.
 Hasten your rowing, that it may not sink beneath me;
 We have come ashore, to the god Charon.
 How many horrible objects
 how many forms I behold at once
 in these dark halls of death.
 What, do you think you terrify me
 O pale phantoms,
 or portentous monsters?
 No terror comes upon me,
 a phantom, and righteous monster greater than you.
 Tantalus? Take the apple,
 drink from the bitter water,
 drink it, what are you doing?
 Ah, why do you spit it out?
 I too want to taste it,
 if Heaven help me.
 You are right, it is far too bitter.
 O murderous Danaus,
 and ill-born daughters,
 is not Clori with you? Show her to me,
 Say, say where she is:
 guilty of the same fault,
 you conceal her from me in vain.
 I shall find her alone.
 I long to lash her with these serpents,
 till she seek mercy for her martyrdom
 from the furies of her sisters, her foul companions.
 Here is the wicked one who flees
 from your concave the dreary gathering
 in which she had concealed herself.
 Flee, flee, then
 but I will follow your flying footsteps
 even into the throats of the slaving mastiff.

Scena 6

*Si finge la scena un cortile del palagio
d'Ipparco in villa.*

Hipparco

40. La ferità deponi,
men torbide, ed irate a me rivolgi
o Clori, o Clori bella
de le tue luci, e l'una e l'altra stella,

Clori

Da le più dure coti
del Rodope agghiacciate io per te nacqui,
il tuo lascivo amore,
sanguinoso tiranno,
de l'odio che ti porto è assai minore.

Hipparco

Qual meraviglia è questa
chiuder forme celesti alma d'abisso?
Gl'angeli son clementi
e pure ha il ciel prefisso,
ch'un angelo m'oltraggi, e mi tormenti:
Cruel ti chieggo per amore amore.

Clori

Pria senza toscò l'angue per le libiche arene
serpeggerà con tortuosi giri,
ch'io pieghevole mi renda ai tuoi desiri,
fu men orrido certo
a' secoli passati
il teschio viperin, di quel che sei
tu mostruoso oggetto a gl'occhi miei.

Hipparco

O parole crudeli
nate da quella bocca,
che può i defunti ravivar baciando,

Scène 6

*La scène représente la cour du palais
d'Ipparco.*

Hipparco

40. Abandonne ta cruauté,
O Clori, ô belle Clori,
Regarde-moi avec des yeux
Moins torves et moins tyranniques.

Clori

Je suis né pour toi
Sur les plus durs rochers glacés de Rhodope,
Ton amour lascif,
Tyran sanguinaire,
Est bien moins grand que la haine que je te porte.

Hipparco

Quel est ce prodige:
Cette âme des enfers a une apparence céleste?
Les anges sont cléments
Et pourtant le Ciel a décidé
Qu'un ange devait m'outrager et le tourmenter:
Cruelle, par Amour, je te demande de l'amour.

Clori

L'aspic des plages libyennes
Glissera sans venin
Avant que j'accède soumise à tes désirs.
Le crâne de la vipère
Fut certes moins horrible
Aux siècles passés que tu ne l'as été,
Toi, monstrueux objet, à mes yeux.

Hipparco

Ô paroles cruelles
Sorties de cette bouche
Qui peut ressusciter un mort par un baiser,

Scene 6

*The scene changes to a courtyard
in Hipparco's palace.*

Hipparco

40. Set your wounds aside,
Lessen them and turn upon me
O Clori, O Clori, the beauty
of your eyes, and the one and the other star.

Clori

From the hardest cores
of the Rhodope's chilly mountains I for you was born,
and your lascivious love,
bloody tyrant,
is far less than the hatred I bear you.

Hipparco

What wonder is this
to enclose a despairing soul in celestial forms?
The angels are merciful
and yet heaven has preordained
that an angel offend me, and torment me.
Cruel, I ask you for love's sake.

Clori

First the Tuscan serpent
shall writhe in Libyan arenas
in twisting circuits than I yield to your desires.
The viper's skill in centuries past
was for sure less horrible
than what you are,
a monstrous object to my eyes.

Hipparco

O how cruelly spoken,
from she who could revive
the dead by kissing them;

a torto m'uccidete,
deh, deh, men fiere, e più benigne siete.

Scena 7

Climene

41. Rallegratevi meco alberghi amati
sol di liete armonie
rimbombate canori,
a me Lidio ritorna, e lascia Clori.

Clori

A me Lidio ritorna e lascia Clori?

Hipparco

È questo il corpo estinto, e lacerato
del tuo nemico odiato?
Hai tu sì vendicati i nostri torti?
Dunque spirano i morti,
e son de l'ire tue questi i trofei?
Va' che femmina sei.

Lidio

Omai chiudasi Hipparco
di sdegni ostili il varco.
Non m'avrai più rivale, sotto l'antico giogo
m'ha ritornato Amore,
ho ridonato alla mia sposa il core.

Clori

È Lidio, che ragiona, o una fantasma?

Hipparco

Di gelosia, e d'onore
in me sanati i morsi
siano l'ire smorzate,
l'offese cancellate.

Lidio

Le prische cicatrici

Vous me tuez à tort,
Ah, soyez moins cruelles et plus bienveillantes.

Scène 7

Climene

41. Réjouissez-vous avec moi, demeures adorées,
Retentissez de vos chants
Joyeux et harmonieux:
Lidio revient à moi et abandonne Clori

Clori

Revient à moi et abandonne Clori?

Hipparco

Est-ce là le corps sans vie et déchiqueté
De ton ennemi détesté?
C'est ainsi que tu as vengé nos outrages?
Donc les morts expirent
Et voilà tous les trophées de ta colère?
Va, tu es bien une femme.

Lidio

Arrêtons, désormais, Ipparco, les hostilités,
Tu ne m'auras plus comme rival;
Amour m'a ramené
À mon premier objet,
J'ai rendu mon coeur à mon épouse.

Clori

Est-ce Lidio qui parle ou un fantôme?

Hipparco

L'honneur et la jalousie
Désormais satisfaits,
Que ma colère disparaisse,
Et que l'offense soit effacée.

Lidio

Clori a ouvert en moi

you are wrong to destroy me thus.
Ah, be less fierce and more merciful with me.

Scene 7

Climene

41. Rejoice with me, beloved friends,
let happy harmonies
reverberate in song,
Lidio returns to me and leaves Clori.

Clori

Lidio returns to me and leaves Clori?

Hipparco

Is this the extinct and torn body
of your hated enemy?
Is thus how you have avenged our wrongs?
Thus do the dead die,
and are these the trophies of your wrath?
Indeed, you are a woman.

Lidio

Let Hipparcho now close the divide of our hostility.
You will no longer have me as a rival,
for Love has returned me
beneath the ancient yoke,
thus have I restored my heart to my bride.

Clori

Is it Lidio who reasons thus, or a phantom?

Hipparco

The bites of jealousy and of honour
are healed in me.
My wrath is quenched,
the offence erased.

Lidio

The old scars long forgotten

Clori m'aprì de' fati
Amor figlio incostante,
leggiero, e vagante
portò seco l'affetto
del core a te soggetto,
onde s'io t'abbandono
volubile io non sono,
è volubil chi regge
de' mortali il volere
con tirannica legge.

Clori

Non più, che de' malvagi è reo costume
scusar con il destino
i lor misfatti:
le tue nove dolcezze
sian d'aconito sparse,
in vece de le faci
del ridente imeneo
ardano a' tuoi sponsali
le tede furiali,
e t'apprestino il letto
Tesifone, ed Aletto:
come tu m'hai tradita
ti tradisca costei:
terra tu lo sostieni? o cieli, o dèi.

Scena 8

Cinea

42. Signor, l'ospite Egisto
l'intelletto ha travolto,
è divenuto stolto,
or di furor ripieno
la campagna trascorre,
or s'arresta e discorre
a' sterpi, a' tronchi, a' venti

Les cicatrices de mon passé.
Amour, fils inconstant,
Léger et vagabond,
M'a instillé pour toi
L'affection de mon coeur.
C'est pourquoi, si je te quitte,
Je ne suis pas inconstant,
Mais inconstant est celui
Qui gouverne la volonté des mortels
Par une loi tyrannique.

Clori

Ne dis plus rien, car prétexter le destin
Pour excuser ses méfaits
est le propre des misérables:
Que ton bonheur retrouvé
Soit saupoudré d'aconit;
Au lieu d'être éclairées par le flambeau
Du joyeux Hyménée,
Tes noces le seront
Par les torches des furies,
Et Thésiphone et Alecto
Prépareront ton lit;
Comme tu m'as trahie,
Celle-ci te trahira:
Terre, tu le retiens? O cieux, O Dieux!

Scène 8

Cinéas

42. Seigneur, votre hôte Egisto
A perdu la raison,
Il est devenu fou;
Et plein de fureur,
Il court à travers champs,
Tantôt il s'arrête et parle
Aux broussailles, aux troncs, aux vents,

Clori opened and Cupid,
the inconstant fickle child,
fired new darts
and dried the affection
of the heart subject to you,
so if I leave you
it is not my own will:
fickle is he who governs
the will of mortals
with tyrannical law.

Clori

No more, for with the wicked it
is a weak custom
to blame their misdeeds upon destiny:
your new sweet words
will be scattered like wolfsbane,
and instead of the joyful
chants of the nuptial songs
let there burn the torches
of the furies among the wedding guests,
and may Tisiphone and Alecto
prepare your bed for you.
Just as you have betrayed me,
So may she betray you.
Will the earth bear you? O heavens, O gods.

Scene 8

Cinea

42. Lord, the guest Egisto
Is out of his wits,
has become foolish,
now filled with fury
now wandering through the countryside,
now pausing and discoursing
with the trees, logs, the winds

con vari, e impropri accenti,
or tace, e bieco mira,
né conosce mirando,
or geme, et or sospira
or ride, e va cantando
sciocche, e immodeste rime,
e talvolta di Clori il nome esprime.

Climene

Per gl'amori di Clori
al sicuro impazzì questo infelice,
quanto ei l'ama lo sai,
che de lugubri suoi fieri accidenti
l'istoria ti narrai.

Cinea

Il pazzo viene.

Scena 9

Egisto

43. Rendetemi Euridice,
Orfeo son io,
ch'il vostro rio
passai, d'ogn'ombra
che stiglie ingombra
via più infelice.
Rendetemi Euridice.

Clori

Per amar l'incostanza
il misero ho tradito,
egli per mia cagion va forsennato.

Egisto

Or ch'il mondo è in scompiglio
o popoli di Dite
di guerreggiar con Giove io vi consiglio:
fatevi in giro,

Avec des accents divers et impropres ;
Tantôt il se tait et regarde de travers,
Et ne reconnaît rien quand il regarde,
Tantôt il gémit et soupire,
Tantôt il rit et se met à chanter
Des vers stupides et obscènes,
Et tantôt il prononce le nom de Clori.

Climene

Ce malheureux, c'est sûr,
Est devenu fou à cause des amours de Clori.
Combien il l'aime tu le sais,
Car je t'ai raconté l'histoire
De ses péripéties lugubres et cruelles.

Cinéas

Voici le fou qui vient.

Scène 9

Egisto

43. Rendez-moi Eurydice,
Je suis Orphée,
Car je suis passé à travers
Les ombres que votre fleuve,
Le Styx renferme,
Vers une route plus heureuse,
Rendez-moi Eurydice.

Clori

Par amour de l'inconstance
J'ai trahi ce pauvre Egisto,
A cause de moi il a perdu la raison.

Egisto

A présent que le monde est sens dessus dessous,
Ô peuples des Enfers,
Je vous conseille de vous battre contre Jupiter :
Dispersez-vous, écoutez

in various and improper words.
Or now is he silent, and grimly looks,
not knowing what he is looking at,
Or now he groans, and now sighs
now laughs, and goes singing
foolish and immodest rhymes,
and sometimes he mentions the name Clori.

Climene

The love for Clori
has clearly maddened this unhappy man.
How much he loves her you know,
and the sad and dreadful incidents
of the story I have told you.

Cinea

The madman comes.

Scene 9

Egisto

43. Give me Eurydice,
Orpheus I beg, it is I,
who crossed your river,
I, the unhappiest of all the shadows
that fill the halls of
Stygian darkness.
Give me back Eurydice.

Clori

To love inconstancy
the I betrayed wretch
And because of me, he is mad.

Egisto

Now that the world is in disarray
O people of hell
I counsel you to war with Jove.
Gather around, hear

udite raguagli di là su,
fatevi in giro, e non badate più.

Lidio

Accostiamoci a lui,
e secondiam la sua pazzia per gioco.

Hipparco

Non si derida la miseria altrui.

Egisto

Ribellate si sono al sol le stelle,
né vogliono seguire
più dall'orto all'ocaso il mobil primo,
l'aere fa guerra al foco
congiurato con l'acqua, e con la luna
a discacciarlo dal suo proprio loco,
né dipender dal ciel vuol più fortuna:
s'armino i Briarei
gl'Enceledi, e i Tifei,
via che s'indugia, che? Tu menti a dire,
che de l'orco i secreti
io venga a scoprire.
Tremendi numi, io vi protesto, e dico.
Che de la luce io son fiero nemico.

Clori

Qual ardente pietade
al gelido mio core
somministra calore.

Climene

Mira quai frutti acerbi
ha la tua crudeltà Clori prodotti.

Hipparco

Amico, Egisto, dunque un uom sì saggio
qual tu sei sì vaneggia? in te rinviene.

Les nouvelles de là-haut,
Dispersez-vous, ne me surveillez plus.

Lidio

Approchons-nous de lui
Et amusons-nous de sa folie.

Hipparco

On ne se moque pas du malheur des autres.

Egisto

Les étoiles se sont révoltées contre le Soleil,
Et ne veulent plus suivre le mouvement
Qu'il leur a assigné,
L'air fait la guerre au feu,
Complice de l'eau et de la lune,
Pour le chasser de son propre territoire,
Et la Fortune ne veut plus dépendre de la Terre:
Armez les Briarée,
Les Enclade et les Typées,
Allons, qu'attendez-vous? Tu mens en disant
Que je vais découvrir
Les secrets de l'ogre;
Dieux effrayants, je m'oppose à vous et je dis
Que je suis l'ennemi cruel de la lumière.

Clori

Quelle pitié ardente
Insufflé de la chaleur
A mon coeur glacé?

Climene

Regarde, Clori, quels fruits amers
Ta cruauté a produits.

Hipparco

Egisto, mon ami, donc un homme si sage
Comme toi se met à délirer? Reviens à toi.

tidings from the world above,
gather around, and take no heed of all else.

Lidio

Let us approach him
and support him in his madness in jest.

Hipparco

Let us not mock the misery of others.

Egisto

The stars rebel against the sun,
nor are they willing to follow
the sun from the garden.
The air makes war upon fire
conspiring with water, and with the moon
to drive it from its proper place,
nor does fortune wish to depend on the heavens.
Let the hundred-handed ones arm themselves
and Enceledus, and the giants,
why do you lingering, why? You lie to say
that I come to uncover
the secrets of hell.
Tremendous deities, I protest, and declare.
that I am the fierce enemy of light.

Clori

What ardent pity
administers warmth
to my icy heart.

Climene

Behold what bitter fruit
your cruelty has engendered, Clori.

Hipparco

Friend, Egisto, therefore such a wise man
as you are wanders? Come, return to your senses.

Egisto

Pensato e ripensato
pur di novo ripenso,
ho stabilito, e ancora
stabilisco, ratifico e confermo;
che lo dica? il vo' dire
che se lo tacio moro,
che tu se' il becco de le corna d'oro.

Lidio

Pronostici non lieti
a le mie nozze profetizza un pazzo.

Clori

Da la pietade in me risorge, e nasce
amore intempestivo.

Egisto

Io son Cupido, che per la terra
vo mascherato, l'arco dorato
porto nel ciglio,
io son vermiglio
non mi vedete?
Per vagheggiarmi donne correte.

Oh dio non è da credere quanto mi fate ridere.

Ohimè fuggiamo, ohimè.

Egli vien di là

no no fermate il piè

siete, siete pur sciocchi ah ah ah ah.

Climene

Egl'è di capo scemo,
ma noi seco al sicuro impazziremo.

Clori

Il pentimento mio nulla ti giova,
o riamato Egisto.

Egisto

J'ai réfléchi et encore réfléchi,
Et je réfléchis de nouveau,
J'ai décidé, et je décide encore,
Je ratifie et confirme;
Je dois le dire? Je vais le dire,
Car si je me tais, je meurs:
Tu es le bouc aux cornes d'or.

Lidio

Ce fou fait des prédictions
Pas très heureuses pour mes noces.

Clori

La pitié fait naître en moi
Un amour inopportun.

Egisto

Je suis Cupidon
Qui vais masqué à travers l'univers;
Je porte dans les yeux L'arc doré,
Je suis couleur vermeille,
Vous ne me voyez pas?
Pour me séduire, Femmes, accourez.

Mon Dieu je n'arrive pas à croire

À quel point vous me faites rire.

Ah, fuyons, ah, Il vient par ici,

Non, non, arrêtez-vous,

Vous êtes, vous êtes bien stupides, ah, ah, ah, ah.

Climene

Il a perdu la tête,

Mais pour sûr avec lui nous deviendrons fous.

Clori

Mon repentir ne te sert à rien,
Ô Egisto à nouveau aimé.

Egisto

I thought and rethought
I think again and again,
I have established, and still
I establish, ratify, and confirm:
shall I say?
That if I keep silent I die,
that you are the beak of the golden horns.

Lidio

A madman prophesies
that I shall have an unhappy wedding.

Clori

Untimely love is born in me from pity
and swells.

Egisto

I am Cupid
who walks the earth in disguise.
the golden bow I carry in my eyes,
I am vermilion
do you not see me?
To woo me women run.

Oh God, I can't believe

how much you make me laugh.

Oh alas let us flee, oh alas.

He comes from there.

No, no, stop you are fools ha ha ha.

Climene

He is mad,

but we will go mad with him.

Clori

My repentance profits you nothing,
O newly beloved Egisto.

Egisto

Io vo' narrarvi un caso,
 l'inganno per camino
 s'incontrò con la fede,
 qual svaleggiata fu dall'assassino;
 ei de la veste candida rubata
 si ricoprì le membra,
 onde a molti la fede egli rassembra.
 Ve ne vo' dire un altro,
 che nell'orbe stellato è intervenuto;
 il leone Nemeo
 dal cancro è stato morso,
 ond'ei coi suoi ruggiti
 pose tanto terror ne l'inimico,
 che nel fuggir retrogrado, ch'ei fece
 fé cader i gemelli
 con il toro il montone a terra pose,
 e nel vicin triangolo si ascose.

Hipparco

Meravigliosi avvisi.

Lidio

Curiosi ragguagli.

Clori

Più che l'ascolto, e miro
 più di mia ferità meco m'adiro.

Egisto

Oh più di questa ruota,
 che raggira Ission Clori incostante,
 o del sasso di Sisifo più dura,
 t'amai per mia sventura.

Clori

Ohimè, che stolto egli discorre il vero.

Climene

In sé rinviene.

Egisto

Je vais vous raconter une histoire :
 Sur le chemin, la trahison
 Rencontra ma fidélité :
 Elle fut dévalisée par cet assassin,
 Qui revêtit le blanc vêtement dérobé :
 C'est pourquoi sa fidélité
 ressemble à celle des autres.
 Je vais vous en raconter une autre
 Qui s'est produite dans le ciel étoilé :
 Le lion Némée
 A été mordu par le Cancer,
 Ses rugissements ont tellement
 Terrifié l'ennemi,
 Qu'en prenant la fuite
 Il fit tomber les Gémeaux,
 Et posa à terre le Bélier avec le Taureau,
 Et se cacha près du Triangle voisin

Hipparco

Quelles nouvelles merveilleuses.

Lidio

Curieuses dépêches.

Clori

Plus je l'écoute et je l'observe,
 Plus j'enrage contre ma cruauté.

Egisto

Oh, inconstante Clori,
 Je t'ai aimé plus longtemps que la roue
 Qui fait tourner Ixion, pour mon malheur,
 Plus dur que la pierre de Sisyphe.

Clori

Hélas, sa folie lui fait dire la vérité.

Climene

Il revient à lui.

Egisto

I wish to tell you a story,
 deception came upon
 faith whilst on the way,
 which was plundered by the assassin;
 and the white garment stolen from him
 was used by the former to cover his limbs,
 and thus to many he resembled faith.
 I will tell you another,
 who intervened in the starry orb;
 the Nemean lion
 was bitten by Cancer,
 and he with his roarings
 so much terror did he sow among his enemy
 that in running away, caused
 the Gemini to fall
 and Taurus and Aries were cast upon the ground,
 and in the nearby triangle he hid.

Hipparco

Tales of marvel.

Lidio

Curious information.

Clori

The more I listen to him, and look
 The angrier I am with myself.

Egisto

Oh, Clori is more inconstant
 than the wheel spun by Ixion,
 or harder than the stone of Sisyphe,
 yet I loved you, to my misfortune.

Clori

Alas, the fool speaks the truth.

Climene

He is coming to his senses.

Hipparco

Queste scintille sono del perduto senno.

Clori

Egisto mio.

Egisto

Ah ti conosco mai
oggi creduto avrei
di dovermi incontrar ne la bugia,
lungi da questa ria
compagni incauti andiamo
lungi, lungi da lei tosto fuggiamo.

Clori

Ah che giusta cagione ha di fuggirmi.

Hipparco

Ritenetelo, e addotto
ne la cittade ei sia
in cui medico dotto
risanarlo potrà dalla pazzia.

Egisto

Adagio, e che chiedete? Oro non ho,
che possa satollarvi la sete,
serica veste non m'adorna, e poi
s'io fossi tutto gemme, e tutto bisso
mi lascereste voi.

Lidio

Furibondo egli tenta
libero uscir da le tenaci mani.

Hipparco

Afferratelo in modo,
ch'infruttuoso sia l'empito insano.

Hipparco

Ce sont les lueurs de sa raison perdue.

Clori

Mon Egisto.

Egisto

Ah, je te reconnais, jamais
Je n'aurais cru
De devoir rencontrer le mensonge.
Tenez-vous loin de cette scélérate,
Imprudents compagnons, partons.
Fuyons, fuyons loin d'elle.

Clori

Ah, il a de justes raisons de me fuir.

Hipparco

Retenez-le, qu'on le conduise
En ville, où
Un savant médecin
Pourra le guérir de sa folie.

Egisto

Doucement, que demandez-vous?
Je n'ai pas d'or qui puisse Etancher votre soif,
Je ne porte pas de vêtements de soie, et puis
Si je n'étais que pierres précieuses et bysse,
Vous m'abandonneriez.

Lidio

Ce fou furieux tente
De s'échapper de nos mains.

Hipparco

Saisissez-le de sorte que
Sa folle tentative soit infructueuse.

Hipparco

These sparks are from his lost wits.

Clori

Egisto mine.

Egisto

Ah, I know you,
Never did I think
to see you again returned from hell.
Let us go now from this dead spirit,
incautious comrades,
let us flee.

Clori

Ah what just cause he has to flee me.

Hipparco

Retain him, and bring him
into the city.
May a learned physician
cure him of his madness.

Egisto

Slow, what do you seek?
I have no gold, that can quench your thirst,
no silken garment adorns me, and even
if I were all gems, and all linen,
you would leave me.

Lidio

Furious he attempts
to free himself from the tenacious hands.

Hipparco

Seize him so that his
insane outburst be fruitless.

Scena 10

Ora prima

44. Ecco del mio signor l'alto retaggio
egli ritorni saggio
del medico divin germe d'Apollo,
a questa verga, in cui
l'avitticchiato serpe
tanta virtù possiede
che può togliere a morte anco le prede.

Hipparco

Lo soccorre una diva?

Climene

Egli dal ciel deriva.

Lidio

Nel sentimento primo egli ritorna.

Egisto

Amici? Ohimè che scorgo!
Ho la nemica mia piangente a canto?
Che dinota quel pianto?

Clori

Amore.

Egisto

Amore?
Per Lidio egli essere deve.

Clori

Egli è per te mio riacceso ardore.

Egisto

Ah se tu non m'inganni io son felice.

Clori

Mirami, e scorgerai
ne le sembianze mie se dice il vero
il cor puro e sincero.

Scène 10

Première Heure

44. Voici de mon seigneur le noble héritage,
Qu'il retrouve la sagesse
Sous la houlette
Du médecin divin, fils d'Apollon,
Dont le caducée
Possède une telle puissance.
Qu'il peut même ravir ses proies à la mort.

Hipparco

Une déesse vient à son secours?

Climene

Il vient du Ciel.

Lidio

Il retrouve enfin ses esprits.

Egisto

Mes amis? Ciel que vois-je?
Mon ennemie face à moi en larmes?
Que veulent dire ces pleurs?

Clori

Amour.

Egisto

Amour?
Ce doit être pour Lidio.

Clori

Il est pour toi, ma passion retrouvée.

Egisto

Ah si tu ne me trompes pas, je suis heureux.

Clori

Regarde-moi et tu verras
Sur mon visage si mon coeur
Pur et sincère dit vrai;

Scene 10

Early morning

44. Behold my lord's high heritage
he returns wise
from Apollo's divine offspring,
with this rod, on which
the twisted serpent
so much virtue does possess
that it can can kill even prey.

Hipparco

Does a goddess save him?

Climene

He comes from heaven.

Lidio

He is returning to his wits

Egisto

Friends? Oh alas what do I see!
Is my enemy standing here weeping?
What does that weeping denote?

Clori

Love.

Egisto

Love?
For Lidio it must be.

Clori

My rekindled ardour is for you.

Egisto

Ah if you do not deceive me I am happy.

Clori

Look at me, and you will see
in my features, if my pure and sincere heart
speaks the truth.

Ei per te divenuto è un Mongibello
e pria di più lasciarti
stabilisce, e risolve
di convertirmi in polve.

Egisto

O speranze risorte,
o mie gioie rinate,
o favorevol sorte.

Hipparco

Clori ch'è in mia balla
per quella cortesia,
che tu usasti a Climene
nel condurla a la patria, ora ti dono:
io di beltà immortale
meritevol non sono,
tu ben sì, che divin vanti il natale.

Egisto

Dono tanto pregiato
ogn'obbligo cancella.

Clori, Egisto

45. T'abbraccio, ti godo,
ti stringo, ti annodo.
Amore mai più
mi sciolga da te
ti sciolga da me.

Ora prima

Non più indugio, al partire,
seguitemi, ch'in Delo
fia mia cura condurmi
per le strade del cielo.

Egisto

Comando imperioso a voi ci toglie
vaga Climene, Hipparco.

Il est devenu pour toi un volcan,
Prêt à me réduire
en cendres
Si je te quitte une nouvelle fois.

Egisto

O espoir qui renaît,
O ma joie retrouvée,
O destin favorable.

Hipparco

Je te donne à présent Clori,
Qui est en mon pouvoir,
Pour te remercier
D'avoir ramené Climene dans sa patrie:
Je ne mérite guère
Une beauté immortelle;
Mais toi oui, dont les origines sont divines.

Egisto

Un don aussi précieux
Efface toute obligation.

Clori, Egisto

45. Je t'embrasse, tu m'appartiens,
Je t'étreins, je t'enlace
Amour ne me (te) séparera
Jamais plus de toi,
Jamais plus de moi.

Première Heure

Ne tardons plus à partir,
Suivez-moi, je dois
Vous conduire à Délos
Par la route du ciel.

Egisto

Un ordre impérieux nous arrache à vous,
Belle Climene, Ipparco.

It has become a mighty mountain for you
and before it should ever leave you again
establishes, and resolves
to convert me into dust.

Egisto

O hopes resurrected,
O my reborn joys,
O favourable fortune.

Hipparco

Clori who is at my mercy
by that courtesy
which you showed Climene
in leading her to her homeland, now I accord you:
I am not deserving
of immortal beauty
but you are, who have divine birth.

Egisto

So precious a gift
erases all obligation.

Clori, Egisto

45. I embrace you, I cherish you,
I hold you, I tie you in knots.
Love will never again
untie me from you
release you from me.

Early morning

Now I shall delay no more in leaving.
Follow me, for in Delos
it shall be my care to lead
through the streets of heaven.

Egisto

An imperious command takes us from you,
wandering Climene, Hipparco.

Clori

Lidio.

Clori e Egisto

A dio.

Climene, Hipparco e Lidio

Ite e ai talami vostri
siano propizii i numi,
per voi sian le radici
svelte de le sciagure, ite felici.

Hipparco

Pacificati sposi
entrate, è tempo omai
di ristorar sorella
l'anima tua da' guai.

Lidio

46. Amanti sperate,
Amore è un fanciullo,
che tosto si aggira
e al fin appaga chi per lui sospira.

Climene

Amanti se credete
che Amore sia crudel voi v'ingannate;
errate,
egli sembra, e non è
deh credetelo a me.

Lidio

Apporta scherzando
bre vissimi affanni,
angoscia fugace,
e la sua guerra alfin termina in pace.

Climene

La sua nera procella
fa pullular contenti, e chiara luce,

Clori

Lidio.

Clori, Egisto

Adieu.

Climene, Hipparco, Lidio

Partez, et que les dieux
Soient propices à vos nocces,
Que disparaissent pour vous
Les racines des malheurs, partez heureux.

Hipparco

Epoux pacifiés,
Entrez: il est temps désormais
Ma sœur, d'effacer de votre âme
Toute trace de malheur.

Lidio

46. Amants espérez,
Amour est un enfant
Qui très vite s'approche
Et à la fin satisfait qui soupire pour lui.

Climene

Amants, si vous croyez
Qu'Amour est cruel, vous vous trompez;
Vous faites erreur,
On pourrait le croire, mais il ne l'est pas.
Allons, croyez-moi.

Lidio

Il apporte en plaisantant
De très brefs tourments,
Une angoisse fugace,
Mais sa guerre à la fin s'achève dans la paix.

Climene

Ses sombres nuages
Produisent de nombreuses joies

Clori

Lidio.

Clori and Egisto

Adieu.

Climene, Hipparco and Lidio

Go and may the gods be propitious
to your marriage vows.
May they be the start of a life
free of all misfortune; leave in joy.

Hipparco

Now-peaceful spouses
come in, for it is time now
to deliver the sister
to your soul from trouble.

Lidio

46. Lovers hope,
Love is a child
who boldly wanders
and in the end gratifies those who sigh for him.

Climene

Lovers, if you believe
That Love is cruel you deceive yourselves;
you err,
he seems so, but he is not
believe me.

Lidio

Mockingly he brings
brief afflictions,
fleeting anguish,
and his war at last ends in peace.

Climene

His black storm
produces content, and

produce
crudo ei sembra, e non è,
deh credetelo a me.

Climene e Lidio

A l'amare, a l'amare
che chi non segue di Cupido l'orme
provar non può delizie immense, e rare
a l'amare, a l'amare.

Et une claire lumière ;
Il semble cruel, mais ne l'est pas,
Allons, croyez-moi.

Climene, Lidio

Aimons donc, aimons donc,
Car qui ne suit pas les traces de Cupidon
Ne saurait éprouver les délices rares et immenses.
Aimons donc, aimons donc.



Le Banquet des Dieux, Giulio Romano, ca 1527, Salle de l'Amour et Psyché du Palais Te

clear light.
Cruel he seems, and is not,
Believe me.

Climene and Lidio

To love, to love
for he who does not follow Cupid's footsteps
cannot experience immense and rare delights.
To love, to love, to love.



Le Banquet rustique, Giulio Romano, ca 1527, Salle de l'Amour et Psyché du Palais Te



L'Opéra Royal, Versailles

L'Opéra Royal de Versailles

La construction de l'Opéra de Versailles marque l'aboutissement de près d'un siècle de projets car, s'il n'a été édifié qu'à la fin du règne de Louis XV, il a été prévu dès 1682, date de l'installation de Louis XIV à Versailles. Le Roi, avait chargé Hardouin-Mansart et Vigarani de dresser les plans d'une salle des ballets et l'architecte en avait réservé l'emplacement. Les travaux furent commencés dès 1685, mais vite interrompus en raison des difficultés financières. Louis XV, à son tour, recula longtemps devant la dépense, de sorte que, pendant près d'un siècle, la cour de France dut se contenter d'une petite salle de comédie aménagée sous le passage des Princes. C'est seulement en 1768 que le roi, en prévision des mariages successifs de ses petits-enfants, se décida à commencer les travaux menés par son Premier architecte, Gabriel. Achevé en vingt-trois mois, l'Opéra Royal fut inauguré le 16 mai 1770, jour du mariage du Dauphin avec l'archiduchesse Marie-Antoinette, avec une représentation de *Persée* de Quinault et Lully.

Depuis sa réouverture en septembre 2009, L'Opéra Royal propose, tout au long de

sa saison musicale, une programmation lyrique, musicale et chorégraphique, qui accueille ensembles et artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King y côtoient Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, Présidente
Laurent Brunner, Directeur

The Royal Opera of Versailles

The construction of the opera house at Versailles is the culmination of almost a century of projects, because even if it was only built at the end of the reign of Louis XV, it had been planned as early as 1682, when Louis XIV was installed at Versailles. The king had ordered Hardouin-Mansart and Vigarani to prepare plans for a ballet theatre, and the architect had kept back space for it. The main body of the work began as early as 1685, but was soon interrupted because of the financial difficulties. Louis XV in turn, for a long time shied away from the cost, so that for almost a century, the French Court had to make do with a small theatre converted underneath the “passage des Princes”. It was only in 1768 that the king, in preparation for the successive marriages of his grandchildren, at last decided to give the order to begin the work to his first architect, Gabriel. The Royal Opera, was completed within twenty-three months, and inaugurated on the 16 May 1770, the day of the marriage of the Dauphin with the Archduchess Marie-Antoinette, and a performance of Lully/Quinaults' *Persée*.

Since its reopening in 2009, the Royal Opera proposes, throughout the season, an opera, music and dance programme with invitations to French as well as prestigious international ensembles and artists. Cecilia Bartoli, Philippe Jarousky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo Garcia Alararcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King stand alongside Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacles' programming, sometimes surprising but always challenging.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, President
Laurent Brunner, Director

Die königliche Oper von Versailles

Der Bau der Oper von Versailles bildet den Abschluss fast eines Jahrhunderts an Projekten, denn, obwohl sie erst am Ende der Regierungszeit von Ludwig XV. errichtet wurde, war sie bereits seit 1682 vorgesehen gewesen. In diesem Jahr hatte sich Ludwig XIV. in Versailles niedergelassen. Der König hatte Hardouin-Mansart und Vigarani damit beauftragt, Pläne für einen Ballettsaal zu erarbeiten und der Architekt hatte dafür den Ort reserviert. Die Bauarbeiten begannen 1685, wurden jedoch aufgrund finanzieller Schwierigkeiten schnell unterbrochen. Ludwig XV. schob seinerseits die Ausgabe lange hinaus, sodass sich der französische Hof fast ein Jahrhundert lang mit einem kleinen Theatersaal begnügen musste, der unter der Passage des Princes eingerichtet wurde. Erst im Jahr 1768 entschied sich der König aufgrund der anstehenden Hochzeiten seiner Enkelkinder, mit den Arbeiten zu beginnen. Sie wurden von seinem Ersten Architekten Gabriel geleitet. Die königliche Oper wurde in 23 Monaten fertiggestellt und am 16. Mai 1770 mit einer Aufführung der *Persée* von Quinault und Lully eingeweiht. Es war zugleich der Tag der Eheschließung des Kronprinzen mit der Erzherzogin Marie-Antoinette.

Seit ihrer Wiedereröffnung im September 2009 bietet die königliche Oper während ihrer gesamten musikalischen Saison einen lyrischen, musikalischen und choreografischen Spielplan und empfängt bedeutende französische und internationale Ensembles sowie Künstler. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King begegnen hier Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

Die Musik gibt Versailles seine Seele, sein Leben, seinen Atem. Heute nimmt sie dank Château de Versailles Spectacles ihren Platz wieder ein. Dessen Leidenschaft lässt diesen herrlichen Palast mit dem wiederaufleben, was ihn mehr als ein Jahrhundert lang bewegt hat. Es enthüllt uns seine Herkunft und seine Inspiration.

Diese Sammlung an Aufnahmen zeugt davon: Sie sind sinnbildlich für den Spielplan von Château de Versailles Spectacles, manchmal überraschend, aber immer anspruchsvoll.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, Vorsitzende
Laurent Brunner, Direktor

SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera



Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allow us to offer the musical and artistic productions that make Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the financial support essential to excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. The membership levels, starting at €4000, grant substantial rewards that allow companies to carry out high-quality public relations activities.

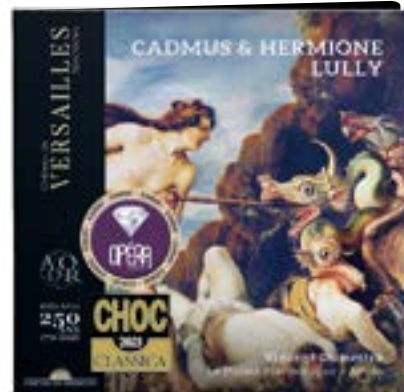
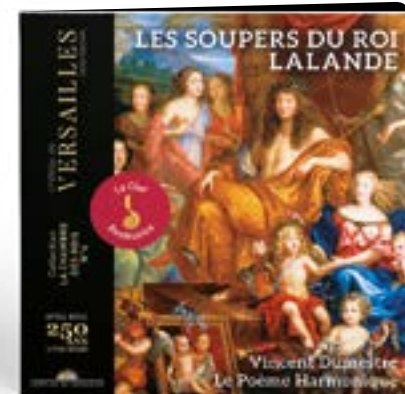
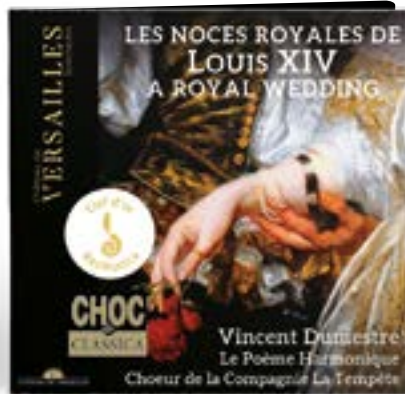
Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35

LA COLLECTION

Château de

VERSAILLES

Spectacles







LIVE OPERA VERSAILLES



L'Opéra de Versailles chez vous en streaming!
www.live-operaversailles.fr

**Enregistré du 17 au 22 mars 2021 à l'Opéra Royal
du Château de Versailles**

Prise de son : Vincent Mons
Direction artistique, montage, mixage :
Laure Casenave

Traductions anglaises : Christopher Bayton
Traductions allemandes : Silvia Berutti-Ronelt
Traduction française du texte chanté :
Jean-François Lattarico
Traduction anglaise du texte chanté :
ADT International

Couverture : *Le Jeune Saint Jean-Baptiste au bélier*,
Le Caravage, 1602.
p. 6, 10, 18, 34, 35, 56, 62, 119, 120 © Domaine public ;
p. 43 © François Berthier ; p. 48 © Pascal Le Mée ;
p. 49 © Ph. Delval ; p. 121 © Thomas Garnier ;
p. 125 © Agathe Poupény.
4^e de couverture : © Domaine public
Photogravure © Fotimprim, Paris.

Collection Château de Versailles Spectacles

Château de Versailles Spectacles
Pavillon des Rouettes, grille du Dragon
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur
Graziella Vallée, administratrice
Bérénice Gallitelli, responsable des éditions
discographiques
Ana-Maria Sanchez, assistante d'édition
Ségolène Carron, conception graphique

**Retrouvez l'actualité de la saison musicale
de l'Opéra Royal sur :**

www.chateauversailles-spectacles.fr

  @chateauversailles.spectacles

 @CVSpectacles @OperaRoyal

 Château de Versailles Spectacles

Château de
VERSAILLES
Spectacles


CHÂTEAU DE VERSAILLES


RÉGION
NORMANDIE

LE POÈME HARMONIQUE
Vincent Dumestre


COMPAGNIE VOCALE
ET INSTRUMENTALE
LA TEMPÊTE
SIMON-PIERRE
BESTION


OPÉRA
CHÂTEAU DE VERSAILLES SPECTACLES
ROYAL


76
SEINE-MARITIME
- LE DÉPARTEMENT -

FONDATION
Singer-Polignac


Rouen


PRÉFET
DE LA RÉGION
NORMANDIE
Liberté
Égalité
Fraternité

ÉCOLE HARMONIQUE


DÉMOS
PHILHARMONIE DE PARIS



Bacchanale devant une statue de Pan, Nicolas Poussin, ca 1632